叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 253]
[页 -]

[第253页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

[ˈvɑːl] . - .
Vol . 108 .
沃尔 . - .

第108卷。

[dʒuːn][wʌn] , - .
June 1 , 1895 .
六月 1 , - .

1895年6月1日。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][sɜːr][ˈfrænsɪs][ˈbɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

" [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈlivəpuːl] — [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] .
" LONDON AND LIVERPOOL — LITTLE AND GOOD .
" 伦敦 和 利物浦 — 小的 和 好的 .

“伦敦和利物浦——小而美。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈeksələnt] [prəˈpoʊz(ə)l][ʌv; əv] [əˈmælgəmeɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l]
" It appears that the very excellent proposal of amalgamating all the local
" 它 出现 那 这 非常 出色的 提议 的 合并 全部 这 当地的
[ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪˈvenʃn] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][wʌn]
branches of the Society for the Prevention of Cruelty to Children in one
分支 的 这 社会 为了 这 预防 的 残酷 到 孩子们 在 一
[ˈnæʃ(ə)nəl][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈlivəpuːl] .
national association is meeting with some opposition in Liverpool .
国家的 协会 是 会议 和 一些 反对 在 利物浦 .

“看来，将防止虐待儿童协会所有地方分会合并为一个全国性协会的非常好的提议在利物浦遇到了一些反对意见。”

[sez] [ðə; ði] [ˈkəriər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][loʊˈkæləti] ,
Says the Courier of that important locality ,
说道 这 导游 的 那 重要的 地点 ,

据该重要地区的信使报道，

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlivəpuːl] [wɪtʃ] [ˈedʒukeɪtɪd] [ˈlʌndən] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][tʃaɪld] - [prəˈtekʃn] ,
" It was Liverpool which educated London in the matter of child - protection ,
" 它 曾是 利物浦 哪个 受过教育 伦敦 在 这 事情 的 孩子 - 保护 ,

“利物浦在儿童保护方面为伦敦提供了宝贵的教育。”

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['lʌndənɜ-z] [kʊd; kəd] [stɪl] [lɜ:rn] [ɪn] ['livəpu:l] ['meni] ['præktɪk(ə)l] ['lesnz; 'lesənz]

and	probably	the	Londoners	could	still	learn	in	Liverpool	many	practical	lessons
和	大概	这	伦敦人	可以	仍然	学习	在	利物浦	许多	实际的	课程

.

:

.

伦敦人或许还能从利物浦学到许多实用的经验。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wen] ['livəpu:l] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trebəld] [ɪn] [ɪk'stent] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɪts]

And	just	when	Liverpool	is	about	to	be	trebled	in	extent	,	and	have	its
和	只是	什么时候	利物浦	是	关于	到	是	三倍	在	程度	,	和	有	它是

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ['lɑ:rdʒli] [ɪn'kri:st] ,

population	largely	increased	,
人口	很大程度上	增加	,

就在利物浦的面积即将扩大三倍，人口也将大幅增长之际，

[si:mz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ˌɪnə'proʊpriət] [taɪm] [tu:; tə] [sə'bɔ:rdɪnət] [ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] ['lʌndən] .

seems	a	singularly	inappropriate	time	to	subordinate	the	city	to	London	.
似乎	一个	单独地	不当	时间	到	下属	这	城市	到	伦敦	.

现在似乎不是让这座城市臣服于伦敦的最佳时机。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] ['livəpu:l] [ɪn] [ɪts] [groʊθ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] , [tu:; tə] [ju:z] [ə; eɪ]

"	From	this	it	would	appear	that	Liverpool	in	its	growth	is	becoming	,	to	use	a
"	从	这	它	会	出现	那	利物浦	在	它是	生长	是	成为	,	到	使用	一个

[kə'loʊkwiəlɪzəm] ,

colloquialism	,
口语	,

由此看来，利物浦在发展过程中，用一句俗语来说，正变得越来越.....

" [tu:] [bɪg] [fɔ:r; fər] [ɪts] [bu:ts] .

"	too	big	for	its	boots	.
"	也	大的	为了	它是	靴子	.

“自大成不成器。”

" ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	Surely	the	benefit	of	the	children	should	be	the	first	consideration	.
"	一定	这	益处	的	这	孩子们	应该	是	这	第一的	考虑	.

“当然，孩子的利益应该是首要考虑因素。”

[wʌt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] ['i:ðər] ['livəpu:l] [ɔ:r] ['lʌndən] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mætər] ,

What	the	size	of	either	Liverpool	or	London	has	to	do	with	that	matter	,
什么	这	尺寸	的	任何一个	利物浦	或者	伦敦	有	到	做	和	那	事情	,

利物浦或伦敦的规模与此事有何关系?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] .

it	is	difficult	to	say	.
它	是	难的	到	说	.

很难说。

[noʊ] [daʊt] ['lʌndənɜ-z] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['livəpu:l] ['brʌðərz] .

No	doubt	Londoners	could	learn	much	from	their	Liverpool	brothers	.
不	怀疑	伦敦人	可以	学习	很多	从	他们的	利物浦	兄弟	.

毫无疑问，伦敦人可以从利物浦人身上学到很多东西。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['les(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪz] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [tu:; tə] [best] [prə'tekt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

But	the	lesson	for	the	moment	is	to	discover	how	to	best	protect	the	little
但	这	课	为了	这	片刻	是	到	发现	如何	到	最好的	保护	这	小的

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

但眼下最重要的是，要找到保护幼童的最佳方法。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] ['mæstərd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd]
And **that** **subject** **can** **only** **be** **mastered** **by** **a** **display** **of** **goodwill** **and**
和 那 主题 能 仅有的 是 精通 经过 一个 展示 的 善意 和

[ʌn'selfɪʃnəs] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] .
unselfishness **on** **both** **sides** **.**
无私 在 两个都 侧面 .

只有双方都展现出善意和无私，才能解决这个问题。

[sɜːr] [dʒɑːn] ['fræŋklɪn] .
SIR **JOHN** **FRANKLIN** **.**
先生 约翰 富兰克林 .

约翰·富兰克林爵士。

[[meɪ] - , - :
[**May** **20** **,** **1895** **:**
[可能 - , - :

[1895年5月20日:

['fɪftiəθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['fræŋklɪn] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [set] [seɪl] .]
Fiftieth **Anniversary** **of** **the** **Day** **when** **the** **Franklin** **Expedition** **set** **Sail** **.** **]**
第五十 周年纪念日 的 这 天 什么时候 这 富兰克林 远征 放 帆 .]

富兰克林探险队启航五十周年纪念日。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [rɪ'tɜːrnd] [ðiː] [nɑːt] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [ɜːrθ] .
The **North** **returned** **thee** **not** **to** **British** **earth** **.**
这 北 返回 你 不是 到 英国 地球 .

北方并未将你归还英国的土地。

[wens] [ɑːn] [ðæt] ['splendɪd] [kwest] [ðaʊ] [dɪdst] [goʊ] [fɔːrθ] ;
Whence **on** **that** **splendid** **quest** **thou** **didst** **go** **forth** **;**
何处 在 那 灿烂 寻求 你 迪斯特 去 前进 ;

你从哪里出发，踏上了那段辉煌的征程;

[bʌt; bət] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] ['hɑːrts] , [ɪn] ['sɔːrdɪd] [dɜːrθ]
But **when** **our** **British** **hearts** **,** **in** **sordid** **dearth**
但 什么时候 我们的 英国 心 , 在 肮脏的 匮乏

但当我们的英国之心，在肮脏的匮乏中

[ʌv; əv] [praɪd] , [fər'get] [ðaɪ] ['vælər] [ænd; ənd] [ðaɪ] [wɜːrθ] ,
Of **pride** **,** **forget** **thy** **valour** **and** **thy** **worth** **,**
的 自豪 , 忘记 你的 勇气 和 你的 值得 ,

骄傲自满，忘却你的英勇和价值。

[ðoʊz] ['hɑːrts] [mʌst; məst] [biː; bi] [jet] ['koʊldɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [nɔːrθ] .
Those **hearts** **must** **be** **yet** **colder** **than** **the** **North** **.**
那些 心 必须 是 然而 更冷 比 这 北 .

那些人心一定比北方还要冰冷。

[tɜːrf] ['kʌtɪŋz] .
TURF **CUTTINGS** **.**
草皮 插条 .

草皮屑。

" ['teɪkən] [ænd; ənd] [ɔːf] "
" **Taken** **and** **Off** **"**
" 已采取 和 离开 "

"带走"

" ['getɪŋ] [ɑːn] " [æt; ət] [sɪks] [tuː; tə] [fɔːr] .
" **Getting** **on** **"** **at** **6** **to** **4** **.**
" 获得 在 " 在 6 到 4 .

6点到4点"开始"。

[ə; eɪ] [bʌs] " [ðə; ði] [klʌb] [swiːp] .

A	BAS	"	THE	CLUB	SWEEP	.
一个	巴斯	"	这	俱乐部	扫	.

巴斯"俱乐部大扫荡。

" [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [saɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kærəktər] .

"	Dear	Mr	.	Punch	,	—	Although	you	are	a	humorist	,	there	is	a	serious	side	to	your	character	.
"	亲爱的	先生	.	冲床	,	—	虽然	你	是	一个	幽默家	,	那里	是	一个	严肃的	边	到	你的	特点	.

"亲爱的潘趣先生，——虽然您是一位幽默作家，但您的性格中也有严肃的一面。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪriəs] [saɪd] .

I	want	to	appeal	to	that	serious	side	.
我	想	到	上诉	到	那	严肃的	边	.

我想唤起人们严肃的一面。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prevələns] [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [west] - [end] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ænjuəl] [pest] ,

I	wish	to	complain	of	the	prevalence	in	all	our	West	-	End	Co	-	operative	Palaces	of	that	annual	pest	,
我	希望	到	抱怨	的	这	患病率	在	全部	我们的	西方	-	结尾	合作	-	操作	宫殿	的	那	年度的	害虫	,

我想投诉一下，我们西区所有合作社大厦都普遍存在这种每年都会发生的害虫。

[ə'proʊpriətli] [kɔːld] " [ðə; ði] [klʌb] [swiːp] .

appropriately	called	"	the	Club	Sweep	.
适当	称为	"	这	俱乐部	扫	.

恰如其分地称为"俱乐部大扫荡"。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['prɑːspər] ?

"	Why	should	it	be	allowed	to	prosper	?
"	为什么	应该	它	是	允许	到	繁荣	?

为什么要允许它繁荣发展?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

It	is	a	disgrace	to	civilisation	.
它	是	一个	耻辱	到	文明	.

这是文明的耻辱。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [noʊ] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [oʊld] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] - ['potər] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] .

I	know	of	no	more	painful	sight	than	the	picture	of	old	Crœsus	paying	the	hall	-	porter	to	put	him	down	for	a	dozen	places	.
我	知道	的	不	更多的	痛苦	视线	比	这	图片	的	老的	克罗伊斯	付费	这	大厅	-	搬运工	到	放	他	向下	为了	一个	打	地方	.

我不知道还有什么比老克罗伊索斯付钱给门房，让他把他放在十二个座位上的画面更令人痛苦的了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ðoʊz] [twelv] [pə'ziʃənz] [end] [ɪn] [blæŋks] , [ɔːr] ['stɑːrtɚz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] .

I	am	delighted	when	those	twelve	positions	end	in	blanks	,	or	starters	out	of	the	running	.
我	是	高兴极了	什么时候	那些	十二	职位	结尾	在	空白	,	或者	首发	出去	的	这	跑步	.

如果这十二个位置最终空缺，或者首发球员被淘汰，我会非常高兴。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪz][ðə; ði] ['tæbloʊ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [dʒəʊnz] ['teɪkɪŋ]

And	nearly	as	unpleasant	an	incident	is	the	tableau	of	young	Jones	taking
和	几乎	作为	令人不快的	一个	事件	是	这	画面	的	年轻的	琼斯	采取

[ə; eɪ] [paʊnd] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['feɪt(ə)l] ['lɑːtəri] .

a	pound	chance	at	the	same	fatal	lottery	.
一个	磅	机会	在	这	相同的	致命的	彩票	.

几乎同样令人不快的事件是，年轻的琼斯抱着一英镑的希望去参加同样的致命彩票。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ; [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Put	it	down	,	Mr	.	Punch	;	put	it	down	.
放	它	向下	,	先生	.	冲床	;	放	它	向下	.

放下它，潘趣先生；放下它。

[aɪ] [rɪ'piːt] , " [ðə; ði] [klʌb] [swiːp] " [ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv]

I	repeat	,	"	the	Club	Sweep	"	is	unworthy	of	the	civilisation	of	the	close	of
我	重复	,	"	这	俱乐部	扫	"	是	不配	的	这	文明	的	这	关闭	的

[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

the	nineteenth	century	.
这	第十九	世纪	.

我再说一遍，“俱乐部大扫荡”与十九世纪末的文明格格不入。

[wʌns] [mɔːr] , [sɜːr] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Once	more	,	Sir	,	put	it	down	.
一次	更多的	,	先生	,	放	它	向下	.

先生，请您再次放下它。

[jɔːrz] , [moʊst]['truːli] ,

Yours	,	most	truly	,
此致	,	最多	真的	,

此致，敬礼！

[æn; ən][oʊld] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['həːkjuliːz] [klʌb] .

An	Old	Member	of	the	Hercules	Club	.
一个	老的	成员	的	这	赫拉克勒斯	俱乐部	.

赫拉克勒斯俱乐部的老会员。

[piː] . [es] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .

P	.	S	.	—	I	am	sure	the	thing	is	a	mistake	.
P	.	S	.	—	我	是	当然	这	事物	是	一个	错误	.

PS——我确信这是个错误。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][pʊt]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [swiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

Will	you	believe	it	,	I	have	put	into	my	own	sweep	for	the	last	thirty	-	five	years	,
将要	你	相信	它	,	我	有	放	进入	我的	自己的	扫	为了	这	最后的	三十	-	五	年	,

你相信吗？过去三十五年里，我一直致力于自己的扫地工作。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [drɔːn] [ə; eɪ]['stɑːrtər] !

and	have	never	drawn	a	starter	!
和	有	绝不	绘制	一个	起动机	!

而且我从未画过首发球员！

[seɪm] [lʌk] [ðɪs] ['siːz(ə)n] !

Same	luck	this	season	!
相同的	运气	这	季节	!

这个赛季也一样好运！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['seərəm, 'sær-] [noʊt] - [bʊk] .

From	the	New	Sarum	Note	-	Book	.
从	这	新的	萨鲁姆	笔记	-	书	.

摘自《新萨鲁姆笔记》。

[[lɔːrd] ['sɔːlzbəri] " [bɪ'liːvz] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hjuː'meɪn][mæn] . " — [spiːtʃ] [æt; ət]
[Lord Salisbury " believes the Sultan to be a humane man . " — Speech at
[主 索尔兹伯里 " 相信 这 苏丹 到 是 一个 人道 男人 . " — 演讲 在
['brædfərd] .]
Bradford .]
布拉德福德 .]

索尔兹伯里勋爵"认为苏丹是一位仁慈的人。"——在布拉德福德的演讲。

[lɔːrd] ['sɔːlzbəri] [bɪ'liːvz] —
Lord Salisbury believes —
主 索尔兹伯里 相信 —

索尔兹伯里勋爵认为——

[ðæt] ['rɪtʃəd] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['eɪmiəb(ə)l][mæn] ; [ɪ'speʃəli] [kaɪnd][tuː; tə]
That Richard the Third was a remarkably amiable man ; especially kind to
那 理查德 这 第三 曾是 一个 非常 可亲 男人 ; 尤其 种类 到
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

理查三世是一位非常和蔼可亲的人，尤其对孩子非常友善。

[ðæt] ['nɪroʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['dʒɛntələst] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər] [briːðd] , [ɪk'sept] [kə'ligjulə] .
That Nero was the gentlest creature that ever breathed , except Caligula .
那 尼禄 曾是 这 最温柔的 生物 那 曾经 呼吸 , 除了 卡利古拉 .

除了卡利古拉之外，尼禄是世上最温柔的人。

[ðæt] ['henri] [ðə; ðɪ] [eɪtθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [ˌʌnə'suːmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ; [moʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]
That Henry the Eighth was a gentle , unassuming person ; most religious and
那 亨利 这 第八 曾是 一个 温和的 , 谦逊 人 ; 最多 宗教 和
[də'mestɪkeɪtɪd] ;
domesticated ;
家养的 ;

亨利八世是一个温和、谦逊的人；非常虔诚，也很顾家；

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [ðæt] " ['wʊdnt] [hɑːrm][ə; eɪ]
in fact , a model husband , and the sort of man that " wouldn't harm a
在 事实 , 一个 模型 丈夫 , 和 这 种类 的 男人 那 " 不会 伤害 一个
- .
biby .
- .

事实上，他是一位模范丈夫，是那种"连小婴儿都不会伤害"的男人。

" ['raʊndəbaʊt] ['riːdɪŋz] .
" ROUNDABOUT READINGS .
" 迂回 阅读 .

"绕道阅读。

[ðə; ðɪ] [ɑːn] .
The Hon .
这 尊敬的 .

尊敬的

[dʒɔːrdʒ] ['kɜːrzən][ænd; ənd] [mɪs] ['laɪtɚ] ([juː] . [es] . [ə; eɪ] .) [hæv; həv] [bɪn] ['mærɪd] .
George Curzon and Miss Leiter (U . S . A .) have been married .
乔治 柯曾 和 错过 莱特 (U . S . 一个 .) 有 到过 已婚 .

乔治·柯曾和莱特小姐（美国）已经结婚。

[ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] [ɪz] [ɪn'dɪgnənt] .
The State of Illinois is indignant .
这 状态 的 伊利诺伊州 是 愤怒 .

伊利诺伊州对此感到愤慨。

[ðə; ði] [tuː] [fækts][ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

The	two	facts	are	more	intimately	connected	than	might	be	supposed	.
这	二	事实	是	更多的	亲密	连接	比	可能	是	据称	.

这两个事实之间的联系比人们想象的要紧密得多。

[fɔːr] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] ['ledʒɪsleɪtʃər]

Four	days	after	the	wedding	a	resolution	was	introduced	into	the	State	Legislature
四	天	后	这	婚礼	一个	解决	曾是	介绍	进入	这	状态	立法机关

[ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . [mə'kɑːrθi] ,

of	Illinois	by	a	Mr	.	McCarthy	,
的	伊利诺伊州	经过	一个	先生	.	麦卡锡	,

婚礼四天后，麦卡锡先生向伊利诺伊州立法机构提出了一项决议。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] " [nɑːt][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ]

requesting	the	daughters	of	Illinois	"	not	to	accept	the	hand	in	marriage
请求	这	女儿们	的	伊利诺伊州	"	不是	到	接受	这	手	在	婚姻

[ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

of	any	person	who	is	not	a	citizen	of	the	United	States	,
的	任何	人	WHO	是	不是	一个	公民	的	这	团结的	各州	,

请求伊利诺伊州的女儿们"不要接受任何非美国公民的求婚，

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ɪn]

as	we	are	of	opinion	that	the	daughters	of	Illinois	should	be	patriotic	in
作为	我们	是	的	观点	那	这	女儿们	的	伊利诺伊州	应该	是	爱国	在

[ðer; ðər] [vjuːz] ,

their	views	,
他们的	浏览	,

我们认为伊利诺伊州的女儿们应该有爱国情怀，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['eni] ['fɔːrənər] ,

and	should	disregard	the	title	of	any	foreigner	,
和	应该	漠视	这	标题	的	任何	外国人	,

并且应该忽略任何外国人的头衔。

[ænd; ənd] ['mæri] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

and	marry	none	but	a	citizen	of	the	United	States	.
和	结婚	没有任何	但	一个	公民	的	这	团结的	各州	.

并且只能与美国公民结婚。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] " [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn] ['fedərəl]

"	It	is	stated	that	the	resolution	"	was	referred	to	the	Committee	on	Federal
"	它	是	声明	那	这	解决	"	曾是	指	到	这	委员会	在	联邦

[rɪ'leɪʃnz] .

Relations	.
关系	.

据称，该决议"已提交联邦关系委员会"。

" ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɑːn][də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnz] [ɔːr][ɑːn]['taɪtld] [rɪ'leɪʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

"	Surely	a	Committee	on	domestic	relations	or	on	titled	relations	would	have	been
"	一定	一个	委员会	在	国内的	关系	或者	在	标题	关系	会	有	到过

[mɔːr] [ə'proʊpriət] .

more	appropriate	.
更多的	合适的	.

"成立一个国内关系委员会或爵位关系委员会岂不更合适？"

[ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] [steɪt] ['ledʒɪsleɪtʃər] ['ɑːbviəsli] [hæz; həz]['nɑːv(ə)l][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ɪts]['ledʒɪsleɪtɪv] ['duːtiz] .

The	Illinois	State	Legislature	obviously	has	novel	ideas	of	its	legislative	duties	.
这	伊利诺伊州	状态	立法机关	明显地	有	小说	想法	的	它是	立法	职责	.

伊利诺伊州立法机构显然对其立法职责有着新颖的理解。

[ɪ'mædʒɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ['triːtɪŋ] ['sɪriəsli] [sʌtʃ] [fæn'tæstɪk] ['rʌbɪʃ] [æz; əz]['mɪstər]

Imagine	**an**	**English**	**County**	**Council**	**treating**	**seriously**	**such**	**fantastic**	**rubbish**	**as**	**Mr**
想象	一个	英语	县	理事会	治疗	严重地	这样的	极好的	垃圾	作为	先生

. [mə'kɑːrθi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔː] - ['meɪkɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] .

.	**McCarthy**	**brought**	**before**	**the**	**law**	**-**	**makers**	**of**	**his**	**State**	**.**
.	麦卡锡	带来	前	这	法律	-	制造商	的	他的	状态	.

想象一下，如果英国郡议会认真对待麦卡锡先生提交给本州立法者的这种荒谬绝伦的垃圾，会是什么情景。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] ,

Would	**it**	**not**	**be**	**more**	**to**	**the**	**point**	**to**	**look**	**after**	**the**	**sons**	**of**	**Illinois**	**,**
会	它	不是	是	更多的	到	这	观点	到	看	后	这	儿子们	的	伊利诺伊州	,

难道照顾伊利诺伊州的子弟兵不是更重要的事吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] ?

and	**to**	**keep**	**the**	**hue**	**of**	**their**	**resolution**	**up**	**to**	**the**	**mark**	**?**
和	到	保持	这	色调	的	他们的	解决	向上	到	这	标记	?

并保持其分辨率的色调符合要求?

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lægədz] [ɪn] [lʌv] ,

If	**they**	**are**	**laggards**	**in**	**love**	**,**
如果	他们	是	落后者	在	爱	,

如果他们在爱情中落后，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'rɪstəkræt][fɔːr; fər] [wuː] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]

who	**shall**	**blame**	**the**	**British**	**aristocrat**	**for**	**wooing**	**with**	**success**	**the**	**daughters**	**of**
WHO	将	责备	这	英国	贵族	为了	求爱	和	成功	这	女儿们	的

[ˌɪlə'nɔɪ] ,

Illinois	**,**
伊利诺伊州	,

谁又能责怪这位英国贵族成功赢得了伊利诺伊州小姐们的芳心呢?

[huːm] [ðer; ðər][kəm'peɪtrɪət] ['suːtəz] [ə'bændən] ?

whom	**their**	**compatriot**	**suitors**	**abandon**	**?**
谁	他们的	同胞	求婚者	放弃	?

他们的同胞追求者抛弃了谁?

[ɔːr] [ə'gen] , [ɪf] ['taɪtəlz][ɑːr; ər][soʊ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ,

Or	**again**	**,**	**if**	**titles**	**are**	**so**	**irresistible**	**an**	**attraction**	**to**	**the**	**fair**	**,**
或者	再次	,	如果	标题	是	所以	无法抗拒	一个	景点	到	这	公平的	,

或者说，如果标题对书展来说有如此不可抗拒的吸引力的话

[waɪ] [nɑːt] [ɪ'stæblɪʃ] ['taɪtəlz][ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] ,

why	**not**	**establish**	**titles**	**in**	**Illinois**	**,**
为什么	不是	建立	标题	在	伊利诺伊州	,

为什么不在伊利诺伊州设立产权制度呢?

[ænd; ənd] [ðʌs] [gɪv] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [bæŋz] [ɔːr][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - [ðæt] [sɪ'dʌktɪv]

and	**thus**	**give**	**the**	**Earl**	**of**	**Bangs**	**or**	**the**	**Marquis**	**Saltontale**	**that**	**seductive**
和	因此	给	这	伯爵	的	刘海	或者	这	侯爵	-	那	诱人的

['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'pærəntli] ['lækɪŋ] [tuː; tə][pleɪn] [ˌzedi'kaiə] [biː] . [bæŋz] ,

influence	**which**	**is**	**apparently**	**lacking**	**to**	**plain**	**Zedekiah**	**B**	**.**	**Bangs**	**,**
影响	哪个	是	显然	缺乏	到	清楚的	西底家	B	.	刘海	,

从而赋予班斯伯爵或萨尔顿塔尔侯爵那种魅力，而这种魅力显然是平凡的泽德基亚·B·班斯所缺乏的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'dɔːrnd] ['dʒɑːnəθən][keɪ] . - .

and	**to**	**the**	**unadorned**	**Jonathan**	**K**	**.**	**Saltontale**	**.**
和	到	这	缦	乔纳森	K	.	-	.

以及朴实无华的乔纳森·K·索尔顿泰尔。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəsli] ['betər] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðæn; ðən] [ðæt]

For	it	is	obviously	better	that	the	daughters	of	Illinois	should	marry	than	that
为了	它	是	明显地	更好的	那	这	女儿们	的	伊利诺伊州	应该	结婚	比	那

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ənbrɪdəld] ([let][ðə; ði] ['spelɪŋ] [pæs]) [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]

they	should	waste	away	with	an	unbridaled	(	let	the	spelling	pass	)	desire	for
他们	应该	浪费	离开	和	一个	不受约束的	(	让	这	拼写	经过	)	欲望	为了

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

a	title	.
一个	标题	.

显然，伊利诺伊州的女儿们结婚比她们因对头街的无节制（姑且不论拼写）而虚度光阴要好得多。

[æt; ət]['ɑːksfərd][ɑːn] ['wenzdeɪ] [læst][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [biːt] ['sʌməsit, -set][baɪ][wʌn] ['wɪkɪt] ,

At	Oxford	on	Wednesday	last	the	University	beat	Somerset	by	one	wicket	,
在	牛津	在	周三	最后的	这	大学	打	萨默塞特郡	经过	一	便门	,

上周三在牛津，牛津大学队以一分之差击败了萨默塞特队。

['meɪnli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['bætɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [diː] . [dʒiː] . ['liːvɪsən] [^ɔə] ,

mainly	owing	to	the	admirable	batting	of	Mr	.	H	.	D	.	G	.	Leveson	Gower	,
主要	欠款	到	这	令人钦佩的	击球	的	先生	.	H	.	D	.	G	.	莱维森	高尔	,

主要归功于HDG Leveson Gower先生令人钦佩的击球表现，

['pɑːpjələrli] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [ʃrɪmp] .

popularly	known	as	"	The	Shrimp	.
广为人知	已知	作为	"	这	虾	.

俗称“虾”。

" [tuː; tə][ðə; ði]['bætsmən][ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [huː] [lʊkt] ['veri] [lɪmp] ,

"	To	the	batsmen	of	Oxford	,	who	looked	very	limp	,
"	到	这	击球手	的	牛津	,	WHO	看起来	非常	跛行	,

“对于牛津大学的击球手们来说，他们看起来非常无力，

['fɑːðər] ['neptjuːnˌ'neptuːn][wʌz; wəz][kaɪnd] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃrɪmp] :

Father	Neptune	was	kind	when	he	gave	them	a	Shrimp	:
父亲	海王星	曾是	种类	什么时候	他	给予	他们	一个	虾	:

海神尼普顿很仁慈，给了他们一只虾：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃrɪmp] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪz][moʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [raɪm] ,

For	a	Shrimp	on	the	grass	is	most	worthy	of	rhyme	,
为了	一个	虾	在	这	草	是	最多	值得	的	韵	,

草上的虾最值得吟咏。

[wen] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][fɜːrm][stænd] , [bʌt; bət][gets] [rʌnz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

When	he	makes	a	firm	stand	,	but	gets	runs	all	the	time	.
什么时候	他	制作	一个	公司	站立	,	但	获得	跑步	全部	这	时间	.

他立场坚定，但却总是被对手得分。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['krɪsməs] [striːt] [ɪn] ['brɪstl] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['θɜːroʊfer]

The	inhabitants	of	Christmas	Street	in	Bristol	want	to	have	their	thoroughfare
这	居民	的	圣诞节	街道	在	布里斯托尔	想	到	有	他们的	通道

[leɪd][wɪð; wɪθ] [wʊd] ['peɪvɪŋ] .

laid	with	wood	paving	.
铺设	和	木头	铺路	.

布里斯托尔圣诞街的居民希望用木板铺设街道。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

At	present	,	according	to	an	indignant	correspondent	,
在	展示	,	根据	到	一个	愤怒	通讯员	,

目前，据一位愤慨的通讯员称，

" [ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɪz][soʊ][bæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [viː'hɪkjələr]

"	the	pitching	in	the	street	is	so	bad	that	it	is	positively	dangerous	for	vehicular
"	这	投球	在	这	街道	是	所以	坏的	那	它	是	积极地	危险的	为了	车辆

['træfɪk] . . . [bʌt; bət][ðə; ði][rɪsk][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][ðə; ði]

traffic	.	.	.	but	the	risk	to	life	and	limb	are	entirely	subservient	to	the
交通	.	.	.	但	这	风险	到	生活	和	肢	是	完全	顺从的	到	这

[ˌpɑːrsɪ'moʊniəs]['pɑːləsi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brɪstl] ['sænəteri] [ə'θɔːrəti] .

parsimonious	policy	of	our	Bristol	Sanitary	Authority	.
节俭的	政策	的	我们的	布里斯托尔	卫生	权威	.

"街道上的垃圾堆积情况非常严重，对车辆通行构成严重危险……但这种危及生命和肢体安全的风险完全服从于我们布里斯托尔卫生当局的吝啬政策。"

" [maɪt] [aɪ] [sə'dʒest] [juːl] [lɔːgz][æz; əz][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['peɪvmənt] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [striːt] ?

"	Might	I	suggest	Yule	logs	as	an	appropriate	pavement	for	Christmas	Street	?
"	可能	我	建议	圣诞节	日志	作为	一个	合适的	路面	为了	圣诞节	街道	?

"我建议用圣诞木柴作为圣诞街的铺路材料，这样合适吗？"

['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] ['æksɪdənt]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪstl] ['sænəteri] [ə'θɔːrəti] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd]

Certainly	this	accident	policy	of	the	Bristol	Sanitary	Authority	ought	to	be	allowed
当然	这	事故	政策	的	这	布里斯托尔	卫生	权威	应该	到	是	允许

[tuː; tə] [læps] .

to	lapse	.
到	失效	.

当然，布里斯托尔卫生局的这项事故保险政策应该失效。

[aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['friːmənz] ['dʒɜːrn(ə)l] [ðæt] [breɪ] [ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] [wel]

I	gather	from	a	letter	in	the	Freeman's	Journal	that	Bray	is	not	being	well
我	收集	从	一个	信	在	这	弗里曼的	杂志	那	嘶叫	是	不是	存在	出色地

['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [breɪ] ['taʊnʃɪp] [kə'mɪʃənəz] .

treated	by	the	Bray	Township	Commissioners	.
治疗	经过	这	嘶叫	乡	委员	.

我从《弗里曼日报》的一封信中了解到，布雷镇的委员们并没有善待布雷。

" [ɪf] [breɪ] [ɪz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] , " [sez] [ðə; ði] ['raɪtər] ,

"	If	Bray	is	to	march	with	the	times	,	"	says	the	writer	,
"	如果	嘶叫	是	到	行进	和	这	时代	,	"	说道	这	作家	,

"如果布雷要与时俱进，"作者说道，

" [ænd; ənd] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l] ['efərts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʊrɪst] [dɪ'veləpmənt]

"	and	keep	pace	with	the	laudable	efforts	of	our	Tourist	Development
"	和	保持	步伐	和	这	值得称赞	努力	的	我们的	游客	发展

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Association	,
协会	,

"并与我们旅游发展协会值得称赞的努力保持同步，

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [wɔːk] [raʊnd] [breɪ] [hed] .

"	something	must	be	done	to	improve	the	walk	round	Bray	Head	.
"	某物	必须	是	完毕	到	提升	这	走	圆形的	嘶叫	头	.

必须采取措施改善布雷角周围的步行环境。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [breɪ] ['kiːpɪŋ] [peɪs] [ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] [baɪ] ['wɔːkɪŋ]

The	picture	of	Bray	keeping	pace	and	marching	with	the	times	by	walking
这	图片	的	嘶叫	保持	步伐	和	行军	和	这	时代	经过	步行

[raʊnd] [ɪts] [oʊn] [hed] [ɪz] [tuː] [kən'fjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dens] ['sæksn] .

round	its	own	head	is	too	confusing	for	the	intelligence	of	the	dense	Saxon	.
圆形的	它是	自己的	头	是	也	令人困惑	为了	这	智力	的	这	稠密	撒克逊	.

布雷与时俱进、步入正轨，却又自说自话，这种景象对于愚钝的撒克逊人来说太过复杂难懂。

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['skɑːtsmən] [di'klɛəz] [ðæt] " [ə; eɪ] [greɪt] ['læksəti][ʌv; əv]['kɑːstuːm][ɪz]

An	article	in	the	Scotsman	declares	that	"	a	great	laxity	of	costume	is
一个	文章	在	这	苏格兰人	声明	那	"	一个	伟大的	松弛	的	戏服	是

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['ɑːksfərd] .

characteristic	of	modern	Oxford	.
特征	的	现代的	牛津	.

《苏格兰人报》的一篇文章宣称，“现代牛津的特点是着装非常随意。”

" [strɔː] [hæts][ænd; ənd] [braʊn] [buːts] [ə'pɪr] [tuː; tə][ə'baʊnd] ['evriwer] .

"	Straw	hats	and	brown	boots	appear	to	abound	everywhere	.
"	稻草	帽子	和	棕色的	靴子	出现	到	盛产	到处	.

“到处都能看到草帽和棕色靴子。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædɪd] [ðæt] " ['boʊlər] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz]['relɪks][ʌv; əv]

It	is	added	that	"	Bowlers	are	already	beginning	to	be	preserved	as	relics	of
它	是	额外	那	"	保龄球手	是	已经	开始	到	是	保存完好	作为	遗物	的

[ə; eɪ]['baɪgɔːn] [reɪs] .

a	bygone	race	.
一个	逝去的	种族	.

文中还提到，“保龄球手已经开始被当作一个逝去种族的遗物保存下来。”

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['glɔːriəs] [nuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪ'lev(ə)n] ,

"	This	will	be	glorious	news	for	the	Cambridge	Eleven	,
"	这	将要	是	辉煌	消息	为了	这	剑桥	十一	,

“这对剑桥十一队来说将是个振奋人心的消息。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪrli] [prɪ'zɜːrv] ['boʊlər] ['kænɑːt][biː; bi] ['veri] ['deɪndʒərəs] .

for	a	merely	preserved	bowler	cannot	be	very	dangerous	.
为了	一个	仅仅	保存完好	保龄球手	不能	是	非常	危险的	.

一个仅仅保存完好的保龄球手不会很危险。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːmənz] ['dʒɜːrn(ə)l][aɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

From	a	recent	issue	of	the	Freeman's	Journal	I	extract	the	following
从	一个	最近的	问题	的	这	弗里曼的	杂志	我	提炼	这	下列的

['letər] ,

letter	,
信	,

我从最近一期的《弗里曼日报》上摘录了以下信件：

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,

which	,	it	must	be	admitted	,
哪个	,	它	必须	是	承认	,

必须承认，

" [meɪks] [bəuθ][saɪdz] [raɪt] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrnəs] [ðæt] [liːvz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

"	makes	both	sides	right	"	with	a	clearness	that	leaves	nothing	to	be	desired	.
"	制作	两个都	侧面	正确的	"	和	一个	清晰度	那	树叶	没有什么	到	是	想要的	.

它“使双方都各得其所”，其清晰程度令人无可挑剔。

[noʊt] , [tuː] , [ðə; ði] ['raɪtɚz] ['nætʃ(ə)rəl] [vek'seɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] " [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]

Note	,	too	,	the	writer's	natural	vexation	at	the	idea	that	he	"	assisted	the
笔记	,	也	,	这	作家的	自然的	烦恼	在	这	主意	那	他	"	协助	这

['kɑːnstəbl] " : —

constable	"	:	—
警官	"	:	—

还要注意，作者对于自己“协助警员”这一说法自然感到恼怒：——

[tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːmən] .

TO	THE	EDITOR	Of	THE	FREEMAN	.
到	这	编辑	的	这	弗里曼	.

致《自由人报》编辑。

- , ['loʊər] - [striːt] , ['dʌblɪn] , [meɪ] - , - .
114 , Lower Clanbrassil Street , Dublin , May 14 , 1895 .
- , 降低 - 街道 , 都柏林 , 可能 - , - .

1895 年 5 月 14 日，都柏林下克兰布拉西尔街 114 号。

[sɜːr] , — [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] 13th [ɪnst] . ,
Sir , — With reference to your issue of the 13th inst . ,
先生 , — 和 参考 到 你的 问题 的 这 13th 装置 . ,

先生，——关于您本月13日刊登的那期杂志，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊlən] [tiː] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['nɔːrðərn] - ['westərn] [vænz]
and the stolen tea from one of the London and Northern - Western vans
和 这 被盗 茶 从 一 的 这 伦敦 和 北方 - 西 货车
,
,
,

还有从伦敦和西北铁路公司的一辆货车上偷走的茶叶，

[aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [aɪ][ɪn][noʊ] [weɪ] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ɪn][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv]
I beg leave to state that I in no way assisted the constable in the arrest of
我 求 离开 到 状态 那 我 在 不 方式 协助 这 警官 在 这 逮捕 的
[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
the prisoner ,
这 囚犯 ,

我谨声明，我绝没有以任何方式协助警员逮捕该囚犯。

[æz; əz][juː; jʊ] [steɪt] ; ['niːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['duːɪŋ] [soʊ] ,
as you state ; neither was there any necessity for me doing so ,
作为 你 状态 ; 两者都不 曾是 那里 任何 必要性 为了 我 正在做 所以 ,

正如你所说，我也没有必要这样做。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [help] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
as he had sufficient help along with him at the time .
作为 他 有 充足的 帮助 沿着 和 他 在 这 时间 .

因为当时他身边有足够的帮手。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][help][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] [wen] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər]
But I did help the driver of the waggon when on the ground to recover
但 我 做过 帮助 这 司机 的 这 车皮 什么时候 在 这 地面 到 恢复
[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wægən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] [ɪn] ['kwestʃən] .
his feet and get back to his waggon with the tea in question .
他的 脚 和 得到 后退 到 他的 车皮 和 这 茶 在 问题 .

但我确实帮助了倒在地上的货车司机，让他站稳脚跟，然后带着那包茶回到了他的货车上。

[maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ][wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːloʊz] — [fɜːrst] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][væn]['draɪvər][maɪ'self] ,
My reasons for doing so were as follows — first , being a van driver myself ,
我的 原因 为了 正在做 所以 是 作为 跟随 — 第一的 , 存在 一个 货车 司机 我 ,

我这样做的原因如下——首先，我自己就是一名货车司机，

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [seɪ] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ɔːl][maɪ] ['laɪftaɪm] ,
and I might say has been such all my lifetime ,
和 我 可能 说 有 到过 这样的 全部 我的 寿命 ,

而且可以说，我的一生都是如此。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wen] [gʊdz] [ɑːr; ər]['stoʊlən][frʌm; frəm]['eni][væn][ɪn][naɪn]['keɪsɪz][aʊt][ʌv; əv]
and **knowing** **that** **when** **goods** **are** **stolen** **from** **any** **van** **in** **nine** **cases** **out** **of**
和 会心 那 什么时候 商品 是 被盗 从 任何 货车 在 九 案例 出去 的
['evri] [ten][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væn][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd]
every **ten** **the** **driver** **of** **such** **a** **van** **has** **to** **make** **good** **the** **same** **and**
每一个 十 这 司机 的 这样的 一个 货车 有 到 制作 好的 这 相同的 和
[biː; bi][pʊt] ['ʌndər] ['stɔpɪdʒz] [ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
be **put** **under** **stoppages** **although** **no** **fault** **of** **his** **.**
是 放 在下面 停工 虽然 不 过错 的 他的 .

并且知道，当货车上的货物被盗时，十有八九货车司机都必须赔偿损失并被停职，即使这不是他的过错。

['sekəndli] ,
Secondly **,**
第二 ,

第二，

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ]
when **I** **came** **on** **the** **scene** **the** **driver** **of** **the** **waggon** **seemed** **to** **be** **getting**
什么时候 我 来了 在 这 场景 这 司机 的 这 车皮 似乎 到 是 获得
[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the **worst** **of** **it** **,**
这 最差 的 它 ,

我赶到现场时，马车夫似乎伤得最重。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'fendər] [hæd; həd] [tuː] ['ʌðər] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
as **the** **offender** **had** **two** **others** **helping** **him** **.**
作为 这 罪犯 有 二 其他的 帮助 他 .

因为作案者还有另外两人协助他。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] , ['ðerfɔːr] , ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [prə'tekt]
If **someone** **did** **not** **interfere** **,** **therefore** **,** **under** **those** **circumstances** **and** **to** **protect**
如果 某人 做过 不是 干扰 , 所以 , 在下面 那些 情况 和 到 保护
[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['wɜːrkərz] ,
the **interest** **of** **my** **fellow** **-** **workers** **,**
这 兴趣 的 我的 同伴 - 工人 ,

因此，如果当时没有人干预，为了保护我同事们的利益，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [ˌɪntə'fiəd] ,
as **I** **am** **always** **ready** **to** **do** **,** **I** **interfered** **,**
作为 我 是 总是 准备好 到 做 , 我 干扰 ,

我一向乐于助人，所以我出手干预了。

[ænd; ənd]['ʌndər][noʊ] ['ʌðər] . — ['hoʊpɪŋ][juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][ɪn'sɜːrt] [ðɪs] [ɪn][jʊr; jər][nekst] ['ɪʃuː]
and **under** **no** **other** **.** **—** **Hoping** **you** **will** **kindly** **insert** **this** **in** **your** **next** **issue**
和 在下面 不 其他 . — 希望 你 将要 亲切地 插入 这 在 你的 下一个 问题
[ænd; ənd] [meɪk] [bəuθ][saɪdz] [raɪt] ,
and **make** **both** **sides** **right** **,**
和 制作 两个都 侧面 正确的 ,

绝无其他。——希望您能在下一期中刊登此内容，使双方都得到公正的对待。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,
and **thanking** **you** **for** **the** **same** **,** **I** **remain** **your** **humble** **servant** **,**
和 谢谢 你 为了 这 相同的 , 我 保持 你的 谦逊的 仆人 ,

在此向您致谢，我依然是您卑微的仆人。

['henri] ['prɛndɜˌgæst] .
Henry **Prendergast** **.**
亨利 普伦德加斯特 .

亨利·普伦德加斯特。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 254]
[页 -]

[第254页]

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] .
ALL THE COMFORTS OF A HOME .
全部 这 舒适 的 一个 家 .

拥有家的所有舒适感。

[brɪˈtæniə] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [nəzruːlə] [kɑːn]) .
Britannia (to His Highness Nasrulla Khan) .
不列颠尼亚 (到 他的 高度 纳斯鲁拉 可汗) .

不列颠尼亚（致纳斯鲁拉汗殿下）。

" [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪr] [ˈfɑːðɚz] [seɪk] !
" Delighted to see you , for your dear Father's sake !
" 高兴极了 到 看 你 , 为了 你的 亲爱的 父亲的 清酒 !

“看在你亲爱的父亲的份上，见到你真是太好了！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 255]
" [页 -]

[第255页]

[ðə; ði] [boʊld] [ˈsoʊd͡ʒɚ]
THE BOULD SOGER
这 巨石 索格尔

勇敢的索格尔

[bɔɪz] [æt; ət] [ˈɪzlɪŋtən] .
BOYS AT ISLINGTON .
男孩们 在 伊斯灵顿 .

伊斯灵顿的男孩们。

[steɪdʒ] - [ˈmænədʒɚz, ˈmænɪdʒɚz][lɛfˈtɛnənt] . - [kɑːl] .
Stage - managers Lieut . - Col .
阶段 - 经理 中尉 . - 上校 .

舞台监督中校

[ˈtʌli] [wɪð; wɪθ][lɛfˈtɛnənt] . - [kɑːl] .
Tully with Lieut . - Col .
塔利 和 中尉 . - 上校 .

塔利和中校

[ˈtɪlətsən] [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l][ˈɑːnsloʊ] , [nɑːt][tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n][ðer; ðər][ˈtæləntɪd] [əˈsɪstənts] [ˈhedɪd] [baɪ]
Tillotson and Colonel Onslow , not to mention their talented assistants headed by
蒂洛森 和 上校 昂斯洛 , 不是 到 提到 他们的 才华横溢 助理 标题 经过
[ˈkæptɪn] [ˈdæn] ,
Captain Dann ,
队长 丹恩 ,

蒂洛森和昂斯洛上校，更不用说以丹恩上尉为首的他们才华横溢的助手们了。

[ˈmæstər][ʌv; əv] [rɪŋ] , [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][juː ˈes][ə; eɪ][ˈriːəl] [gʊd] [ʃoʊ] .
Master of Ring , have given us a real good show .
掌握 的 戒指 , 有 给定 我们 一个 真实的 好的 展示 .

《擂台之王》为我们带来了一场精彩的演出。

[ðə; ði] [ə'lɪmpiən] ['bɔːsi] - [mʌst; məst][biː; bi] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Olympian	Bossy	Kiralfy	must	be	anxiously	awaiting	the	return	of	the
这	奥运选手	专横跋扈	-	必须	是	焦虑地	等待中	这	返回	的	这

['neɪtɪvz] [frʌm; frəm] ['ɪzlɪŋtən] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] ,

natives	from	Islington	to	Kensington	,
本地人	从	伊斯灵顿	到	肯辛顿	,

这位奥林匹亚式的霸道总裁基拉尔菲一定正焦急地等待着伊斯灵顿的居民们返回肯辛顿。

[ænd; ənd][sɜːr] - [mʌst; məst][hæv; həv] [oʊnd] [ðæt][ðə; ði]['mɪlətəri]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz]

and	Sir	Druriolanus	must	have	owned	that	the	military	managers
和	先生	-	必须	有	拥有	那	这	军队	经理

[hæv; həv][rʌn][hɪm; ɪm]['veri][kloʊz][æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][kraʊdz][ænd; ənd][ʌv; əv]['θrɪlɪŋ]

have	run	him	very	close	as	a	master	of	crowds	and	of	thrilling
有	跑步	他	非常	关闭	作为	一个	掌握	的	人群	和	的	惊险

[drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

dramatic	situations	.
戏剧性	情况	.

德鲁里奥拉努斯爵士肯定也承认，军方经理们已经把他培养成了一位驾驭人群和营造惊险刺激的戏剧性场面的大师。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [rʌʃ] [aʊt][tuː; tə] [faɪt] ['zuːluːz] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['sævidʒiz] ,

Who	would	not	rush	out	to	fight	Zulus	,	or	any	other	savages	,
WHO	会	不是	匆忙	出去	到	斗争	祖鲁人	,	或者	任何	其他	野蛮人	,

谁会不愿冲出去与祖鲁人或其他野蛮人作战呢?

[tuː; tə] ['stɜːrɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][fɜːrst] [hɔːrs] [gɑːrdz] - [bænd] ,

to	stirring	sounds	of	First	Horse	Guards	'	band	,
到	搅拌	声音	的	第一的	马	卫兵	-	乐队	,

伴随着第一骑兵卫队乐队激昂的乐声，

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [baɪ][ɔːl]['sɔrts][ænd; ənd][kaɪndz][ʌv; əv] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['mjuːzɪk] ?

and	cheered	by	all	sorts	and	kinds	of	inspiriting	music	?
和	欢呼	经过	全部	排序	和	种类	的	鼓舞人心	音乐	?

并在各种各样振奋人心的音乐声中欢呼雀跃?

[juː; jʊ] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [sɔːŋ] , [juː; jʊ] [bɪld] [brɪdʒ] [tuː; tə]['poʊlkə] ,

You	march	to	a	popular	song	,	you	build	bridge	to	polka	,
你	行进	到	一个	受欢迎的	歌曲	,	你	建造	桥	到	波尔卡舞	,

你伴着流行歌曲行进，你伴着波尔卡舞曲搭建桥梁，

[juː; jʊ] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði][lɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːlts] , [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['gæləp] ,

you	make	zerebas	to	the	lilt	of	a	waltz	,	you	charge	to	a	galop	,
你	制作	泽雷巴斯	到	这	轻快	的	一个	华尔兹	,	你	收费	到	一个	疾驰	,

你伴着华尔兹的轻快节奏跳着泽雷巴斯舞，你伴着加洛普舞步冲锋陷阵。

[ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'tɜːrn] [vɪk'tɔːriəs] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] !

and	you	return	victorious	to	the	National	Anthem	!
和	你	返回	胜利者	到	这	国家的	国歌	!

你们凯旋而归，国歌响起!

[hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] !

Hurrah	for	the	life	of	a	soldier	,	at	Islington	!
欢呼	为了	这	生活	的	一个	士兵	,	在	伊斯灵顿	!

为伊斯灵顿的士兵生命欢呼!

[hɪr] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ['draɪvɪŋ][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][pər'fekʃ(ə)n] : [θriː] [taɪmz] [raʊnd]

Here	the	Art	of	Artillery	Driving	can	be	seen	to	perfection	:	three	times	round
这里	这	艺术	的	炮兵	驾驶	能	是	已见	到	完美	:	三	时代	圆形的

,

,

,

在这里，炮兵驾驶的艺术展现得淋漓尽致：绕场三圈，

[klɪr] [poʊsts][ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] ['defnɪŋ] [tʃɪrz] .

clear	posts	and	out	again	to	deafening	cheers	.
清除	帖子	和	出去	再次	到	震耳欲聋	干杯	.

清空柱子，再次出发，迎接震耳欲聋的欢呼声。

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['sekənd] [bə'tæliən] [skɑ:ts] [gɑ:rdz] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [pɔɪnt] ;

Bayonet	exercise	of	Second	Battalion	Scots	Guards	is	full	of	point	;
刺刀	锻炼	的	第二	营	苏格兰人	卫兵	是	满的	的	观点	;

苏格兰卫队第二营的刺刀演习充满了实战意义；

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [meɪd] [baɪ][dʒɪm'næstɪk] [stɑ:f] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['ɑ:rmi] [ʃoʊz] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r]

while	the	display	made	by	Gymnastic	Staff	of	Egyptian	Army	shows	how	our
尽管	这	展示	制成	经过	体操	职员	的	埃及人	军队	演出	如何	我们的

['soʊldʒərz][kæn; kən] [æd'væns] [baɪ] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] .

soldiers	can	advance	by	leaps	and	bounds	.
士兵	能	进步	经过	跳跃	和	界限	.

埃及陆军体操队的表演则展现了我们的士兵如何突飞猛进地进步。

['eksələnt] [dɪ'vaɪs] !

Excellent	device	!
出色的	设备	!

非常棒的设备！

['enəmi] [dʌm'faʊndɪd] [ænd; ənd] ['bɑ:ðərd] [tu:; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [æθ'letɪk] ['wɒrɪrz] ['dʒʌmpɪŋ]['oʊvər]

Enemy	dumbfounded	and	bothered	to	see	our	athletic	warriors	jumping	over
敌人	目瞪口呆	和	烦恼	到	看	我们的	运动	战士	跳	超过

[wʌn] [ə'nʌðɚz] ['hedz] , ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌmərsɔ:lt] ,

one	another's	heads	,	turning	somersaults	,
一	另一个的	头部	,	转弯	空翻	,

敌人目瞪口呆，惊慌失措地看着我们身手矫健的战士们互相跃过头顶，翻腾跳跃，

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['hi:pɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp]['ɪntu:] ['pɪrəmɪdz] — [ə; eɪ]['ri:əl] [i'dʒɪpʃn] ['pʌz(ə)l] [ðɪs] —

and	finally	heaping	themselves	up	into	pyramids	—	a	real	Egyptian	puzzle	this	—
和	最后	堆积	他们自己	向上	进入	金字塔	—	一个	真实的	埃及人	谜	这	—

[wɪð; wɪθ]['hɪroʊ][æt; ət]['eɪpeks] ['weɪvɪŋ] [flæg] .

with	hero	at	apex	waving	flag	.
和	英雄	在	顶点	挥手	旗帜	.

最后，他们堆积成金字塔——这真是埃及的一个谜题——顶端的英雄挥舞着旗帜。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['fɪrsəst] ['enəmi] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə][ðer; ðər] [hi:lz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [faɪt]

a	whole	army	of	fiercest	enemies	would	take	to	their	heels	rather	than	fight
一个	所有的	军队	的	最凶猛	敌人	会	拿	到	他们的	高跟鞋	相当	比	斗争

[wɪð; wɪθ] [ði:z] ['dænsɪŋ] [drə'gu:nz] ,

with	these	dancing	dragoons	,
和	这些	跳舞	龙骑兵	,

即使是最凶猛的敌人也会落荒而逃，绝不会与这些翩翩起舞的龙骑兵交战。

[ænd; ənd][həusts][ʌv; əv] ['mʌsəlˌmænz] [wʊd] [fli:] [bɪ'fɔ:r] [sʌtʃ] [men] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] .

and	hosts	of	Mussulmans	would	flee	before	such	men	of	muscle	.
和	主持人	的	穆斯林	会	逃跑	前	这样的	男人	的	肌肉	.

大批穆斯林会在这些强壮的男人面前落荒而逃。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['tæktɪks][noʊ][ɑːrmz][rɪ'kwaɪərd] [ɪk'sept] [ðoʊz] [ɔːl'redi] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

For	these	tactics	no	arms	required	except	those	already	naturally	belonging	to	the
为了	这些	策略	不	武器	必需的	除了	那些	已经	自然	属于	到	这

[kɔːr] .

corps	.
兵团	.

这些战术不需要武器，除了部队本身就拥有的武器之外。

[soʊ] [ˌɪnɪk'spensɪv] !

So	inexpensive	!
所以	价格低廉	!

太便宜了！

[jet] [tuː; tə] [ðiːz] ['meri] ['ɪnfənts] - [ɪn] - [ɑːrmz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][wɔːr][ɪz][noʊ]['tʃaɪldz] - [pleɪ] .

Yet	to	these	merry	infants	-	in	-	arms	the	art	of	war	is	no	child's	-	play	.
然而	到	这些	欢乐	婴儿	-	在	-	武器	这	艺术	的	战争	是	不	孩子的	-	玩	.

然而，对于这些懵懂无知的战士来说，战争的艺术绝非儿戏。

[ðə; ði] [nuː] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [ət'rækʃnz] , [ɪz][ðə; ði][grænd]

The	new	effects	,	and	one	among	the	numerous	attractions	,	is	the	Grand
这	新的	效果	,	和	一	之中	这	很多的	景点	,	是	这	盛大

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['mɪlətəri] ['pædʒənt] ,

Historical	Military	Pageant	,
历史	军队	盛会	,

新增的亮点之一，也是众多吸引人之处，是盛大的历史军事表演。

[pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [sək'ses] [baɪ][ðə; ði] 3rd ['kɪŋz] [oʊn] [hʊ'zɑːrz] [ænd; ənd][ðə; ði]

performed	with	the	greatest	success	by	the	3rd	King's	Own	Hussars	and	the
执行	和	这	最	成功	经过	这	3rd	国王学院	自己的	骠骑兵	和	这

[bʌfs] .

Buffs	.
巴夫斯	.

由第三国王骠骑兵团和巴夫斯骑兵团演出，取得了最大的成功。

['nʌθɪŋ] ['bʊfoʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [bʌfs] .

Nothing	buffo	about	the	Buffs	.
没有什么	水牛	关于	这	巴夫斯	.

科罗拉多大学野牛队一点也不滑稽。

[ðeɪ] [ə'pɪr] [æz; əz] [ˌkævə'lɪr] ['kæv(ə)lri][ænd; ənd] ['ɪnfəntri] [paɪkmən] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði] ['sɛkəndz]

They	appear	as	Cavalier	cavalry	and	infantry	pikemen	of	James	The	Second's
他们	出现	作为	骑士	骑兵	和	步兵	长矛兵	的	詹姆斯	这	秒

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他们看起来像是詹姆斯二世时期的骑士骑兵和步兵长矛兵。

[ænd; ənd][æz; əz]['kæv(ə)lri][ænd; ənd] ['ɪnfəntri] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['dʒɔːrdʒən]

and	as	cavalry	and	infantry	from	that	date	down	through	the	Georgian
和	作为	骑兵	和	步兵	从	那	日期	向下	通过	这	格鲁吉亚

['pɪriəd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

period	to	the	present	day	.
时期	到	这	展示	天	.

从那时起，一直到乔治王朝时期，直至今天，他们作为骑兵和步兵服役。

[ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [her] ,

The	great	change	is	noticeable	in	the	hair	,
这	伟大的	改变	是	显	在	这	头发	,

头发的变化最为明显。

[frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] [kəːlz] [ænd; ənd] ['perəˌwɪg] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] [krɑːp][ʌv; əv] ['tɔməs] ['ætkɪnz] .

from	long	flowing	curls	and	periwigs	to	the	short	crop	of	Thomas	Atkins	.
从	长的	流动	卷发	和	假发	到	这	短的	庄稼	的	托马斯	阿特金斯	.

从飘逸的长卷发和假发到托马斯·阿特金斯的短发。

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [sək'ses] ,

Altogether	a	brilliant	success	,
共	一个	杰出的	成功	,

总而言之，这是一次辉煌的成功。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'maʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri]

and	should	bring	in	a	handsome	amount	for	the	benefit	of	the	Military
和	应该	带来	在	一个	英俊的	数量	为了	这	益处	的	这	军队

['tʃæritiz] ,

Charities	,
慈善机构	,

应该能为军人慈善机构带来一笔可观的善款。

[tuː; tə] [huːz] [fʌndz] [ðɪs] [ʃoʊ] [meɪks] [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

to	whose	funds	this	show	makes	an	invaluable	contribution	.
到	谁	资金	这	展示	制作	一个	无价	贡献	.

这场演出为这些基金做出了不可估量的贡献。

" ['ɑːnərz] ['iːzi] . " — [ðə; ði]

"	Honours	Easy	.	"	—	The
"	荣誉	简单的	.	"	—	这

“荣誉唾手可得。”——

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ɪf] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pleɪ] - ['æktər] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

St	.	James's	Gazette	suggests	that	if	leading	play	-	actors	are	to	be
英石	.	詹姆斯的	公报	建议	那	如果	领导	玩	-	演员	是	到	是

[naɪt] , [waɪ] [nɑːt]['prɪnsəp(ə)l]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋərz] ?

knighted	,	why	not	principal	music	-	hall	singers	?
受封骑士	,	为什么	不是	主要的	音乐	-	大厅	歌手	?

《圣詹姆斯公报》建议，如果戏剧演员可以获封爵士，那么音乐厅的主要歌手为什么不获封爵士呢?

[wel] , [nɑːt] [jet] ; [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋər] [ɪz] [ɔːl'redi] " [ə; eɪ] [ˌʃevə'liə] .

Well	,	not	yet	;	as	the	chief	music	-	hall	singer	is	already	"	A	Chevalier	.
出色地	,	不是	然而	;	作为	这	首席	音乐	-	大厅	歌手	是	已经	"	一个	骑士	.

嗯，还没有；因为首席音乐厅歌手已经是“骑士”了。

" ['jʌŋstər] ([huː] [hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['peni] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm])

"	Youngster	(	who	has	just	had	a	Penny	given	to	him	)
"	青少年	(	WHO	有	只是	有	一个	一分钱	给定	到	他	)

“小家伙（刚刚有人给了他一便士）

" - [aʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðem; ðəm] [greɪps] , ['mɪstər] ?

"	'	Ow	much	is	them	Grapes	,	Mister	?
"	-	现在	很多	是	他们	葡萄	,	先生	?

“先生，这些葡萄多少钱？”

" ['ʃɑːpkiːpər] ([ə'mjuːzd]) .

"	Shopkeeper	(	amused	)	.
"	店主	(	觉得好笑	)	.

店主（笑着说）。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [paʊnd] , [maɪ] [læd] .

"	They	are	Four	Shillings	and	Sixpence	a	Pound	,	my	Lad	.
"	他们	是	四	先令	和	六便士	一个	磅	,	我的	小伙子	.

“一英镑是四先令六便士，我的孩子。”

" ['jʌŋstər] .
" **Youngster** .
" 青少年 .

“青少年。

" [wel] , [ðen] , [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] - - [oʊ] - ['kærəts] .
" **Well , then , give us a ' A'porth o ' Carrots .**
" 出色地 , 然后 , 给 我们 一个 - - o - 胡萝卜 .

“那么，给我们来一罐胡萝卜吧。”

[aɪm][ə; eɪ] ['di:mən] [fɔ:r; fər] [fru:t] !
I'm a Demon for Fruit !
我是 一个 恶魔 为了 水果 !

我是水果恶魔!

" [ə; eɪ] ['dɜ:rbi] ['daɪəlɔ:g] .
" **A DERBY DIALOGUE .**
" 一个 德比 对话 .

“德比对话。”

[si:n] — [ɪn] [taʊn] .
Scene — In Town .
场景 — 在 镇 .

场景——在城里。

[dʒəʊnz] [mi:ts] [braʊn] .
Jones meets Brown .
琼斯 满足 棕色的 .

琼斯遇见了布朗。

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

['goʊɪŋ][tu:; tə]['epsəm] ?
Going to Epsom ?
去 到 埃普索姆 ?

去埃普索姆吗?

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
No , I think not .
不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[fækt][ɪz] , [ðə; ði] [pleɪs] [gets] ['dʌlər] [jɪr] [baɪ] [jɪr] .
Fact is , the place gets duller year by year .
事实 是 , 这 地方 获得 更暗淡 年 经过 年 .

事实上，这个地方一年比一年无聊。

[ðə; ði][treɪn][hæz; həz] [nɑ:kt] [ðə; ði][fʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
The train has knocked the fun out of the road .
这 火车 有 敲门 这 乐趣 出去 的 这 路 .

火车让公路旅行失去了乐趣。

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
Such **a** **waste** **of** **time** **.**
这样的 一个 浪费 的 时间 .

真是浪费时间。

[waɪ] [goʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['hɔːrsɪz] [reɪs] ,
Why **go** **in** **a** **crowd** **to** **see** **some** **horses** **race** **,**
为什么 去 在 一个 人群 到 看 一些 马匹 种族 ,

为什么要挤在人群里去看赛马呢?

[wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] ?
when **you** **can** **read** **all** **about** **it** **in** **evening** **papers** **?**
什么时候 你 能 读 全部 关于 它 在 晚上 文件 ?

晚报上明明报道了所有相关内容啊?

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[dʒʌst] [soʊ] .
Just **so** **.**
只是 所以 .

正是如此。

[noʊ] [fʌn] .
No **fun** **.**
不 乐趣 .

没意思。

[noʊ] [ɪk'saɪtmənt] .
No **excitement** **.**
不 激动 .

毫无波澜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [daʊnz] [ɑːr; ər] ['retʃɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ɔːr] [snəuz] .
And **the** **Downs** **are** **wretched** **if** **it** **rains** **or** **snows** **.**
和 这 唐斯 是 可怜 如果 它 雨 或者 雪 .

如果下雨或下雪，唐斯丘陵地带就变得非常糟糕。

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly **.**
当然 .

当然。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] , [tuː] , [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [wʌnz] ['dɪnər] .
The **luncheon** **,** **too** **,** **is** **all** **very** **well** **;** **but** **,** **after** **all** **,** **it** **spoils** **one's** **dinner** **.**
这 午餐 , 也 , 是 全部 非常 出色地 ; 但 , 后 全部 , 它 战利品 一个人的 晚餐 .

午餐固然很好，但毕竟会影响晚餐的心情。

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[dɪ'stɪŋktli] .
Distinctly **.**
明显地 .

截然不同。

[ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪz][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] .

And	**champagne**	**at**	**two**	**o'clock**	**is**	**premature**	**.**
和	香槟酒	在	二	点钟	是	过早	.

两点钟喝香槟太早了。

[dʒəʊnz] .

Jones	**.**
琼斯	.

琼斯。

[ænd; ənd]['lɑːbstər] - ['sæləd] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] .

And	**lobster**	**-**	**salad**	**undoubtedly**	**indigestible**	**.**
和	龙虾	-	沙拉	无疑	难以消化的	.

龙虾沙拉无疑难以消化。

[soʊ] [its] [mʌtʃ] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dɜːrbi] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌntʃən] .

So	**it's**	**much**	**better**	**not**	**to**	**go**	**to**	**the**	**Derby**	**—**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**luncheon**	**.**
所以	它是	很多	更好的	不是	到	去	到	这	德比	—	在	尽管如此	的	这	午餐	.

所以，尽管有午宴，最好还是不要去参加德比大赛。

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[jes] , — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌntʃən] .

Yes	**,**	**—**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**luncheon**	**.**
是的	,	—	在	尽管如此	的	这	午餐	.

是的，——尽管有午餐会。

[tuː] ['aʊərz] [pæs] .

Two	**hours**	**pass**	**.**
二	小时	经过	.

两个小时过去了。

[siːn] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə]['epsəm] .

Scene	**changes**	**to**	**Epsom**	**.**
场景	变化	到	埃普索姆	.

场景切换到埃普索姆。

[dʒəʊnz] .

Jones	**.**
琼斯	.

琼斯。

[həˈloʊ] !

Hullo	**!**
你好	!

你好！

[juː; jʊ] [hɪr] ?

You	**here**	**?**
你	这里	?

你在这里?

[braʊn] .

Brown	**.**
棕色的	.

棕色的。

[həˈloʊ] !

Hullo	**!**
你好	!

你好！

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , [juː; jʊ] [hɪr] , [tuː] ?
And **if** **it** **comes** **to** **that** **,** **you** **here** **,** **too** **?**
和 如果 它 来 到 那 , 你 这里 , 也 ?

如果真到了那一步，你也在这里吗?

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪ] ['riːəli] [faʊnd] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['duːɪŋ] [ɪn] [taʊn] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
I **really** **found** **so** **little** **doing** **in** **town** **that** **I** **thought** **I** **might** **be** **here** **as** **well** **as**
我 真的 成立 所以 小的 正在做 在 镇 那 我 想法 我 可能 是 这里 作为 出色地 作为
['eniwer] [els] .
anywhere **else** **.**
任何地方 别的 .

我发现镇上实在没什么可做的，所以我觉得自己待在这里可能和其他任何地方都一样。

[braʊn] .
Brown **.**
棕色的 .

棕色的。

[dʒʌst][maɪ] [keɪs] .
Just **my** **case** **.**
只是 我的 案件 .

仅此而已。

[nɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːr][duː] .
Not **that** **there's** **much** **to** **see** **or** **do** **.**
不是 那 有 很多 到 看 或者 做 .

其实也没什么可看可玩的。

['sɪli] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Silly **as** **usual** **.**
愚蠢的 作为 通常 .

一如既往的愚蠢。

[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

琼斯。

[kwaɪt] .
Quite **.**
相当 .

相当。

['ɔːlweɪz] [sed] [ðə; ði] ['dɜːrbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] .
Always **said** **the** **Derby** **was** **a** **fraud** **.**
总是 说 这 德比 曾是 一个 欺诈罪 .

我一直都说德比大赛是个骗局。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ə'weɪ] ,
But **I** **am** **afraid** **,** **my** **dear** **fellow** **,** **I** **must** **hurry** **away** **,**
但 我 是 害怕的 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 必须 匆忙 离开 ,

但是恐怕，我的朋友，我必须赶紧离开了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['pɑːrti][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

as	I	have	got	to	get	back	to	my	party	for	luncheon	.
作为	我	有	得到	到	得到	后退	到	我的	派对	为了	午餐	.

我得赶回去参加午饭了。

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

棕色的。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] .

So	have	I	.
所以	有	我	.

我也是。

[['eksiʌnt] ['sevrəli] .

[	Exeunt	severally	.
[	退场	分别	.

众人依次退场。

[greɪt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [sək'ses] . — [laɪ'siːəm] . — [ðə; ðiː][fɜːrst] [naɪt] ! !

Great	and	Deserved	Success	.	—	Lyceum	.	—	The	First	Knight	!	!
伟大的	和	应得的	成功	.	—	利塞姆	.	—	这	第一的	骑士	!	!

伟大而当之无愧的成功。——学院。——第一骑士！！

[sɜːr] ['henri] ['ɜːrvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] ['kærəktər] .

Sir	Henry	Irving	in	an	entirely	new	character	.
先生	亨利	欧文	在	一个	完全	新的	特点	.

亨利·欧文爵士以一个全新的形象出现。

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [sɪn'sɪr] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

Mr	.	Punch's	sincere	congratulations	.
先生	.	拳击的	真诚	恭喜！	.

Punch先生真诚的祝贺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

['bʊkmeɪkər] [ɑːn][ðə; ðiː] [biːtʃ] .

BOOKMAKERS	ON	THE	BEACH	.
博彩公司	在	这	海滩	.

海滩上的博彩公司。

([ə; eɪ] [sketʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [siː] - [saɪd] [reɪs] - ['miːtɪŋ] .)

(	A	Sketch	at	a	Sea	-	side	Race	-	Meeting	.	)
(	一个	草图	在	一个	海	-	边	种族	-	会议	.	)

（海边赛马会素描）

[siːn] — [ðə; ðiː][sændz][æt; ət] - , [wer] [sʌm; səm]['poʊni][ænd; ənd] [hɔːrs] ['reɪsɪz][ɑːr; ər]

Scene	—	The	Sands	at	Baymouth	,	where	some	pony	and	horse	races	are
场景	—	这	桑兹	在	-	,	在哪里	一些	小马	和	马	种族	是

['biːɪŋ] [rʌn] .

being	run	.
存在	跑步	.

场景——海湾湾的沙滩上，正在举行一些小马和赛马比赛。

[baɪ][ðə; ði][grænd][stænd] , [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['espləna:d,'espləneɪd] , [ə'baʊt][ə; eɪ]

By	the	Grand	Stand	,	and	under	the	wall	of	the	esplanade	,	about	a
经过	这	盛大	站立	,	和	在下面	这	墙	的	这	滨海大道	,	关于	一个

['dʌz(ə)n] ['bʊkmeɪkər] ,

dozen	bookmakers	,
打	博彩公司	,

在主看台旁，广场围墙下，大约有十几家博彩公司。

[pɜ:rtʃt] [ɑ:n][oʊld] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] , [ɑ:r; ər] ['klæmər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['enərdʒi] .

perched	on	old	packing	-	cases	,	are	clamouring	with	their	customary	energy	.
栖息	在	老的	包装	-	案例	,	是	喧闹	和	他们的	习惯	活力	.

它们栖息在旧包装箱上，像往常一样喧闹着。

[ðə; ði]['pʌblɪk] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] [si:mz] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [def] [tu:; tə][ðer; ðər]

The	public	,	however	,	for	some	reason	seems	unusually	deaf	to	their
这	民众	,	然而	,	为了	一些	原因	似乎	异常地	聋	到	他们的

['blændɪʃmənts] [ænd; ənd][,dɪsɪn'klaɪnd][fɔ:r; fər][,spekju'leɪʃ(ə)n] ,

blandishments	and	disinclined	for	speculation	,
奉承	和	不情愿	为了	推测	,

然而，不知何故，公众似乎对他们的奉承异常充耳不闻，也不愿进行猜测。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkmeɪkər] , ['æftər] ['ʃaʊtɪŋ] [ðəm'selvz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] [rɪ'zʌlt] ,

and	the	bookmakers	,	after	shouting	themselves	hoarse	with	little	or	no	result	,
和	这	博彩公司	,	后	喊叫	他们自己	嘶哑	和	小的	或者	不	结果	,

[ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .

are	beginning	to	feel	discouraged	.
是	开始	到	感觉	灰心	.

博彩公司喊得嗓子都哑了，却几乎没有任何结果，开始感到沮丧。

['bʊkmeɪkər] (['æn.tɪ'foʊ.nəl.i]) .

Bookmakers	(	antiphonally	)	.
博彩公司	(	对唱	)	.

博彩公司（交替播放）。

['i:vnz] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] !

Evens	on	the	field	!
偶数	在	这	场地	!

场上势均力敌！

[θri:] [tu:; tə][wʌn][bɑ:r][wʌn] !

Three	to	one	bar	one	!
三	到	一	酒吧	一	!

三比一，仅差一！

[faɪv] [tu:; tə][wʌn][bɑ:r] [tu:] !

Five	to	one	bar	two	!
五	到	一	酒吧	二	!

五比一，酒吧二！

[sɪks][tu:; tə][wʌn][bɑ:r][wʌn] !

Six	to	one	bar	one	!
六	到	一	酒吧	一	!

六比一，仅差一！

['i:v(ə)n] ['mʌni] ['biz,wɪŋ] !

Even	money	Beeswing	!
甚至	钱	蜜蜂翅膀	!

甚至比 Beeswing 还便宜！

[sɪks][tu:; tə][wʌn]['pɑ:pgʌn] !

Six	to	one	Popgun	!
六	到	一	玩具枪	!

六比一的玩具枪！

[kʌm] [ɑːn] - [er] .
Come on ' ere .
来 在 - 埃雷 .

过来。

[tuː] [tuː; tə][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] !
Two to one on the field !
二 到 一 在 这 场地 !

场上比分二比一!

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ?
What do you want to do ?
什么 做 你 想 到 做 ?

你想让我做什么?

[[ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'pærəntli] [wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [ə'nʌðər] [weɪ] .
[The public apparently want to look another way .
[这 民众 显然 想 到 看 其他 方式 .

公众显然想从另一个角度看待问题。

[fɜːrst] ['bʊkmeɪkər] ([tuː; tə]['sekənd] ['bʊkmeɪkər]) .
First Bookmaker (to Second Bookmaker) .
第一的 博彩公司 (到 第二 博彩公司) .

第一博彩公司（至第二博彩公司）。

[nɑːt] [mʌtʃ] - [er] [tuː; tə] - [deɪ] !
Not much ' ere to - day !
不是 很多 - 埃雷 到 - 天 !

今天这里没什么特别的!

- [get][noʊ][roʊst] [beɪkt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒɜːrni] , [eɪ] ?
Shawn't get no roast baked and biled this journey , eh ?
- 得到 不 烤 烘焙 和 胆汁 这 旅行 , 嗯 ?

肖恩这次可没机会吃到烤肉或煮牛肉了，是吧?

['sekənd][biː] . ([wɪð; wɪθ] [diːp] [dɪs'gʌst]) .
Second B . (with deep disgust) .
第二 B . (和 深的 厌恶) .

第二B。（带着深深的厌恶）

[ðeɪ] [eɪnt] [gɑːt][noʊ] ['mʌni] !
They ain't got no money !
他们 不是 得到 不 钱 !

他们没钱!

- ['goʊɪŋ] [daʊn] .
Baymouth's going down .
- 去 向下 .

湾口镇要完蛋了。

[waɪ] , [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['blumin] - ['sʌndeɪ] - [skuːl] [triːt] !
Why , this might be a bloomin ' Sunday - school treat !
为什么 , 这 可能 是 一个 盛开 - 星期日 - 学校 对待 !

这或许会成为主日学校的一大惊喜!

[blest] [ɪf] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] - [er] [fɔːr; fər] !
Blest if I believe they know what we're ' ere for !
祝福 如果 我 相信 他们 知道 什么 是 - 埃雷 为了 !

如果我相信他们知道我们来这里的目的，那我真是太幸运了!

[θɜːrd][biː] . (['æftər] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] , [sɑːr'dɑːnɪkli] [tuː; tə] [fɔːrθ] ['bʊkmeɪkər]) .
Third B . (after pausing to refresh himself , sardonically to Fourth Bookmaker) .
第三 B . (后 暂停 到 刷新 他自己 , 讽刺地 到 第四 博彩公司) .

第三 B.（停顿片刻，稍作休息，讽刺地对第四位博彩公司老板说）。

[diː] - ['laitfjl] ['weðər] , ['wɪljəm] !
De - lightful weather , William !
德 - 轻盈 天气 , 威廉 !

威廉，天气真好！

['wɪljəm] ([ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr][toʊn][ʌv; əv]['aɪrəni]) .
William (in a similar tone of irony) .
威廉 (在 一个 相似的 语气 的 讽刺) .

威廉（语气同样带有讽刺意味）。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] , ['pəːsi] !
What a glorious day , Percy !
什么 一个 辉煌 天 , 珀西 !

多么美好的一天啊，珀西！

[sek] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɛn'dʒɔɪɪn] - [ðeə'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['eni][oʊ] - [ðə; ði] ['sɪli]
Sech a treat to see all the people enjoyin ' theirselves without any o ' the silly
sech 一个 对待 到 看 全部 这 人们 享受 - 他们自己 没有 任何 o - 这 愚蠢的
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
speculation
推测

看到大家都能玩得开心，而没有任何愚蠢的猜测，真是太好了。

[jər] [duː][faɪnd] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [ə'keiʒənz] [laɪk] [ðɪs] !
yer do find sometimes on occasions like this !
你的 做 寻找 有时 在 场合 喜欢 这 !

你确实有时会在这样的场合发现这一点！

([hiː; hi] [ək'septs] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][hɪz; ɪz] [frend] ['paːsiz] , [ænd; ənd] [drɪŋks] .)
(He accepts the bottle his friend passes , and drinks .)
(他 接受 这 瓶子 他的 朋友 通过 , 和 饮料 .)

（他接过朋友递过来的酒瓶，喝了下去。）

- [ɪrz] ['betər] [lʌk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] !
' Ere's better luck to us all !
- 这是 更好的 运气 到 我们 全部 !

祝我们大家好运！

[fɪfθ] [biː] . ([pə'θetɪkli]) .
Fifth B . (pathetically) .
第五 B . (可悲地) .

第五 B.（可悲地）。

[dəunt] [liːv] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['frɛdi] [aʊt] !
Don't leave your little Freddy out !
不 离开 你的 小的 弗雷迪 出去 !

别把你的小弗雷迪落下！

([ðeɪ] [dəunt] [liːv] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['frɛdi] [aʊt] .)
(They don't leave their little Freddy out .)
(他们 不 离开 他们的 小的 弗雷迪 出去 .)

（他们也没有忘记他们的小弗雷迪。）

[tʃɪr] [ʌp] , ['wɪljəm] , [ðer; ðər] - [es] - [æpiːɔ˞] [deɪz] [ɪn] [stɔːr] ; ['ðɛrəl] [biː; bi]['dʒɜːrzi]['kʌmɪn] - [suːn] .
Cheer up , William , there ' s ' appier days in store ; there'll be Jersey comin ' soon .
欢呼 向上 , 威廉 , 那里 - s - 苹果 天 在 店铺 ; 将会 是 球衣 即将到来 - 很快 .

振作起来，威廉，美好的日子就在前方；泽西岛很快就会到来。

[wiːl] [biː; bi]['ɔrf][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] !
We'll be orf to the sunny south !
出色地 是 羊膜 到 这 阳光明媚 南 !

我们将前往阳光明媚的南方！

([tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(To a stranger who comes up to him .)
(到 一个 陌生人 WHO 来 向上 到 他 .)

（对一位走过来的陌生人说。）

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][dəunt][seɪ] [its] [juː; jʊ] !
Why , Uncle , you don't say it's you !
为什么 , 叔叔 , 你 不 说 它是 你 !

叔叔，您不会是说您吧!

[haʊ] [wel] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] !
How well you're looking !
如何 出色地 你是 寻找 !

你看起来气色真好!

[ʃeɪk] - ['ændz][ænd; ənd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][bɪt][ɑːn] , [dʒest][fɔːr; fər][oʊl] ['seɪks] [seɪk] !
Shake ' ands and ' ave a bit on , jest for ole sake's sake !
摇 - 和 和 - 大道 一个 少量 在 , 笑话 为了 奥莱 清酒 清酒 !

摇一摇手，喝点儿，就当是玩笑吧!

([ðə; ði]['streɪndʒər]['proʊsiːdz][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði] ['sekrəteri] , [ænd; ənd][tuː; tə]
(The stranger proceeds to introduce himself as the Secretary , and to
(这 陌生人 收益 到 介绍 他自己 作为 这 秘书 , 和 到
[dɪ'mænd][ə; eɪ] [fiː] .)
demand a fee .)
要求 一个 费用 .)

（陌生人接着自我介绍说他是秘书，并索要费用。）

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[peɪ] [juː; jʊ][faɪv] - [fɔːr; fər]['stændɪn] - - [er]
pay you five shillins for standin ' ' ere
支付 你 五 - 为了 替身 - - 埃雷

给你五先令，就因为你站在这儿。

['wɑːstɪn] - [maɪ][taɪm][ænd; ənd] [vɔɪs] [laɪk] [ðɪs] ?
wastin ' my time and voice like this ?
浪费 - 我的 时间 和 嗓音 喜欢 这 ?

这样浪费我的时间和精力?

[nɑːt][ˌem 'iː] !
Not me !
不是 我 !

不是我!

[waɪ] , [aɪ][eɪnt] [tʊk] [tuː] ['blesɪd; blest] - [sɪns] [aɪ] [bɪn] - [er] !
Why , I aint took two blessed sorcepans since I bin ' ere !
为什么 , 我 不是 采取 二 蒙福 - 自从 我 垃圾桶 - 埃雷 !

我自从来到这里就没用过两瓶圣水!

([ðə; ði] ['sekrəteri] [rɪ'meɪnz] [fɜːrm] .)
(The Secretary remains firm .)
(这 秘书 遗迹 公司 .)

（国务卿态度依然坚决。）

[aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] .
I won't do it , my boy .
我 惯于 做 它 , 我的 男生 .

我不会那么做的，孩子。

[nɑːt][ɑːn] - , [aɪ][wəʊnt] .
Not on prinserple , I won't .
不是 在 - , 我 惯于 .

不会的，我不会。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [juː; jʊ][faɪv] - [nɑːt] [ɪf] [jʊr; jər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] - [æŋɪŋ] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə]
I wouldn't give you five shillins not if your tongue was ' anging down on to
我 不会 给 你 五 - 不是 如果 你的 舌头 曾是 - 渐 向下 在 到
[jʊr; jər] [buːts] — [soʊ][ðer; ðər] !
your boots — so there !
你的 靴子 — 所以 那里 !

就算你舌头都伸到靴子上了，我也不会给你五先令——就是这样！

([ðə; ði] ['sekrəteri] [dʌz] [nɑːt] [ə'tempt] [soʊ]['vaɪələnt][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] ,
(The Secretary does not attempt so violent an appeal to his better nature ,
(这 秘书 做 不是 试图 所以 暴力 一个 上诉 到 他的 更好的 自然 ,
[bʌt; bət][kɔːlz][ə; eɪ] [pə'liːs] - [ɪn'spektər] .)
but calls a police - inspector .)
但 呼叫 一个 警察 - 检查员 .)

（秘书没有试图用如此激烈的方式唤起他的良知，而是叫来了一名警督。）

- [er] , [aɪ'd] ['suːnər] [gɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃʌk] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ˌɔːltə'geðər] ;
' Ere , I'd sooner git down and chuck the show altogether ;
- 埃雷 , ID 很快 git 向下 和 查克 这 展示 共 ;

“我宁愿直接放弃这场演出；

[dʒest][tuː; tə][mɑːrk][maɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['goʊɪŋz][ɑːn] !
jest to mark my contempt for such goings on !
笑话 到 标记 我的 鄙视 为了 这样的 行进 在 !

仅以此表达我对这种行为的蔑视！

([hiː; hi] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks] ; [teɪks] [daʊn] [hɪz; ɪz][saɪn] , [ʌn'skruːz] [hɪz; ɪz][poʊl] , [foʊldz]
(He descends from his box ; takes down his sign , unscrews his pole , folds
(他 下降 从 他的 盒子 ; 需要 向下 他的 符号 , 拧开 他的 极 , 折叠
[ʌp][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['trɪptɪk] ,
up his professional triptych ,
向上 他的 专业的 三联画 ,

（他从箱子里下来；取下招牌，拧下杆子，折叠起他的专业三联画，

[ænd; ənd] [di'pɑːts] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] [baɪ]
and departs in a state of virtuous indignation only to be expressed by
和 离开 在 一个 状态 的 有德行的 愤慨 仅有的 到 是 表达 经过
[ɪk'striːm] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] ,
extreme profanity ,
极端 亵渎 ,

他带着义愤填膺的心情离开，却最终以极其粗俗的言语表达出来。

[waɪl] [ðə; ði] ['sekrəteri] ['proʊsiːdz] [ˌʌn'muːvd] [tuː; tə] [kə'lekt] ['peɪmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ;
while the Secretary proceeds unmoved to collect payments from the others ;
尽管 这 秘书 收益 不动 到 收集 付款 从 这 其他的 ;

与此同时，秘书却毫不动摇地继续向其他人收取款项；

[huː] [ɪ'ventʃuəli] ['kɑːmprəmaɪz][ðə; ði][kleɪmz][fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .)
who eventually compromise the claims for half - a - crown .)
WHO 最终 妥协 这 索赔 为了 一半 - 一个 - 王冠 .)

最终他们妥协，只索要了半克朗。）

['mɪstər] . [sæm] ['sætʃəl] (" [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] ") .
Mr . Sam Satchell (" from Southampton ") .
先生 . 山姆 萨切尔 (" 从 南安普顿 ") .

来自南安普顿的萨姆·萨切尔先生。

[naʊ] [ðen] , [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][əˌrɪstə'krætɪk] ['treɪdzmən] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ?

Now	then	,	you	gentlemen	and	aristocratic	tradesmen	,	where	are	you	all	?
现在	然后	,	你	先生们	和	贵族	商人	,	在哪里	是	你	全部	?

那么，各位先生和贵族商人，你们都在哪里呢?

[dəunt] ['eni] [oʊ] - [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] ?

Don't	any	o	'	you	know	anything	?
不	任何	o	-	你	知道	任何事物	?

你们谁都不知道吗?

[kʌm] [ɑːn] - [er] .

Come	on	'	ere	.
来	在	-	埃雷	.

过来。

([hiː; hi]['stɑːps][æn; ən] ['eldərli] ['rʌstɪk] .)

(	He	stops	an	elderly	rustic	.	)
(	他	停止	一个	老年	乡村	.	)

（他拦住了一位年迈的乡下人。）

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ]['fænsi] , [aɪ][kæn; kən] [siː] !

You've	got	a	fancy	,	I	can	see	!
你已经	得到	一个	想要	,	我	能	看	!

我看得出来你很有品味!

([ðə; ðɪ]['rʌstɪk] [dɪ'naɪz] [ðə; ðɪ] [ɪm'piːtʃmənt] , ['grɪnɪŋ] .)

(	The	rustic	denies	the	impeachment	,	grinning	.	)
(	这	乡村	否认	这	弹劾	,	咧嘴笑	.	)

（乡下人咧嘴一笑，否认了弹劾。）

[gɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [jər] , [jər] ['ɑːrtf(ə)l][oʊl] [pʊs] , [ðen] ,

Git	along	with	yer	,	yer	artful	ole	puss	,	then	,
git	沿着	和	你的	,	你的	巧	奥莱	猫	,	然后	,

那就跟着你那狡猾的老猫一起走吧。

[ænd; ənd][dəunt] [kiːp] ['dʒent(ə)lmən] [ə'weɪ] [æz; əz]['wɒnts][tuː; tə][bet] !

and	don't	keep	gentlemen	away	as	wants	to	bet	!
和	不	保持	先生们	离开	作为	想要	到	赌注	!

别像打赌那样把绅士们拒之门外!

([tuː; tə][ə; eɪ] ['joʊmənri] ['truːpər] .)

(	To	a	Yeomanry	trooper	.	)
(	到	一个	自耕农	骑警	.	)

（对一名骑兵队员说。）

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [maɪ][oʊl]['soʊldʒər] - [bɔɪ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] !

Come	along	,	my	ole	soldier	-	boy	,	give	it	a	name	!
来	沿着	,	我的	奥莱	士兵	-	男生	,	给	它	一个	姓名	!

来吧，我的老兵，给它起个名字!

([hɪz; ɪz][oʊld]['soʊldʒər] - [bɔɪ] [di'klainz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [neɪm] , [ænd; ənd]['paːsiz][ɑːn] .)

(	His	old	soldier	-	boy	declines	to	give	it	any	name	,	and	passes	on	.	)
(	他的	老的	士兵	-	男生	下降	到	给	它	任何	姓名	,	和	通过	在	.	)

（他那位老兵拒绝透露它的名字，然后就去世了。）

[kɔːl] [jɜːr'sɛlf] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [boʊld] , [ænd; ənd][ə'freɪd][oʊ] - ['rɪskɪn] - - [ælf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] !

Call	yerself	a	warrior	bold	,	and	afraid	o	'	riskin	'	'	alf	-	a	-	crown	!
称呼	你自己	一个	战士	大胆的	,	和	害怕的	o	-	风险	-	-	阿尔夫	-	一个	-	王冠	!

你自诩为勇敢的战士，却害怕冒半克朗的风险!

[waɪ] , [jər] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɔrtɜ˞] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [oʊ] - [jər] !

Why	,	yer	Queen	and	country	orter	be	ashamed	o	'	yer	!
为什么	,	你的	女王	和	国家	或	是	羞愧	o	-	你的	!

为什么？你的女王和国家应该为你感到羞耻!

([æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɑːrmər][ɪn]['raɪdɪŋ] - ['geɪtərz] [kʌm] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
(As a young farmer in riding - gaiters come up , with the evident intention of
(作为 一个 年轻的 农民 在 骑术 - 绑腿 来 向上 , 和 这 明显 意图 的
['bɪznəs] .)
business .)
商业 .)

（一位穿着骑马绑腿的年轻农夫走过来，显然是来做生意的。）

[ɑː] , [juː; jʊ][dəunt][fər'get][ðə; ðɪ][oʊld][fɜːrm] , [aɪ] [siː] . . . .
Ah , you don't forget the old firm , I see . . . .
啊 , 你 不 忘记 这 老的 公司 , 我 看 . . . .

啊，看来你没忘记老东家啊.....

[wʌt] , [fɔːr] [tuː; tə][wʌn][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
What , four to one not good enough for you ?
什么 , 四 到 一 不是 好的 足够的 为了 你 ?

什么？四比一还不够好?

[juː; jʊ][wəʊnt][get][noʊ] ['betər] [ɑːdz] , [goʊ] [wer] [juː; jʊ][laɪk] !
You won't get no better odds , go where you like !
你 惯于 得到 不 更好的 赔率 , 去 在哪里 你 喜欢 !

你不会得到更好的机会了，想去哪儿就去哪儿吧!

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][oʊ] - [ðə; ðɪ] ['mʌni] ?
I suppose you expeck me to make you a present o ' the money ?
我 认为 你 - 我 到 制作 你 一个 展示 o - 这 钱 ?

我猜你是希望我把这笔钱作为礼物送给你吧?

([ðə; ðɪ]['fɑːrmər] [muːvz] [ɑːn] .)
(The farmer moves on .)
(这 农民 移动 在 .)

（农夫继续前行。）

[aɪ][də'noʊ] [wɒts] [kʌm] [tuː; tə] - [ɪm] [ɔːl] .
I dunno what's come to ' em all .
我 不知道 是什么 来 到 - 呃 全部 .

我不知道他们都变成了什么样子。

[aɪ]['nevər] [siː] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !
I never see nothing like it in all my life !
我 绝不 看 没有什么 喜欢 它 在 全部 我的 生活 !

我这辈子都没见过这样的景象!

[ɪn][ðə; ðɪ][grænd][stænd] .
In the Grand Stand .
在 这 盛大 站立 .

在主看台上。

[ə; eɪ] [glɪb] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][tɔːl][hæt] ([æz; əz][hiː; hi] ['pɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]
A Glib Person , in a tall hat (as he picks his way up and down the
一个 油嘴滑舌 人 , 在 一个 高的 帽子 (作为 他 精选 他的 方式 向上 和 向下 这
[bentʃiz] ,
benches ,
长椅 ,

一个油嘴滑舌的人，戴着高高的帽子（当他小心翼翼地在长椅间来回走动时），

[ðə; ðɪ]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['tɑːlərənt] [ɪn'dɪfrəns]) .
the occupants of which treat him with tolerant indifference) .
这 居住者 的 哪个 对待 他 和 宽容 漠不关心) .

住在那里的人对他表现出宽容的冷漠)。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['bʊkmeɪkə] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ; [dəunt][hæv; həv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I'm	not	a	bookmaker	,	ladies	and	gentlemen	;	don't	have	that	impression	of
我是	不是	一个	博彩公司	,	女士们	和	先生们	;	不	有	那	印象	的

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !

me	for	a	moment	!
我	为了	一个	片刻	!

各位女士先生，我不是庄家；千万不要对我产生这种印象！

[aɪm] ['sɪmpli] [æn; ən] ['æmətər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['dʒent(ə)lmən][oʊ] - [miːnz] , [laɪk] ['eni]

I'm	simply	an	amateur	,	and	an	independent	gentleman	o	-	means	,	like	any
我是	简单地	一个	业余	,	和	一个	独立的	绅士	o	-	方法	,	喜欢	任何

[ʌv; əv] [jɔːr'selvz] .

of	yourselves	.
的	你们自己	.

我只是个业余爱好者，一个经济独立的绅士，和你们一样。

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

You	all	know	more	than	I	do	.
你	全部	知道	更多的	比	我	做	.

你们都比我懂得多。

[aɪ][dəunt] [kʌm] - [er] [wɪð; wɪθ]['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n][oʊ] - ['wɪnɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌni] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	come	'	ere	with	any	intention	o	'	winning	your	money	—	far	from	it	.
我	不	来	-	埃雷	和	任何	意图	o	-	获胜	你的	钱	—	远的	从	它	.

我来这里并不是为了赢你的钱——恰恰相反。

[aɪm] ['wɪʃfl] [tuː; tə]['set(ə)l][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

I'm	wishful	to	settle	and	live	among	you	.
我是	愿望	到	定居	和	居住	之中	你	.

我渴望定居下来，与你们一起生活。

[aɪ] [meɪ] [ɪ'ventʃuəli] [pʊt] [ʌp][æz; əz][jʊr; jər]['membər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

I	may	eventually	put	up	as	your	member	;	and	,	if	so	,
我	可能	最终	放	向上	作为	你的	成员	;	和	,	如果	所以	,

我最终可能会成为你们的成员；如果真是这样，

[wen] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['testɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]

when	I	take	my	place	in	Parliament	I	shall	be	in	a	position	to	testify	that	the
什么时候	我	拿	我的	地方	在	议会	我	将	是	在	一个	位置	到	作证	那	这

-	['piːp(ə)l][ɑːr; ər]	[ɪk'striːmli]	['kɔːʃəs]	[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]	['mænər]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[ɪn'vest]
Baymouth	people	are	extremely	cautious	as	to	the	manner	in	which	they	invest
-	人们	是	极其	谨慎	作为	到	这	方式	在	哪个	他们	投资

[ðer; ðər] ['mʌni] [ɑːn] - ['ɔːrs] - ['reɪsɪn] - !

their	money	on	'	orse	-	racin	'	!
他们的	钱	在	-	奥尔斯	-	赛车	-	!

当我进入议会后，我将能够作证，贝茅斯人民在投资赛马方面极其谨慎！

[jes] , [aɪm] - [er] [ɑːn] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spɔːrtɪŋ] [liːg] ,

Yes	,	I'm	'	ere	on	beyarf	of	the	Sporting	League	,
是的	,	我是	-	埃雷	在	-	的	这	体育	联盟	,

是的，我在这里，在体育联盟的beyarf上。

[dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [friː] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['iːvəlz][oʊ] - ['gæmblɪŋ] .

just	to	prove	how	free	a	meeting	like	this	is	from	the	evils	o	'	gambling	.
只是	到	证明	如何	自由的	一个	会议	喜欢	这	是	从	这	罪恶	o	-	赌博	.

只是为了证明像这样的聚会完全不受赌博之害。

[aɪ][dəunt] [kʌm] - [er] [tuː; tə][rɑːb] [jər] .

I	don't	come	'	ere	to	rob	yer	.
我	不	来	-	埃雷	到	抢	你的	.

我来这里不是为了抢劫你的。

[aɪ][wɑːnt] [jər] [ɔːl][tuː; tə][wɪn] .
I want yer all to win .
我 想 你的 全部 到 赢 .

我希望你们都能赢。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [jər] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['feɪsɪz][ə'raʊnd][ˌem 'iː] ;
I like to see yer bright and shining faces around me ;
我 喜欢 到 看 你的 明亮的 和 灼灼 面孔 大约 我 ;

我喜欢看到你们明亮闪耀的笑脸围绕在我身边;

[aɪ][laɪk][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
I like the friverolity and reckereation and the conviverality of the thing ,
我 喜欢 这 - 和 - 和 这 - 的 这 事物 ,
[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

我喜欢这件事的轻松、娱乐和欢聚氛围，仅此而已。

[aɪl] [tel] [jər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I'll tell yer how it is .
患病的 告诉 你的 如何 它 是 .

我来告诉你真相。

[aɪv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊl] [ænt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊts] ['fɪfti] [paʊnd] ['ɪntuː][maɪ] - ['ændz] ,
I've a rich ole aunt , and she puts fifty pound into my ' ands ,
我已经 一个 富有的 奥莱 阿姨 , 和 她 放置 五十 磅 进入 我的 - 和 ,

我有个富有的老姑妈，她每年给我五十英镑。

[ænd; ənd]['sez] , " ['dʒæki] , " [ʃiː; ʃi]['sez] , " [aɪ] [lʌv] [ðoʊz] [dɪr] - ['piːp(ə)l] ,
and sez , " Jacky , " she sez , " I love those dear Baymouth people ,
和 sez , " 杰基 , " 她 sez , " 我 爱 那些 亲爱的 - 人们 ,

她说道："杰基，我爱那些亲爱的贝茅斯人民。"

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] - [er] ['mʌni] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'mʌŋ] - [ɪm] [ɪn]
and I want you to take this ' ere money and lay it out among ' em in
和 我 想 你 到 拿 这 - 埃雷 钱 和 躺 它 出去 之中 - 呃 在
['mɔɪɪtiːz] ,
moieties ,
部分 ,

我希望你把这些钱分给他们，分成若干份。

[ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] - ['æpi] .
and make ' em rich and ' appy .
和 制作 - 呃 富有的 和 - 苹果 .

让他们变得富有和快乐。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .
" You can see for yourselves .
" 你 能 看 为了 你们自己 .

你们自己去看吧。

[aɪv] [noʊ] ['tɪkɪts] [ænd; ənd][noʊ] - , [ɛks'ɛp] - [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,
I've no tickets and no parryfernalia , excep ' this little pocket - book ,
我已经 不 门票 和 不 - , 除外 - 这 小的 口袋 - 书 ,

除了这个小钱包，我既没有票也没有其他装备。

[wer] [aɪ]['entər] ['eni] [bets] [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] .
where I enter any bets you honour me with .
在哪里 我 进入 任何 赌注 你 荣誉 我 和 .

我会在你给我的任何赌注中下注。

[kʌm] , [mɪs] , [wɪn][ə; eɪ] [per] [oʊ] - [ðoʊz] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪks͵peni] [glʌvz] [æt; ət] - ,
Come , Miss , win a pair o ' those three - and - sixpenny gloves at Chickerell's ,
来 , 错过 , 赢 一个 一对 o - 那些 三 - 和 - 六便士 手套 在 - ,
[ðə; ði][eks] - ['meɪɔ-z] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] !
the ex - Mayor's , to oblige me !
这 前任 - 市长的 , 到 必须 我 !

来吧，小姐，去奇克雷尔（前市长的店）那里赢一副三便士六便士的手套，就当是答应我了！

[dɪd][aɪ] [tred] [ɑːn][jʊr; jər][kɔːrn] , [sɜːr] ?
Did I tread on your corn , Sir ?
做过 我 踏 在 你的 玉米 , 先生 ?

先生，我踩到您的玉米了吗?

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] . . . .
I assure you it was the last thing I intended . . . .
我 保证 你 它 曾是 这 最后的 事物 我 故意的 . . . .

我向你保证，这绝对是我最不想看到的.....

" [juː; jʊ] [nuː] [aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] [aɪ'd] [dʌn] ? " . . .
" You knew I'd do it afore I'd done ? " . . .
" 你 知道 ID 做 它 之前 ID 完毕 ? " . . .

"你还没动手就知道我会这么做？"

[wel] , [sɜːr] , [ɪf] [juːv] [sek] [ə; eɪ][gɪft][oʊ] - ['siːɪŋ] ['ɪntuː] - [æz; əz] [ðæt] ,
Well , Sir , if you've sech a gift o ' seeing into futoority as that ,
出色地 , 先生 , 如果 你已经 sech 一个 礼物 o - 看到 进入 - 作为 那 ,

先生，如果您拥有如此预知未来的天赋，

[waɪ] [nɑːt] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
why not make something out of it now ?
为什么 不是 制作 某物 出去 的 它 现在 ?

为什么不现在就利用它做点什么呢?

[θriː] [tuː; tə][wʌn][bɑːr][wʌn] .
Three to one bar one .
三 到 一 酒吧 一 .

三比一，仅剩一人。

['kɪti] [aɪm] ['bɑːrɪŋ] .
Kitty I'm barring .
猫咪 我是 禁止 .

Kitty，我禁止你靠近。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; - [ælf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [tuː; tə]['sev(ə)n][ænd; ənd][sɪks][ɑːn] ['spɔːrtsmən] .
Thank you , Sir ; ' alf - a - crown to seven and six on Sportsman .
感谢 你 , 先生 ; - 阿尔夫 - 一个 - 王冠 到 七 和 六 在 运动员 .

谢谢您，先生；"半克朗兑七和六，体育版"。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] — [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['wɪnər] .
I tell you candidly — you've got the winner .
我 告诉 你 坦率地说 — 你已经 得到 这 优胜者 .

我坦白地告诉你——你已经找到了赢家。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wəʊnt][wɪn] .
The favourite won't win .
这 最喜欢的 惯于 赢 .

夺冠热门不会赢。

[naʊ] , [ðen] , [ɔːl][juː; jʊ] ['ʌðər] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] - [plʌk] ?
Now , then , all you others , where's your Baymouth pluck ?
现在 , 然后 , 全部 你 其他的 , 在哪里? 你的 - 采摘 ?

那么，其他人，你们的海湾口音在哪里?

[aɪ] - [juː; jʊ] ['θɜːrti] [tuː; tə] [wʌn] ['biz,wɪŋ] [læst] [reɪs] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	orfered	you	thirty	to	one	Beeswing	last	race	;	and	you	wouldn't	take	it	.
我	-	你	三十	到	一	蜜蜂翅膀	最后的	种族	;	和	你	不会	拿	它	.

上一场比赛我给了你三十比一的蜜蜂之翼，你却不肯接受。

[ænd; ənd] ['biz,wɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lɔːst] [ðə; ði] [tʃæns] [oʊ] - ['meɪkɪŋ] [jər] ['fɔːtʃənz] .

And	Beeswing	won	,	and	you	lost	the	chance	o	'	making	yer	fortunes	.
和	蜜蜂翅膀	韩元	,	和	你	丢失的	这	机会	o	-	制作	你的	财富	.

蜜蜂之翼赢了，而你失去了发财的机会。

[dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] - [æpənz] [ə'gen] .

Don't	blame	me	if	the	same	thing	'	appens	again	.
不	责备	我	如果	这	相同的	事物	-	应用程序	再次	.

如果同样的事情再次发生，请不要怪我。

[aɪm][oʊni] ['bɛtɪn] - , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] ,

I'm	on'y	bettin	'	,	as	I	told	you	,	for	my	own	amusement	,
我是	仅限	投注	-	,	作为	我	讲述	你	,	为了	我的	自己的	娱乐	,

正如我之前跟你说过的那样，我下注只是为了自娱自乐。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][rɪd][oʊ] - [ðə; ði] ['mʌni] ! (&

and	to	get	rid	o	'	the	money	!	(	&
和	到	得到	摆脱	o	-	这	钱	!	(	&

并且要把钱处理掉！

[siː] . , & [siː] .)

c	.	,	&	c	.	)
c	.	,	&	c	.	)

c.，等等）

" [waɪ] [ðə; ði]['bleɪzɪz][dəunt][jiː; ji] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	the	blazes	don't	ye	take	it	?
"	为什么	这	火焰	不	是的	拿	它	?

“你们为什么还不接受它？”

" ['mɪstər] . [sæm] ['sætʃəl] ([huːm] [ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz] [ə'pærəntli] [rɪ'djʊst]

"	Mr	.	Sam	Satchell	(	whom	the	apathy	of	the	public	has	apparently	reduced
"	先生	.	山姆	萨切尔	(	谁	这	冷漠	的	这	民众	有	显然	减少

[tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][dɪ'faɪənt] [bə'fuːnəri]) .

to	a	state	of	defiant	buffoonery	)	.
到	一个	状态	的	桀骜不驯	滑稽	)	.

“萨姆·萨切尔先生（公众的冷漠显然使他沦为了一个桀骜不驯的小丑）。

['iːv(ə)n] ['mʌni] ['derdev(ə)l] , [juː; jʊ]['ræskəlz] !

Even	money	Daredevil	,	you	rascals	!
甚至	钱	胆大妄为者	,	你	无赖	!

赌徒，你们这些家伙！

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['bleɪzɪz][dəunt][jiː; ji] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	why	the	blazes	don't	ye	take	it	?
和	为什么	这	火焰	不	是的	拿	它	?

你们这些家伙为什么不拿？

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

[aɪl] [teɪk] [tuː] ['lɪt(ə)l]['bɪts][oʊ] - [tuːz] [ðæt] ['kɪti] [dəunt][wɪn] !

I'll	take	two	little	bits	o	'	twos	that	Kitty	don't	win	!
患病的	拿	二	小的	比特	o	-	二	那	猫咪	不	赢	!

我赌两分钱，赌凯蒂不会赢！

[fɔːr] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [oʊl] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ['tɑːmi] , ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] !

Four	to	one	against	ole	bread	-	and	-	butter	Tommy	,	over	there	in	the	corner	!
四	到	一	反对	奥莱	面包	-	和	-	黄油	汤米	,	超过	那里	在	这	角落	!

四比一，对手是角落里的老伙计汤米！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

[ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] - [ælf] [tuː; tə] [θriː] ['kwɔːrtərz][tuː; tə] [tuː] [ə'genst] ['kɪti] .

Eleven	and	a	'	alf	to	three	quarters	to	two	against	Kitty	.
十一	和	一个	-	阿尔夫	到	三	四分之一	到	二	反对	猫咪	.

以11.5比3/4比2战胜Kitty。

" [wʌt] ['hɑːr][ðə; ði][waɪld] [weɪvz] [seɪ] - [heɪ] - [ɪŋ] ?

"	What	har	the	Wild	Waves	say	-	hay	-	ing	?
"	什么	哈尔	这	荒野	波浪	说	-	干草	-	ing	?

“狂野的浪潮说了什么？”

" [tuː] ['kɪtɪz] [tuː; tə] [θriː] ['deəˌdevəlz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['blumin] - [goʊt] - [ʃeɪz] !

"	Two	Kitties	to	three	Daredevils	against	a	bloomin	'	goat	-	chaise	!
"	二	小猫	到	三	胆大妄为者	反对	一个	盛开	-	山羊	-	躺椅	!

“两只小猫对三个亡命之徒，对抗一辆该死的山羊躺椅！”

[ɑːn][ðə; ði] - - [aɪm] ['bɛtɪn] - !

On	the	Baymouth	Durby	I'm	bettin	'	!
在	这	-	-	我是	投注	-	!

我赌贝茅斯德比会赢！

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [reɪs] .

At	the	Close	of	the	Last	Race	.
在	这	关闭	的	这	最后的	种族	.

最后一场比赛结束时。

[θriː] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv]['stɑːrtɪd] ; [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hæz; həz][led][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][ænd; ənd] [ðen]

Three	horses	have	started	;	the	favourite	has	led	to	the	turn	and	then
三	马匹	有	开始	;	这	最喜欢的	有	引领	到	这	转动	和	然后

['boʊltɪd][ʌp][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] ,

bolted	up	the	shingle	,
螺栓连接	向上	这	卵石	,

三匹马已经起跑；热门马领跑到弯道后，便迅速冲上了鹅卵石路段。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][taɪd][hæz; həz] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [ðə; ði] [kɔːrs] ,

but	,	as	the	tide	has	come	in	and	almost	covered	the	course	,
但	,	作为	这	潮	有	来	在	和	几乎	涵盖	这	课程	,

但是，随着潮水上涨，几乎淹没了赛道，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['hɔːrsɪz][baɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['wɔːtər][hæv; həv][let][hɪm; ɪm][ɪn]

and	the	other	two	horses	by	declining	to	face	the	water	have	let	him	in
和	这	其他	二	马匹	经过	下降	到	脸	这	水	有	让	他	在

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

另外两匹马因为拒绝下水，又让他进来了。

[hiː; hi][wɪnz]['æftər][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['fɪnɪʃ] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gəːθs] [ɪn] [siː] - ['wɔːtər] ;

he	wins	after	an	exciting	finish	,	up	to	the	girths	in	sea	-	water	;
他	胜利	后	一个	激动人心	结束	,	向上	到	这	周长	在	海	-	水	;

经过一番激动人心的冲刺，他最终获胜，海水没过了他的腰部；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bʊkmeɪkər] [æz; əz][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['peɪtrənɪdʒ] [ɑ:r; ər]

and	such	bookmakers	as	have	succeeded	in	obtaining	patronage	are
和	这样的	博彩公司	作为	有	成功了	在	获得	赞助	是

['peɪɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['tʃɪrflnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [kə'mænd] .

paying	up	with	as	much	cheerfulness	as	they	can	command	.
付费	向上	和	作为	很多	愉悦	作为	他们	能	命令	.

而那些成功获得赞助的博彩公司，正以他们所能要求的最大热情支付赔款。

[fɜ:rst] ['bʊkmeɪkər] ([tu:; tə] ['i:gər] ['bækər]) .

First	Bookmaker	(	to	eager	backer	)	.
第一的	博彩公司	(	到	渴望的	支持者	)	.

第一博彩公司（致热心支持者）。

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] ['hæznt] [gɔ:n] [ʌp] [jet] , [maɪ][sʌn] .

Wait	a	bit	,	my	boy	,	wait	a	bit	,	the	number	hasn't	gone	up	yet	,	my	son	.
等待	一个	少量	,	我的	男生	,	等待	一个	少量	,	这	数字	还没有	已消失	向上	然而	,	我的	儿子	.

稍等片刻，孩子，稍等片刻，数字还没有上升呢，儿子。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['tɪkɪt] — ['fɔ:rti] - [tu:] ?

Where's	your	ticket	—	forty	-	two	?
在哪里?	你的	票	—	四十	-	二	?

你的票呢——42号?

([hɪz; ɪz][klɜ:rk] [ri'fə:z] [tu:; tə] [bʊk] .)

(	His	clerk	refers	to	book	.	)
(	他的	职员	指	到	书	.	)

（他的职员指的是那本书。）

[ðæts] [skwɪbz] .

That's	Squibbs	.
那就是	斯奎布斯	.

那是斯奎布斯。

[aɪ] [peɪ] ['oʊvər] ['wɪnərz] — [nɑ:t] ['lu:zəz] .

I	pay	over	winners	—	not	losers	.
我	支付	超过	获奖者	—	不是	失败者	.

我只给赢家付钱，不给输家。

([tu:; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] .)

(	To	the	public	.	)
(	到	这	民众	.	)

（面向公众。）

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fetʃ] [jʊr; jər] ['mʌni] , [ðə; ðɪ] - - [er] ! ([tu:; tə] [ə'nʌðər] ['bækər] .)

Come	along	and	fetch	your	money	,	the	bullion's	'	ere	!	(	To	another	backer	.	)
来	沿着	和	拿来	你的	钱	,	这	-	-	埃雷	!	(	到	其他	支持者	.	)

快来取你的钱，金条就在这里！（对另一位投资人说。）

[wʌt] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] — [θ'ri:z] ?

What	was	yours	—	threes	?
什么	曾是	你的	—	三	?

你的答案是三吗?

(" [fɔ:z] [aɪv] [gɑ:t] , " [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klɜ:rk] .)

(	"	Fours	I've	got	,	"	from	his	clerk	.	)
(	"	四	我已经	得到	,	"	从	他的	职员	.	)

（"我这里有四块钱，"他的店员说。）

[waɪ] [dəunt] [jər] [ɑ:rst][fɔ:r; fər] [wʌt] [jʊə(r)] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ,

Why	don't	yer	arst	for	what	you're	entitled	to	,
为什么	不	你的	艺术家	为了	什么	你是	标题	到	,

你为什么不争取你应得的东西?

[ɪn'sted] [oʊ] - ['mækɪn] - [ˌem 'iː][ɑːrst][maɪ] - [wʌt] [jʊr; jər][bet][wʌz; wəz] ?

instead	o	-	makin	-	me	arst	my	clurk	what	your	bet	was	?
反而	o	-	制造	-	我	艺术家	我的	-	什么	你的	赌注	曾是	?

与其让我知道你的赌注是什么，不如告诉我你的赌注是什么?

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['mʌni] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ] !

There's	your	money	—	take	it	and	go	!
有	你的	钱	—	拿	它	和	去	!

你的钱就在那里——拿着走吧!

[[ðə; ðiː] ['bækər] [diˈpɑːts] ['wɛlθiːɚ] [bʌt; bət] [əˈbæʃt] .

[	The	backer	departs	wealthier	but	abashed	.
[	这	支持者	离开	更富有	但	羞愧	.

投资人离开时虽然更富有了，但却感到羞愧。

['sekənd][biː] . [aɪm]['peɪɪn] - ['oʊvər][ðæt] - ['ɑːrd] - [rʌn] [reɪs] , ['dʒent(ə)lmən] , [men][ænd; ənd] - [ɔrsəz]

Second	B	.	I'm	payin	'	over	that	'	ard	-	run	race	,	gentlemen	,	men	and	'	orses
第二	B	.	我是	支付	-	超过	那	-	硬	-	跑步	种族	,	先生们	,	男人	和	-	奥尔斯
-	!																		
exhorsted	!																		
-	!																		

第二 B. 我要为那场艰苦的比赛付出代价，先生们，还有人马们!

[aɪm]['peɪɪn] - ['oʊvər]['suːzn] — [dɪr] [oʊl] - !

I'm	payin	'	over	Susan	—	dear	ole	Suseyhanner	!
我是	支付	-	超过	苏珊	—	亲爱的	奥莱	-	!

我要付钱给苏珊——亲爱的苏珊汉纳!

[huː] ['wɒnts][ðer; ðər] ['mʌni] ?

who	wants	their	money	?
WHO	想要	他们的	钱	?

谁想要他们的钱?

[ðə; ði][bæŋk][oʊ] - ['ɪŋgləndz] - [er] , ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . ['frænki] [fɛə prais] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊl]

The	Bank	o	'	England's	'	ere	,	gentlemen	,	Mr	.	Frankie	Fairprice	and	his	ole
这	银行	o	-	英格兰的	-	埃雷	,	先生们	,	先生	.	弗兰基	公平价格	和	他的	奥莱

[frend] ,

friend	,
朋友	,

英格兰银行的代表来了，先生们，弗兰基·费尔普莱斯先生和他的老朋友，

[huːz] ['ɔːlweɪz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd]['nevər] [luːsiz] - [ɪm] !

who's	always	by	his	side	and	never	looses	'	im	!
谁是	总是	经过	他的	边	和	绝不	输了	-	我是	!

谁一直陪伴在他身边，从未让他离开!

[θɜːrd][biː] . ([huː] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['lɑːrdʒli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['breðrən] [tuː; tə] [miːt]

Third	B	.	(	who	has	had	to	borrow	largely	from	his	brethren	to	meet
第三	B	.	(	WHO	有	有	到	借	很大程度上	从	他的	弟兄们	到	见面

[hɪz; ɪz] [enˈgeɪdʒmənts]) .

his	engagements	)	.
他的	订婚	)	.

第三位 B.（他不得不向他的兄弟们借钱来履行他的义务）。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [dʌn] [naʊ] ?

Are	you	all	done	now	?
是	你	全部	完毕	现在	?

你们都做完了吗?

([tuː; tə][ðə; ðiː] [kraʊd] .)

(	To	the	crowd	.	)
(	到	这	人群	.	)

（对人群说。）

[ðen] [aɪl] [wɪʃ] [jər] [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [θæŋk] [jiː; ji][ɔːl][fɔːr; fər] [jər] - ,
Then I'll wish yer good afternoon , thank ye all for yer comp'ny ,
然后 患病的 希望 你的 好的 下午 , 感谢 是的 全部 为了 你的 - ,

那么，我祝各位下午好，感谢各位的陪伴。

[bʌt; bət] [juːv] [bɪn] ['blumin] - [bæd] [fʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
but you've bin bloomin ' bad fun to - day ,
但 你已经 垃圾桶 盛开 - 坏的 乐趣 到 - 天 ,

但你今天真是太没意思了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [daunt] [ketʃ] [ˌem 'iː] ['pleɪɪn] - ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] [æt; ət] ['eni] [mɔːr] [oʊ] -
and you don't ketch me playin ' Patience on a monument at any more o '
和 你 不 双体帆船 我 玩耍 - 耐心 在 一个 纪念碑 在 任何 更多的 o -
[jər] ['blæŋki] - - - - ,
yer blanky sand'oppin ' ' andicaps ,
你的 毯子 - - - - ,

你别想再在你们那些乱七八糟的沙滩上看到我在纪念碑上弹奏《耐心》这首歌了。

[ðæts] [ɔːl] !
that's all !
那就是 全部 !

就这样！

[[haʊ'evər] ,
[However ,
[然而 ,

[然而，

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrts] [nekst] [deɪ] [ðæt] " [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [frə'tɜːrnəti]
the local newspaper reports next day that " A number of the sporting fraternity
这 当地的 报纸 报告 下一个 天 那 " 一个 数字 的 这 体育 兄弟会
[wɜːr; wər][ɪn] [ə'tendəns] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] ,
were in attendance to do business ,
是 在 出席 到 做 商业 ,

当地报纸第二天报道称："许多体育界人士出席了会议，洽谈业务。"

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ][brɪsk][ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] [treɪd] " — [wɪtʃ] ['oʊnli] [ʃoʊz]
and apparently carried on a brisk and profitable trade " — which only shows
和 显然 携带 在 一个 轻快 和 有利可图 贸易 " — 哪个 仅有的 演出
[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] ['ækjərət] [ə'pɪnjən] .
how difficult it is for the casual observer to form an accurate opinion .
如何 难的 它 是 为了 这 随意的 观察员 到 形式 一个 准确的 观点 .

显然，他进行了一笔生意兴隆且利润丰厚的交易"——这只能说明，对于普通观察者来说，形成准确的看法是多么困难。

[ˌɑːpə'rætɪk] [noʊts] .
OPERATIC NOTES .
歌剧 笔记 .

操作说明。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['kraʊdɪd] [haʊs] : [ɔːl] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
Monday . — Crowded house : all charmed with everything and everybody
周一 . — 挤 房子 : 全部 迷住了 和 一切 和 大家
[ɪn][frɑː][diˈɑːvəloʊ] .
in Fra Diavolo .
在 弗拉 魔鬼 .

星期一——人潮涌动：弗拉·迪亚沃洛的一切人和事都令所有人着迷。

['sʌmbɑːdi] [ɪn][grænd] [tɪr] [soʊ] [ɪk'stætɪkli] [pliːzd] , [ðæt] , [ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə][kən'troʊl]
Somebody **in** **grand** **tier** **so** **ecstatically** **pleased** **,** **that** **,** **unable** **any** **longer** **to** **control**
某人 在 盛大 层级 所以 欣喜若狂 高兴 , 那 , 无法 任何 更长 到 控制
[ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] ,
impulsive **movement** **,**
冲动 移动 ,

一位地位崇高的人欣喜若狂，以至于再也无法控制自己的冲动行为，

[hiː; hi] ([ɔːr][ʃiː; ʃi]) [hɜːrl] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ['leðər] [lɔːr'njet] [keɪs] , [wɪtʃ] , [dɪ'sendɪŋ] [æt; ət][æn; ən]
he **(** **or** **she** **)** **hurls** **into** **the** **air** **leather** **lorgnette** **case** **,** **which** **,** **descending** **at** **an**
他 (或者 她) 投掷 进入 这 空气 皮革 望远镜 案件 , 哪个 , 下降 在 一个
['æŋg(ə)l] ,
angle **,**
角度 ,

他（或她）将皮质长柄枪盒抛向空中，枪盒以一定角度下落，

[kliəz] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] ['elboʊ] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] ['stɑːtlz] ['mjuːzɪk(ə)l]
clears **the** **Prince** **of** **Wales's** **elbow** **by** **a** **few** **inches** **,** **and** **startles** **musical**
清除 这 王子 的 威尔士的 弯头 经过 一个 很少 英寸 , 和 惊吓 音乐
[ɪn'θuːziæst] [huː] ,
enthusiast **who** **,**
爱好者 WHO ,

他的手肘与威尔士亲王的手臂擦肩而过，吓了那位音乐爱好者一跳。

['siːtɪd] [æt; ət]['kɔːrnər][ʌv; əv][θɜːrd] [roʊ] [ʌv; əv] [stɔːlz] , [ɪz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
seated **at** **corner** **of** **third** **row** **of** **stalls** **,** **is** **at** **that** **moment** **wrapped** **up** **in** **the**
坐着 在 角落 的 第三 排 的 摊位 , 是 在 那 片刻 包装 向上 在 这
['ɑːprə] ,
opera **,**
歌剧 ,

坐在第三排角落的他，此刻完全沉浸在歌剧之中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prə'tektɪd] [ə'genst] [moʊst][ɪk'stɜːrn(ə)l]['deindʒəz] .
and **thus** **protected** **against** **most** **external** **dangers** **.**
和 因此 受保护 反对 最多 外部的 危险 .

因此能够抵御大多数外部危险。

[ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] !
A **thrill** **went** **through** **the** **house** **!**
一个 刺激 去 通过 这 房子 !

整个房子都沸腾了！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " [biː] - [oʊ] - [em] - [biː] " [bɑːm] ?
is **it** **a** **"** **B** **-** **o** **-** **m** **-** **b** **"** **bomb** **?**
是 它 一个 " B - o - 米 - b " 炸弹 ?

它是"炸弹"吗?

- , ['pɔːzɪŋ] , [ɪn] [er] ,
Bevignani **,** **pausing** **,** **bâton** **in** **air** **,**
- , 暂停 , 指挥棒 在 空气 ,

贝维尼亚尼，停了下来，指挥棒在空中，

['gɪvz] [ðə; ði] [hɔrərstrək] ['sɪŋərz] [ænd; ənd] [kən'siːld] ['ɔːrkɪstrə] ([tuː; tə] [huːm] [pɔːz] [ɪz]
gives **the** **horrorstruck** **singers** **and** **concealed** **orchestra** **(** **to** **whom** **pause** **is**
给予 这 惊恐万分 歌手 和 暗 乐队 (到 谁 暂停 是
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]) [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [rest] .
inexplicable **)** **a** **few** **notes** **rest** **.**
无法解释的) 一个 很少 笔记 休息 .

让惊恐万分的歌手和隐藏的管弦乐队（对他们来说，停顿是无法解释的）得以喘息片刻。

[ðen] ['kɔːrnər] ([stɔːl]) [mæn] ['pɪks] [ʌp] [lɔːr'njet] [keɪs] , ['fɔːrtʃənətli] ['empti] ;
Then corner (stall) man picks up lorgnette case , fortunately empty ;
然后 角落 (摊位) 男人 精选 向上 望远镜 案件 , 幸运的是 空的 ;

然后，街角（摊位）男子拿起一个望远镜盒，幸运的是里面是空的；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][boʊld] - [ɪz][wʌns] [mɔːr] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪz] "
whereupon the Bold Bevignani's bâton is once more in motion , and everyone is "
于是 这 大胆的 - 指挥棒 是 一次 更多的 在 运动 , 和 每个人 是 "
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
as they were .
作为 他们 是 .

于是，勇敢的贝维尼亚尼的指挥棒再次转动起来，每个人都"恢复了原状"。

" - [ænd; ənd]['piːni] - ['kɔrsi] [ɜːrn] [ə; eɪ][bɪg]['ɑːnkɔːr][fɔːr; fər][du'et][ænd; ənd] [dæns] .
" Arimondi and Pini - Corsi earn a big encore for duet and dance .
" - 和 皮尼 - 科尔西 赚 一个 大的 安可 为了 二重唱 和 舞蹈 .

"Arimondi 和 Pini-Corsi 的二重唱和舞蹈赢得了热烈的返场表演。

['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['bisfəm] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['ɑːmədiː] , [æz; əz]['maɪˌlɔːr] - [ænd; ənd][mɪ'lɑːdi] , ['spiːkɪŋ]
Mr . David Bispham with Madame Amadi , as Milor ' and Miladi , speaking
先生 . 大卫 比斯法姆 和 夫人 阿马迪 , 作为 米洛 ' 和 米拉迪 , 请讲
['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [kwɪr] [ɪ'tæliən] ,
English and queer Italian ,
英语 和 酷儿 意大利语 ,

大卫·比斯法姆先生和阿玛迪夫人分别扮演米洛尔和米拉迪，说着英语和古怪的意大利语。

[duː] [gʊd] ['sɜːrvɪs] .
do good service .
做 好的 服务 .

提供优质服务。

[frɑː][diˈɑːvəloʊ] - ['luːsjə] ['eksələnt] ,
Fra Diavolo - Lucia excellent ,
弗拉 魔鬼 - 露西亚 出色的 ,

Fra Diavolo-Lucia 非常出色，

[ænd; ənd] [mɪs] [mə'riː] ['ɛŋgəl] ([huː] ['nætʃ(ə)rəli][kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] ['maɪˌlɔːr] - [ænd; ənd][mɪ'lɑːdi] [wen]
and Miss Marie Engle (who naturally quite understood Milor ' and Miladi when
和 错过 玛丽 恩格尔 (WHO 自然 相当 理解 米洛 ' 和 米拉迪 什么时候
['spiːkɪŋ] -) [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ,
speaking Engelish) a charming ,
请讲 -) 一个 迷人 ,

还有玛丽·恩格尔小姐（她自然能听懂米洛尔和米拉迪说的英语），一位迷人的，

['spraɪtli] [zɝ'liːnə] .
sprightly Zerlina .
轻快的 泽琳娜 .

活泼的泽琳娜。

[rɪ'vaɪv(ə)l][dɪ'saɪdɪd][hɪt] .
Revival decided hit .
复兴 决定 打 .

复兴决定成功。

['wenzdeɪ] . — ['vɝːdiːz] ['ɑːprə] , ['fɔːlstɑːf] .
Wednesday . — Verdi's opera , Falstaff .
周三 . — 威尔第的 歌剧 , 福斯塔夫 .

星期三——威尔第的歌剧《法尔斯塔夫》。

[sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mjuːzɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; ['ʌðərwaɪz] [dʌl] ['ɑːprə] .
Some charming music in it ; otherwise dull opera .
一些 迷人 音乐 在 它 ; 否则 乏味的 歌剧 .

其中有些音乐很动听；除此之外，这是一部乏味的歌剧。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][pʊt]['fɔːlstɑːf][hɪm'self] , ['sɪŋɪŋ] [ɔːr] ['spiːkɪŋ] , [ɑːn]['eni][steɪdʒ] .

Impossible	**to**	**put**	**Falstaff**	**himself**	**,**	**singing**	**or**	**speaking**	**,**	**on**	**any**	**stage**	**.**
不可能的	到	放	福斯塔夫	他自己	,	歌唱	或者	请讲	,	在	任何	阶段	.

不可能让福斯塔夫本人以唱歌或说话的方式登上任何舞台。

['æktər][ɔːr] ['sɪŋər] [ɪn'veriəbli] ['oʊvər] - ['weɪtɪd] .

Actor	**or**	**singer**	**invariably**	**over**	**-**	**weighted**	**.**
演员	或者	歌手	总是	超过	-	加权	.

演员或歌手通常都超重。

['zɛli] [diː] [luːsɑːn] , ['lʊkɪŋ] [laɪk]['dʒesikə] , [sɪŋz] [æn] ['peɪdʒɪz]['mjuːzɪk] ['tʃɑːrmɪŋli] .

Zelie	**de**	**Lussan**	**,**	**looking**	**like**	**Jessica**	**,**	**sings**	**Anne**	**Page's**	**music**	**charmingly**	**.**
泽莉	德	吕桑	,	寻找	喜欢	杰西卡	,	唱歌	安妮	页面的	音乐	迷人地	.

长相酷似杰西卡的泽莉·德·卢桑，用她迷人的嗓音演唱了安妮·佩吉的歌曲。

['ʃeɪkˌspɪər] [kri'eɪtɪd] " [swiːt] [æn] [peɪdʒ] " [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [peɪdʒ] .

Shakspeare	**created**	**"**	**sweet**	**Anne**	**Page**	**"**	**the**	**daughter**	**of**	**Mrs**	**.**	**Page**	**.**
莎士比亚	创建	"	甜的	安妮	页	"	这	女儿	的	太太	.	页	.

莎士比亚创造了"甜美的安妮·佩吉"，她是佩吉夫人的女儿。

[waɪ] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːprə] , [ɪz][ʃiː; ʃi][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrd]['fæməli] ?

Why	**then**	**,**	**in**	**the**	**opera**	**,**	**is**	**she**	**put**	**into**	**the**	**Ford**	**family**	**?**
为什么	然后	,	在	这	歌剧	,	是	她	放	进入	这	福特	家庭	?

那么，为什么在歌剧中，她被安排到福特家族呢?

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] " ['kærəktərz] " [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːprə] , [wer] [aɪ][faɪnd] " ['mɪstrəs] [fɔːrd] ,

I	**refer**	**to**	**the**	**"**	**Characters**	**"**	**in**	**the**	**book**	**of**	**the**	**opera**	**,**	**where**	**I**	**find**	**"**	**Mistress**	**Ford**	**,**
我	参考	到	这	"	人物	"	在	这	书	的	这	歌剧	,	在哪里	我	寻找	"	情妇	福特	,

我参考了歌剧剧本中的"人物"部分，在那里我找到了"福特夫人"

" [ænd; ənd] " [æn] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

"	**and**	**"**	**Anne**	**,**	**her**	**daughter**	**.**
"	和	"	安妮	,	她	女儿	.

以及她的女儿安妮。

" ['dʒuːliə] - [ə; eɪ] ['spraɪtli] [deɪm] ['kwɪkli] ; ['pɔːlin] ['dʒɔːrən][ə; eɪ] ['laɪvli] ['mɪstrəs] [fɔːrd] ;

"	**Giulia**	**Ravogli**	**a**	**sprightly**	**Dame**	**Quickly**	**;**	**Pauline**	**Joran**	**a**	**lively**	**Mistress**	**Ford**	**;**
"	朱莉娅	-	一个	轻快的	贵妇人	迅速地	;	宝琳	乔兰	一个	热闹	情妇	福特	;

"朱莉娅·拉沃格利饰演活泼的奎克利夫人；波琳·乔兰饰演生动活泼的福特夫人；

[ænd; ənd][siː'njɔːr][diː]['luːsjə][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['fɛntən] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

and	**Signor**	**de**	**Lucia**	**an**	**amiable**	**Fenton**	**,**	**"**	**with**	**a**	**song**	**.**
和	签名者	德	露西亚	一个	可亲	芬顿	,	"	和	一个	歌曲	.

卢西亚先生和一位和蔼可亲的芬顿先生，"带着一首歌。"

" ['fraɪdeɪ] . — [haʊs] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['kɑːmen] .

"	**Friday**	**.**	**—**	**House**	**not**	**absolutely**	**crowded**	**to**	**hear**	**Carmen**	**.**
"	星期五	.	—	房子	不是	绝对地	挤	到	听到	卡门	.

"星期五——来听卡门演出的剧院人并不多。

[ɪz] ['kɑːmen] [ə; eɪ][bɪt] " [ɔːf] " ?

Is	**Carmen**	**a**	**bit**	**"**	**off**	**"**	**?**
是	卡门	一个	少量	"	离开	"	?

卡门是不是有点"不对劲"?

[jet] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] ['zɛli] [di:] [lu:sɑ:n] [æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd]
Yet nothing better than performance of Zelie de Lussan as gay and wicked
然而 没有什么 更好的 比 表现 的 泽莉 德 吕桑 作为 同性恋 和 邪恶
['herouɪn] .
heroine .
女英雄 .

然而，泽莉·德·卢桑饰演的同性恋邪恶女主角的表演堪称完美。

['lɪt(ə)l] [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ][di:]['lu:sjə][fɜ:rst] - [reɪt] , [ænd; ənd][ɑ:n'koʊnə] ['wɪnɪŋ] ['ɑ:nkɔ:r][fɔ:r; fər][oʊld] [frend]
Little Don José de Lucia first - rate , and Ancona winning encore for old friend
小的 大学教师 何塞 德 露西亚 第一的 - 速度 , 和 安科纳 获胜 安可 为了 老的 朋友
- .
Toréador .
- .

小唐·何塞·德·卢西亚一流，安科纳再次为老朋友托雷阿多赢得胜利。

[mə'ri:] ['ɛŋgəl] ['eksələnt] ['gʊdi] - ['gʊdi] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][boʊld] , [bæd] ['kɑ:men] .
Marie Engle excellent goody - goody contrast to bold , bad Carmen .
玛丽 恩格尔 出色的 好东西 - 好东西 对比 到 大胆的 , 坏的 卡门 .

玛丽·恩格尔饰演的乖乖女与大胆坏坏的卡门形成了鲜明的对比。

[pə'li:s] - ['kɑ:nstəbl] - , [ɪn][hænd] , [sɪ'vɪr] [wen] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:t] .
Police - constable Bevignani , bâton in hand , severe when on the beat .
警察 - 警官 - , 指挥棒 在 手 , 严重 什么时候 在 这 打 .

警员贝维尼亚尼手持警棍，巡逻时态度严厉。

[ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['kwi:nz] ['bɜ:rθdeɪ] , [sɜ:r] - [tru:p] - [ɪŋ] [ɪl] - [ˌɑ:pə'rætɪk]
In honour of Queen's Birthday , Sir Druriolanus troupe - ing Il Trovatore's operatic
在 荣誉 的 女王大学 生日 , 先生 - 剧团 - ing il - 歌剧
['kʌlərz] [æt; ət] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] .
colours at Windsor Castle .
颜色 在 温莎 城堡 .

为庆祝女王生日，德鲁里奥拉努斯爵士在温莎城堡为歌剧《游吟诗人》装扮彩衣。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ə'proʊpriətli] , ['fɔ:lstɑ:f] .
It ought to have been , appropriately , Falstaff .
它 应该 到 有 到过 , 适当 , 福斯塔夫 .

理应是福斯塔夫。

['sætərdeɪ] . — [faʊst] .
Saturday . — Faust .
周六 . — 浮士德 .

星期六——浮士德。

" [haʊs] [fʊl] .
" House full .
" 房子 满的 .

房子已满。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]['prez(ə)nt] .
" The Princess and Princesses present .
" 这 公主 和 公主们 展示 .

"公主和各位公主在场。"

- " ['dʒu:əl] [sɔ:ŋ] " [ə; eɪ][dʒem] .
Melba's " Jewel song " a gem .
- " 宝石 歌曲 " 一个 宝石 .

梅尔巴的《宝石之歌》是一首佳作。

[em] . - , [huːz] [neɪm] , ['brɪtɪʃli] [prə'naʊnst] , [sə'dʒests; səg'dʒests] " ['mɪstər] . [pleɪn] - [sɔːŋ] ,
M . **Plançon** , **whose** **name** , **Britishly** **pronounced** , **suggests** " **Mr** . **Plain** - **song** ,
M . - , 谁 姓名 , 英国式 发音 , 建议 " 先生 . 清楚的 - 歌曲 ,
" ['ræðər] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ðæn; ðən][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ,
" rather ecclesiastical than diabolical ,
" 相当 教会的 比 邪恶的 ,

普朗松先生，他的名字用英式发音听起来像是"平歌先生"，与其说是魔鬼般的，不如说是教会式的。

[ə; eɪ] ['haɪli] - ['kʌlərd] [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ˌmefi'stɔfiliːz] .
a highly - coloured but generally effective Mephistopheles .
一个 高度 - 有色 但 一般来说 有效的 墨菲斯托费勒斯 .

色彩艳丽但通常有效的魔鬼梅菲斯特。

[ˌmæd'mweɪˌzɛl] .
Mdlle .
型号 .

女士

['bræzi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] " [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] " [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['siːbəl] .
Brazzi appears to - night as " the new woman " in the part of Siebel .
布拉齐 出现 到 - 夜晚 作为 " 这 新的 女士 " 在 这 部分 的 西贝尔 .

布拉齐今晚将以"新女人"的身份出演西贝尔一角。

" [ʃiː; ʃi] [rauziz] [ɪn'θuːziæzəm] , " [kwoʊθ]['wægˌstæf] , " [noʊ] - - ['leɪʃən] .
" She rouses enthusiasm , " quoth Wagstaff , " no Siebil - lation .
" 她 唤醒 热情 , " 引用 瓦格斯塔夫 , " 不 - - 拉特 .

"她激起了人们的热情，"瓦格斯塔夫说道，"没有西比尔-拉蒂翁。"

" ['eksiʌnt]['ɑːmniːz] .
" Exeunt omnes .
" 退场 所有人 .

"所有人退场。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
THE DISCOVERY OF LONDON .
这 发现 的 伦敦 .

伦敦的发现。

['ɪntərvjuːər] .
Interviewer .
面试官 .

面试官。

[æz; əz][ə; eɪ] [kiːn] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɜːrks] , [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə]['rendər][tuː; tə]
As a keen student of your fascinating works , permit me to render to
作为 一个 敏锐的 学生 的 你的 迷人 作品 , 允许 我 到 使成为 到
[juː; jʊ][maɪ] [rɪ'spektfl] ['hɑːmɪdʒ] .
you my respectful homage .
你 我的 尊重 尊敬 .

作为您精彩作品的忠实读者，请允许我向您表达我最崇高的敬意。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɔːrənər] [ɪn] ['lʌndən] .
Distinguished Foreigner in London .
杰出的 外国人 在 伦敦 .

在伦敦的杰出外国人。

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[aɪ] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ju:; jʊ] [spi:k] [ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]['flu:ənsi] .

I	observe	that	you	speak	the	French	of	the	capital	with	fluency	.
我	观察	那	你	说话	这	法语	的	这	首都	和	流利度	.

我注意到您能说一口流利的首都法语。

[ɪnt] .

Int	.
国际	.

国际

[ju:; jʊ] ['flætər] [ˌem 'i:] .

You	flatter	me	.
你	奉承	我	.

你过奖了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['dʒɜ:rnəlɪst] .

I	am	only	an	ordinary	journalist	.
我	是	仅有的	一个	普通的	记者	.

我只是一名普通记者。

['pɑ:səbli] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['loʊk(ə)l]['læŋgwɪdʒ] ?

Possibly	you	prefer	to	converse	in	our	local	language	?
可能	你	更喜欢	到	交谈	在	我们的	当地的	语言	?

您或许更喜欢用我们当地的语言交流?

[di:] . [ef] .

D	.	F	.
D	.	F	.

DF

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli]['ri:s(ə)ntli] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rd] , " [jes] .

On	the	contrary	,	I	have	only	recently	acquired	the	English	word	,	"	Yes	.
在	这	相反	,	我	有	仅有的	最近	获得	这	英语	单词	,	"	是的	.

相反，我最近才学会了英语单词"Yes"。

" ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜ:rst] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə][jʊr; jər] [ʃɔ:z] .

"	Curiously	enough	,	this	is	my	first	voyage	of	discovery	to	your	shores	.
"	奇怪的是	足够的	,	这	是	我的	第一的	航程	的	发现	到	你的	海岸	.

"说来也巧，这是我第一次来到你们的海岸进行探索之旅。"

[aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

I	had	,	of	course	,	often	heard	of	England	,	and	your
我	有	,	的	课程	,	经常	听到	的	英格兰	,	和	你的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][nɑ:t] [ˌʌnfə'mɪliər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

literature	is	not	unfamiliar	to	me	.
文学	是	不是	陌生	到	我	.

我当然经常听说英国，你们的文学作品我也不陌生。

[maɪ] ['sekrəteri] [ri:dz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑ:pjələr]['poʊət] , ['rɑ:bərt] ['braʊnɪŋ] .

My	secretary	reads	to	me	the	works	of	your	popular	poet	,	Robert	Browning	.
我的	秘书	阅读	到	我	这	作品	的	你的	受欢迎的	诗人	,	罗伯特	勃朗宁	.

我的秘书给我朗读你们著名诗人罗伯特·勃朗宁的作品。

[ɪnt] .

Int	.
国际	.

国际

[duː][juː; jʊ][nɑːt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] — [ɜːr; ər] — ['lɪmɪtɪd] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [seɪ] , [ʌv; əv]

Do	you	not	,	with	your	—	er	—	limited	knowledge	,	if	I	may	so	say	,	of
做	你	不是	,	和	你的	—	呃	—	有限的	知识	,	如果	我	可能	所以	说	,	的

['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] ,

our	language	,
我们的	语言	,

难道你不觉得，以你——呃——对我们语言的有限了解（如果我这么说可以的话），

[faɪnd] [ðæt] ['raɪtɚz] ['miːnɪŋ] ['sʌmwʌt] [əb'skjʊr] ?

find	that	writer's	meaning	somewhat	obscure	?
寻找	那	作家的	意义	有些	朦胧	?

你觉得作者的意思有点晦涩难懂吗?

[diː] . [ef] .

D	.	F	.
D	.	F	.

DF

[oʊ] [noʊ] ; [fɔːr; fər][maɪ] ['sekrəteri] [træns'leɪts] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌɪdiə'mætɪk] [frentʃ] [vɜːrs] [æt; ət] [saɪt] .

Oh	no	;	for	my	secretary	translates	him	into	idiomatic	French	verse	at	sight	.
哦	不	;	为了	我的	秘书	翻译	他	进入	习语	法语	诗	在	视线	.

哦不；因为我的秘书一眼就能把他的话翻译成地道的法语诗歌。

[ɪnt] . [em] . ['zəulə][hæz; həz]['ɔːlsoʊ]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [ˌjuː 'es] .

Int	.	M	.	Zola	has	also	only	recently	discovered	us	.
国际	.	M	.	佐拉	有	还	仅有的	最近	发现	我们	.

国际象棋大师佐拉也是最近才发现我们的。

[haʊ] [duː][jʊr; jər] ['nɒvəlɪsts] [faɪnd][ðə; ði] ['nesəseri] ['mɒdlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] [taɪps] ?

How	do	your	novelists	find	the	necessary	models	for	their	English	types	?
如何	做	你的	小说家	寻找	这	必要的	模型	为了	他们的	英语	类型	?

你们的小说家是如何找到他们笔下英国人物形象的合适原型的?

[diː] . [ef] . ['nʌθɪŋ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .

D	.	F	.	Nothing	simpler	.
D	.	F	.	没有什么	更简单	.

DF 没有比这更简单的了。

[trə'dɪʃ(ə)n] , [(v)wɑ'lɑ] [taʊt] .

Tradition	,	voilà	tout	.
传统	,	瞧!	兜售者	.

传统，就是这样。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [fiːt] , [prə'dʒektɪŋ] [tiːθ] ,

The	Englishwoman	,	with	her	large	feet	,	projecting	teeth	,
这	英国女人	,	和	她	大的	脚	,	投影	牙齿	,

这位英国女人，脚很大，牙齿突出，

[ænd; ənd]['eksɪkrəb(ə)l] [frentʃ] — [wiː; wi] [noʊ] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [noʊn]

and	execrable	French	—	we	know	her	because	we	have	always	known
和	可憎的	法语	—	我们	知道	她	因为	我们	有	总是	已知

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她的法语糟透了——我们认识她，因为我们一直都认识她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

It	is	not	necessary	to	have	seen	her	in	the	flesh	.
它	是	不是	必要的	到	有	已见	她	在	这	肉	.

并不一定要亲眼见过她。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [taɪp] [soʊ] [rer] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['kʌntri] .
it **is** **only** **a** **marvel** **to** **me** **that** **I** **find** **the** **type** **so** **rare** **in** **its** **own** **country** **.**
它 是 仅有的 一个 奇迹 到 我 那 我 寻找 这 类型 所以 稀有的 在 它是 自己的 国家 .

令我惊奇的是，这种类型在其本国竟然如此罕见。

[ɪnt] .
Int **.**
国际 .

国际

[maɪt] [aɪ] [der] [tu:; tə][ə'skraɪb] [sʌtʃ] [trə'dɪʃən(ə)l] [vju:z] [tu:; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ?
Might **I** **dare** **to** **ascribe** **such** **traditional** **views** **to** **the** **prejudice** **of** **ignorance** **?**
可能 我 敢 到 归咎于 这样的 传统的 浏览 到 这 偏见 的 无知 ?

我是否可以大胆地将这种传统观点归因于无知的偏见?

[jʊr; jər] [pres] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [dʌz] [nɑ:t]['edʒukeɪt][ɪt'self][baɪ] ['fɔ:rən] ['træv(ə)l] .
Your **Press** **,** **I** **believe** **,** **does** **not** **educate** **itself** **by** **foreign** **travel** **.**
你的 按 , 我 相信 , 做 不是 教育 本身 经过 外国的 旅行 .

我认为，贵报记者不会通过出国旅行来提升自身素养。

[di:] . [ef] . [aɪ]['kænɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['pɜ:rsənəli] ,
D **.** **F** **.** **I** **cannot** **speak** **for** **others** **,** **but** **personally** **,**
D . F . 我 不能 说话 为了 其他的 , 但 亲自 ,

DF 我不能代表其他人发言，但就我个人而言，

[ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [ə'fend] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [hu:z] [ˌhɑ:spɪ'tæləti]
if **I** **do** **not** **offend** **the** **laws** **of** **courtesy** **by** **saying** **this** **in** **the** **city** **whose** **hospitality**
如果 我 做 不是 得罪 这 法律 的 礼貌 经过 说 这 在 这 城市 谁 热情好客
[aɪ] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] ,
I **now** **enjoy** **,**
我 现在 享受 ,

如果我在这座我如今享受着热情款待的城市里说这番话没有违反礼仪的话，

[aɪ] [dɪ'test] [jʊr; jər] [reɪs] .
I **detest** **your** **race** **.**
我 厌恶 你的 种族 .

我憎恨你们这个种族。

[aɪ][rɪ'gɑ:rd][ju:; jʊ][æz; əz]['ɪnsələr] .
I **regard** **you** **as** **insular** **.**
我 看待 你 作为 岛屿 .

我认为你很孤僻。

[ɪnt] .
Int **.**
国际 .

国际

[wi:; wi]['kænɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [help] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn][ɑ:n][æn; ən]['aɪlənd] .
We **cannot** **,** **of** **course** **,** **help** **being** **born** **on** **an** **island** **.**
我们 不能 , 的 课程 , 帮助 存在 出生 在 一个 岛 .

我们当然无法选择出生在岛上。

[bʌt; bət][wi:; wi] [kə'rekt] [ðɪs] ['di:fekt][baɪ]['kɑ:nstənt]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,
But **we** **correct** **this** **defect** **by** **constant** **visits** **to** **the** **mainland** **,**
但 我们 正确的 这 缺点 经过 持续的 访问 到 这 大陆 ,

但我们通过不断访问大陆来弥补这一缺陷。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [wiː; wi][hæv; həv] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv]

and	from	these	we	have	learnt	a	profound	respect	for	the	tastes	of
和	从	这些	我们	有	学会了	一个	深刻的	尊重	为了	这	口味	的

['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] .

our	neighbours	.
我们的	邻居	.

由此，我们对邻居的喜好有了深深的尊重。

[diː] . [ef] . [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['grætɪfaɪd][baɪ] [ðɪs] .

D	.	F	.	I	am	greatly	gratified	by	this	.
D	.	F	.	我	是	非常	满意	经过	这	.

DF 我对此感到非常欣慰。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][soʊ] ['feɪvərəbli] [hɪr] [æz; əz][jʊr; jər]['kɔːrdʒəl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Nothing	has	impressed	me	so	favourably	here	as	your	cordial	appreciation	of
没有什么	有	印象深刻	我	所以	有利	这里	作为	你的	亲切	欣赏	的

['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] .

our	people	.
我们的	人们	.

在这里，最令我印象深刻的莫过于你们对我们人民的真诚赞赏。

[aɪ][met][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['brɪtɪʃ] ['nɑːvəlɪst] [huː] [wʌz; wəz]['æktʃuəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	met	a	distinguished	British	novelist	who	was	actually	acquainted	with	the
我	遇见	一个	杰出的	英国	小说家	WHO	曾是	实际上	熟人	和	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [prɔ'vɔŋs] !

literature	of	my	own	Provence	!
文学	的	我的	自己的	普罗旺斯	!

我遇到了一位杰出的英国小说家，他竟然熟悉我故乡普罗旺斯的文学！

[ɪnt] .

Int	.
国际	.

国际

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] ['ʌðər] [fitʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'pærətɪvli] [ˌɪnək'sesəb(ə)l]['aɪlənd][hæv; həv]

May	I	ask	what	other	features	of	our	comparatively	inaccessible	island	have
可能	我	问	什么	其他	特征	的	我们的	比较	无法进入	岛	有

[ə'træktɪd] [jʊr; jər]['noʊtɪs] ?

attracted	your	notice	?
吸引	你的	注意	?

请问您还注意到我们这座相对偏僻的岛屿的哪些其他特点吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[diː] . [ef] .
D . **F** .
D . F .

DF

[əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [els] , [ðə; ðiˈ] [ˈsɪnɪstər] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈsɪti] .
Above **all** **things** **else** , **the** **sinister** **silence** **of** **your** **city** .
多于 全部 事物 别的 , 这 险恶 沉默 的 你的 城市 .

最令人不安的是，这座城市弥漫着一种阴森的寂静。

[ɑːn] [ðə; ðiˈ] [stɑːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [daʊn] [ˈtʃiːpˌsaɪd] , [əˈmʌŋ] [ˈvendər] [ʌv; əv] [ˈdʒɝːnəlz] , [juː; jʊ] [kæn; kən]
On **the** **Stock** **Exchange** , **down** **Cheapside** , **among** **vendors** **of** **journals** , **you** **can**
在 这 库存 交换 , 向下 切普赛德 , 之中 供应商 的 期刊 , 你 能
[hɪr] [ə; eɪ] [pɪn] [drɑːp] .
hear **a** **pin** **drop** .
听到 一个 别针 降低 .

在证券交易所，沿着切普赛德街，在期刊摊贩中间，静得连一根针掉在地上都能听见。

[ˈevriwer] [ðə; ðiˈ] [ˌtæsɪˈtɜːrnəti] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] [tuːm] .
Everywhere **the** **taciturnity** **of** **the** **tomb** .
到处 这 沉默寡言 的 这 墓 .

到处都是坟墓般的沉默。

[ɪnt] .
Int .
国际 .

国际

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [ænd; ənd] [taɪps] ?
And **what** **of** **our** **institutions** **and** **types** **?**
和 什么 的 我们的 机构 和 类型 ?

那么，我们的制度和类型又如何呢?

[diː] . [ef] . [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ɪmˈprest] [ˌem ˈiː] [soʊ] [ˈdiːpli] [æz; əz] [ðə; ðiˈ] [greɪt] [wiːl] [æt; ət] [ˈɝːlz]
D . **F** . **Nothing** **has** **impressed** **me** **so** **deeply** **as** **the** **Great** **Wheel** **at** **Earl's**
D . F . 没有什么 有 印象深刻 我 所以 深 作为 这 伟大的 车轮 在 伯爵的
[kɔːrt] .
Court .
法庭 .

DF 没有什么比伯爵府的摩天轮更让我印象深刻了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɑːnjumənt] [ʌv; əv] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈɑːrdər] [ænd; ənd] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] .
It **is** **a** **monument** **of** **national** **ardour** **and** **aspiration** .
它 是 一个 纪念碑 的 国家的 热情 和 抱负 .

它是民族热情和抱负的丰碑。

[ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈstænli] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈgɑːdzmən] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv]
This , **and** **Mr** . **Stanley** , **and** **your** **guardsmen** , **and** **your** **way** **of**
这 , 和 先生 . 斯坦利 , 和 你的 卫兵 , 和 你的 方式 的
[ˈkʊkɪŋ] [miːt] ,
cooking **meat** ,
烹饪 肉 ,

还有斯坦利先生，还有你的卫兵，以及你烹饪肉类的方式，

[hæv; həv] [left] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [maɪ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

have	**left**	**the**	**most**	**indelible**	**impression**	**upon**	**my**	**sentiment**	**and**	**constitution**	**.**
有	左边	这	最多	不可磨灭	印象	之上	我的	情绪	和	宪法	.

在我的情感和心灵深处留下了最深刻的印象。

[aɪ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [læst] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

I	**dislike**	**the**	**last**	**two**	**of**	**them**	**.**
我	不喜欢	这	最后的	二	的	他们	.

我不喜欢最后两个。

[ɪnt] .

Int	**.**
国际	.

国际

[ɪn] ['kʊkɪŋ] , [wiː; wi] ['friːli] [jiːld] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['sɔːspæn] .

In	**cooking**	**,**	**we**	**freely**	**yield**	**you**	**the**	**saucepan**	**.**
在	烹饪	,	我们	自由	屈服	你	这	平底锅	.

在烹饪中，我们毫不犹豫地把平底锅让给你。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæz; həz] ['aʊər; ɑːr] ['mɪlətəri] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə'fens] ?

But	**how**	**has**	**our**	**military**	**given**	**you**	**offence**	**?**
但	如何	有	我们的	军队	给定	你	罪行	?

但是，我们的军队究竟在哪些方面冒犯了你们?

[diː] . [ef] . [aɪ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ɪts] [tʃest] , [ænd; ənd] [ɪts] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

D	**.**	**F**	**.**	**I**	**object**	**to**	**the**	**size**	**of**	**its**	**chest**	**,**	**and**	**its**	**manner**	**of**	**occupying**	**the**	**pavement**	**.**
D	.	F	.	我	目的	到	这	尺寸	的	它是	胸部	,	和	它是	方式	的	占领	这	路面	.

DF 我反对它的胸部大小，以及它占据人行道的方式。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['gɑːrdzmən] [ɪn] ['waɪthɔːl] [ə'genst] [huːm] , [ɪn] [ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] ,

I	**have**	**seen**	**a**	**guardsman**	**in**	**Whitehall**	**against**	**whom**	**,**	**in**	**the**	**heyday**	**of**	**my**	**youth**	**,**
我	有	已见	一个	卫兵	在	白厅	反对	谁	,	在	这	鼎盛时期	的	我的	青年	,

我曾在白厅见过一名卫兵，在我年轻气盛的时候，我曾与他交锋过。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːbɪtəbli] [hæv; həv] [prə'dʒektid] [maɪ] ['pɜːrs(ə)n] .

I	**should**	**indubitably**	**have**	**projected**	**my**	**person**	**.**
我	应该	无疑	有	预计	我的	人	.

我无疑应该展现出我的独特魅力。

[ɪnt] .

Int	**.**
国际	.

国际

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ɪ'repərəb(ə)l] [ækt] .

It	**would**	**have**	**been**	**a**	**rash**	**and**	**perhaps**	**irreparable**	**act**	**.**
它	会	有	到过	一个	皮疹	和	也许	无法弥补的	行为	.

那将是一个鲁莽且或许无法弥补的行为。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] .

But	**tell**	**me**	**more**	**.**
但	告诉	我	更多的	.

但请你多讲一些。

['kaɪndli][hoʊld][ʌp][wʌns][ə'gen][ðə; ði][və'reɪʃəs]['mɪrər], [ðæt][wi:; wi][meɪ][si:][ɑ:r'selvz][æz; əz]

Kindly	hold	up	once	again	the	veracious	mirror	,	that	we	may	see	ourselves	as
亲切地	抓住	向上	一次	再次	这	诚实的	镜子	,	那	我们	可能	看	我们自己	作为

['ʌðər][si:][ˌju: 'es].

others	see	us	.
其他的	看	我们	.

请再次举起那面真实的镜子，让我们能够看到别人眼中的自己。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ][æpt][tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][oʊn]['næʃ(ə)nəl]['di:fekts; dɪ'fekts], [ən'les]

We	are	so	apt	to	be	blind	to	our	own	national	defects	,	unless
我们	是	所以	易于	到	是	瞎的	到	我们的	自己的	国家的	缺陷	,	除非

[ðə; ði][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l][əb'zɜ:rvər],

the	impartial	observer	,
这	公正	观察员	,

我们往往对自身国家的缺陷视而不见，除非有公正的观察者介入。

[laɪk][jɔ:r'self], [θroʊz][ə; eɪ][flʌd][ʌv; əv][laɪt][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z].

like	yourself	,	throws	a	flood	of	light	upon	our	idiosyncrasies	.
喜欢	你自己	,	投掷	一个	洪水	的	光	之上	我们的	特质	.

像你这样的人，让我们得以窥见自身的独特之处。

[di:].[ef].[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ə; eɪ][fju:][mɔ:r][deɪz][ɪn][wɪtʃ][tu:; tə][kəm'pli:t][maɪ]['stʌdi],

D	.	F	.	I	should	like	a	few	more	days	in	which	to	complete	my	study	,
D	.	F	.	我	应该	喜欢	一个	很少	更多的	天	在	哪个	到	完全的	我的	学习	,

DF 我希望能再有几天时间完成我的学习。

[ænd; ənd]['verɪfaɪ][maɪ][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz], [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɪntrəstɪŋ]['sɪti].

and	verify	my	anticipations	,	of	your	interesting	city	.
和	核实	我的	预期	,	的	你的	有趣的	城市	.

请证实我对您这座有趣城市的期待。

['mi:nwaɪl], [let][ˌem 'i:][rɪ'fɜ:r][ju:; jʊ][tu:; tə][em].['geɪbriəl] - [nu:][wɜ:rk] — [pæ'seɪ][lə] - .

Meanwhile	,	let	me	refer	you	to	M	.	Gabriel	Mourey's	new	work	—	Passé	le	Détroit	.
同时	,	让	我	参考	你	到	M	.	加布里埃尔	-	新的	工作	—	过去	勒	-	.

同时，我想向大家介绍一下M. Gabriel Mourey的新作——《底特律之路》。

[ðə; ði][ju(:)'lisi:z][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sentʃəri], [hi:; hi][hæz; həz][geɪnd][ə; eɪ][waɪd]['nɑ:lɪdʒ][ʌv; əv][jʊr; jər]

The	Ulysses	of	our	century	,	he	has	gained	a	wide	knowledge	of	your
这	尤利西斯	的	我们的	世纪	,	他	有	获得	一个	宽的	知识	的	你的

[reɪs],

race	,
种族	,

他堪称我们这个世纪的尤利西斯，对你们的种族有着广泛的了解。

['hævɪŋ][bɪn][ə; eɪ]['fɪrləs]['trævələr][ɪn] - , [ænd; ənd][si:n][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]

having	been	a	fearless	traveller	in	L'Underground	,	and	seen	some	of	your
拥有	到过	一个	无畏	游客	在	-	,	和	已见	一些	的	你的

[moʊst]['tɪpɪk(ə)l][fɔgz].

most	typical	fogs	.
最多	典型的	雾	.

曾经是伦敦地铁里无所畏惧的旅行者，见过你们那里一些最典型的雾。

[ju:; jʊ][meɪ][lɜ:rn][mʌtʃ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm].

You	may	learn	much	from	him	.
你	可能	学习	很多	从	他	.

你或许能从他身上学到很多东西。

[hi:; hi][ɪz][ri:d]['i:gərli][æt; ət][hoʊm],

He	is	read	eagerly	at	home	,
他	是	读	急切地	在	家	,

他在家很喜欢读书。

[wer] [ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [bʊks] [ʌv; əv] [roʊˈmæntɪk] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [grəuz] ['aʊərli] .

where	the	thirst	for	books	of	romantic	travel	and	exploration	grows	hourly	.
在哪里	这	口渴	为了	图书	的	浪漫的	旅行	和	勘探	生长	每小时	.

人们对浪漫旅行和探险类书籍的渴望与日俱增。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [gʊd] [deɪ] .

I	wish	you	the	good	day	.
我	希望	你	这	好的	天	.

祝您今天过得愉快。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ə; eɪ] [ˌtiːˈtoʊt(ə)l] [tɪp] . — [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] — ['nevər] [teɪk] " ['sʌmθɪŋ] [ʃɔːrt] .

A	Teetotal	Tip	.	—	How	to	Live	Long	—	Never	take	"	something	short	.
一个	滴酒不沾	提示	.	—	如何	到	居住	长的	—	绝不	拿	"	某物	短的	.

滴酒不沾的秘诀——如何长寿——永远不要"短视"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	258	]
"	[	页	-	]

[第258页]

[siːn] — [ə; eɪ] ['restrɑːnt] [nɪr] ['lestər] [skwer] .

Scene	—	A	Restaurant	near	Leicester	Square	.
场景	—	一个	餐厅	靠近	莱斯特	正方形	.

场景——莱斯特广场附近的一家餐厅。

[dʒəʊnz] .

Jones	.
琼斯	.

琼斯。

" [oʊ] — [ɜːr; ər] — - , [rə'gɑːrdeɪ] - — [ɜːr; ər] — - - [vuː] [lə] — [lɑː] — —

"	Oh	—	er	—	Garsong	,	regardez	eecee	—	er	—	apportez	-	voo	le	—	la	—	—
"	哦	—	呃	—	-	,	雷吉兹	-	—	呃	—	-	-	伏	勒	—	拉	—	—

"哦——呃——加尔松，注意啦——呃——apporez-voo le-la——

" ['weɪtər] .

"	Waiter	.
"	服务员	.

"服务员。

" [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .

"	Beg	pardon	,	Sir	.
"	求	赦免	,	先生	.

对不起，先生。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [frentʃ] !

I	don't	know	French	!
我	不	知道	法语	!

我不会法语!

" [dʒəʊnz] .

"	Jones	.
"	琼斯	.

琼斯。

" [ðen] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [send] [ˌem 'iː] ['sʌmbɑːdi] [huː] [dʌz] !

"	Then	,	for	goodness	'	sake	,	send	me	Somebody	who	does	!
"	然后	,	为了	善良	-	清酒	,	发送	我	某人	WHO	做	!

"那么，看在上帝的份上，派个能做到的人来吧！"

" - ['ærɪ] [ɑːn] ['dɜːrbi] [deɪ] .
" ' ARRY ON DERBY DAY .
" - 阿里 在 德比 天 .

"'ARRY 在德比日。

[dɪr] ['tʃɑːrli] , — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [daʊn] ?
Dear Charlie , — Are you going down ?
亲爱的 查理 , — 是 你 去 向下 ?

亲爱的查理，——你要下去吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['puːti] [wɜːrld] [ðɪs] - [æz; əz][gɑːt] ,
What a pooty blarmed world this ' as got ,
什么 一个 普蒂 责备 世界 这 - 作为 得到 ,

这世界真是糟糕透了!

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃænts] , [ænd; ənd][ɪts]['ænti] - [spɔːrt] [liːgz] , ['loʊk(ə)l] - , [ænd; ənd] ['ʌðər]
With its Chants , and its Anti - Sport Leagues , Local Hoption , and other
和 它是 圣歌 , 和 它是 反对 - 运动 联赛 , 当地的 - , 和 其他
[dæʃt] [rɑːt] .
dashed rot .
虚线 腐烂 .

以及它的口号、反体育联盟、地方选择和其他失败的腐朽事物。

[wɑːtˌwʌt][ɪz] - ['kʌmɪn] - [tuː; tə] , ['tʃɑːrli] ? -
Wot is Libberty comin ' to , Charlie ? '
什么 是 - 即将到来 - 到 , 查理 ? -

自由女神像要变成什么样了，查理?

[ɪrz] - ['ærɪ] [leg] - [lægd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stuːl] ,
Ere's ' Arry leg - lagged to his stool ,
这是 - 阿瑞 腿 - 滞后 到 他的 凳子 ,

埃尔的"哈里"腿拖着腿走到凳子旁，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [nuː] ['gæfərz] [ə; eɪ] - , [æz; əz] [miːnz] [ə; eɪ][oʊld] - ['fɔsilaiz] [fuːl] .
Because his new Gaffer's a Hawkeite , as means a old - fossilised fool .
因为 他的 新的 领班的 一个 - , 作为 方法 一个 老的 - 化石 傻子 .

因为他的新教练是个霍克派，也就是个老古董傻瓜。

[ðə; ði] [jʌŋ] - [ən] [huːz] [krɪb][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [skɪnd] [ðə; ði][oʊld] [bloʊks] ['peti] [kæʃ]
The young ' un whose crib I succeeded to skinned the old bloke's petty cash
这 年轻的 - 联合国 谁 婴儿床 我 成功了 到 去皮 这 老的 伙计的 小气 现金

我闯入的那个小家伙，偷走了老头的零花钱。

[ɪn] ['bækɪŋ] [ʌv; əv] [rɔːŋ] - ['ʌnz] [læst] [jɪr] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][moʊst] ['rekləs] [ænd; ənd]
In backing of wrong ' uns last year , as of course was most reckless and
在 后盾 的 错误的 - 联合国最后的 年 , 作为 的 课程 曾是 最多 鲁莽 和
[ræʃ] .
rash .
皮疹 .

去年支持错误的球队，当然是最鲁莽轻率的做法。

[bʌt; bət]['weɪ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['sʌfər] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
But wy should I suffer along of it ?
但 怀 应该 我 遭受 沿着 的 它 ?

但我为什么要承受这一切?

['weɪ] [mʌst; məst][hiː; hi][drɑːp][ə'pɑːn][ˌem 'iː]
Wy must he drop upon me
怀俄明州 必须 他 降低 之上 我

他为何要降在我身上?

[huː] ['wɑːntɪd][ðə; ði]['dɜːrbi] [deɪ] [ɔːf] — [fɔːr; fər] ['kriːˌmeɪtɪŋ] [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][dʒiː] . ?

Who	**wanted**	**the**	**Derby**	**Day**	**off**	**—**	**for**	**cremating**	**my**	**poor**	**uncle**	**G**	**.**	**?**
WHO	通缉	这	德比	天	离开	—	为了	火葬	我的	贫穷的	叔叔	G	.	?

谁想在德比日放假——为了火化我可怜的叔叔G?

[smelt] [ə; eɪ][ræt] , [ðə; ði][oʊld] - [dɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lektʃərd] [ˌem 'iː] , [tuː] , [laɪk][oʊld]

Smelt	**a**	**rat**	**,**	**the**	**old**	**Smelfungus**	**did**	**,**	**and**	**he**	**lectured**	**me**	**,**	**too**	**,**	**like**	**old**
冶炼	一个	鼠	,	这	老的	-	做过	,	和	他	讲课	我	,	也	,	喜欢	老的

[buːts] ,

boots	**,**
靴子	,

老斯梅尔芬格斯闻到了不对劲的味道，他也像训斥旧靴子一样训斥了我一番。

['seɪɪŋ] , [spɔːrt][wɑːz][ə; eɪ] - [triː] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [wɑːz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [fruːts] .

Saying	**,**	**Sport**	**wos**	**a**	**Youpass**	**tree**	**,**	**Charlie**	**,**	**and**	**lying**	**wos**	**one**	**of**	**its**	**fruits**	**.**
说	,	运动	wos	一个	-	树	,	查理	,	和	说谎	wos	一	的	它是	水果	.

据说，“运动是一棵优帕斯树，查理，说谎是它的果实之一。”

['hiːz] [ə; eɪ] - [frʌnt] - [roʊ] ['ænti] - ['gæmblər] , [ə; eɪ][foʊ][ʌv; əv][mɜːrθ] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][mɔːlt] ,

He's	**a**	**reglar**	**front**	**-**	**row**	**Anti**	**-**	**Gambler**	**,**	**a**	**foe**	**of**	**Mirth**	**,**	**Music**	**,**	**and**	**Malt**	**,**
他是	一个	-	正面	-	排	反对	-	赌徒	,	一个	敌人	的	欢笑	,	音乐	,	和	麦芽	,

他是一位坚定的反赌博人士，也是欢乐、音乐和麦芽酒的敌人。

[æz; əz] [wʊd] - ['ɑːveɪ][ðem; ðəm] [leɪ] ['tætərˌsɔːlz] ['levə)l] , [ænd; ənd] [soʊ] - [reɪs] - [kɔːrs]

As	**would**	**'**	**ave**	**them**	**lay**	**Tattersall's**	**level**	**,**	**and**	**sow**	**Hepsom**	**race**	**-**	**course**
作为	会	-	大道	他们	躺	塔特索尔	等级	,	和	母猪	-	种族	-	课程

[wɪð; wɪθ][sɔːlt] .

with	**salt**	**.**
和	盐	.

就像要把塔特索尔的场地夷为平地，在赫普索姆赛马场撒盐一样。

[aɪ'd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['griːngroʊsər] , [ænd; ənd] ['bʊdl] [ə; eɪ][smɑːrt]['loʊk(ə)l] [bʌŋ] ,

I'd	**arranged**	**with**	**a**	**sporting**	**greengrocer**	**,**	**and**	**Boodle**	**a**	**smart**	**local**	**Bung**	**,**
ID	安排	和	一个	体育	蔬菜水果店	,	和	布德尔	一个	聪明的	当地的	塞子	,

我跟一家卖运动蔬菜水果的店主以及当地一个精明的邦德（Bung）都约好了，

[tuː; tə] [tuːl] [daʊn] [baɪ][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trɑːtər] .

To	**tool**	**down**	**by**	**road**	**with**	**a**	**trotter**	**.**
到	工具	向下	经过	路	和	一个	步态	.

骑着小马沿着公路行驶。

[ˌjuː 'es] [θriː] [wʊd] - ['ɑːveɪ] [gɔːn] [ə; eɪ] [rer] - ,

Us	**three**	**would**	**'**	**ave**	**gone**	**a**	**rare**	**splung**	**,**
我们	三	会	-	大道	已消失	一个	稀有的	-	,

我们三个本来会去一次难得的旅行，

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [mɪst] [ə; eɪ]['dɜːrbi] [ðɪs] [faɪv] [jɪr] .

And	**I**	**ain't**	**missed**	**a**	**Derby**	**this**	**five**	**year**	**.**
和	我	不是	错过	一个	德比	这	五	年	.

过去五年里，我一场德比大赛都没错过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][oʊld] [hʌŋks]

And	**now**	**all**	**along**	**of**	**old**	**hunks**
和	现在	全部	沿着	的	老的	帅哥

现在到处都是老帅哥

[ɪn'sted] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] ['wɪnərz] , [aɪm] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [bɪlz] [fɔːr; fər] [her] - [trʌŋks] .

Instead	**of**	**sweepstaking**	**for**	**winners**	**,**	**I'm**	**making**	**out**	**bills**	**for**	**hair**	**-**	**trunks**	**.**
反而	的	-	为了	获奖者	,	我是	制作	出去	账单	为了	头发	-	树干	.

与其说是抽奖选出赢家，不如说我得为头发收纳箱开账单。

[its] ['biːstli] , [dɪr] [bɔɪ] , [ænd; ənd][noʊ] ['bɔtlz] .
It's beastly , dear boy , and no bottles .
它是 兽 , 亲爱的 男生 , 和 不 瓶子 .

它太可怕了，孩子，而且没有瓶子。

[aɪ]['lændɪd][ɑːn]['lɑːdəz][læst] [jɪr] ,
I landed on Ladas last year ,
我 登陆 在 拉达 最后的 年 ,

我去年选择了拉达汽车。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɜːrt] .
And I've got such a cert .
和 我已经 得到 这样的 一个 证书 .

我持有这样的证书。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][aɪ] ['kudnt] [goʊ] [rɔːŋ] [ɑːn] — [noʊ] [fɪr] !
for to - day , as I couldn't go wrong on — no fear !
为了 到 - 天 , 作为 我 不能 去 错误的 在 — 不 害怕 !

今天，我做什么都不会出错——毫无畏惧！

[oʊ] , [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] , ['tʃɑːrli] !
Oh , laylocks and lemonade , Charlie !
哦 , 锁 和 柠檬水 , 查理 !

哦，莱洛克斯和柠檬水，查理！

[ˌaɪ 'tiː][duː] [gɪv] [jɔːrz] ['truːli][ðə; ði] - [ʌmp]
it do give yours truly the ' ump
它 做 给 你的 真的 这 - 裁判

这确实让我感到非常恼火。

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [mɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] [oʊld] [pʌmp] .
To think I must miss such a treat , all along of that precious old pump .
到 思考 我 必须 错过 这样的 一个 对待 , 全部 沿着 的 那 宝贵的 老的 泵 .

真没想到我竟然错过了这么好的东西，竟然错过了那台珍贵的旧水泵。

[ðə; ði] [wɪz] [oʊ] - [ðə; ði] [wiːlz] [meɪks] [mæd]['mjuːzɪk] , [oʊld][mæn] , [ɪn] [ðɪs] ['dɪndʒi][oʊld][den] ,
The whizz o ' the wheels makes mad music , old man , in this dingy old den ,
这 呼啸 o - 这 车轮 制作 疯狂的 音乐 , 老的 男人 , 在 这 昏暗的 老的 丹 ,

老头，在这破旧的窝里，车轮呼啸而过，发出疯狂的音乐。

[wer] ['oʊnli][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv][maɪ]['spaɪki] [stiːl] [pen] ,
Where only the tick of the clock , and the scrape of my spiky steel pen ,
在哪里 仅有的 这 打钩 的 这 钟 , 和 这 刮 的 我的 带刺的 钢 笔 ,

只有时钟的滴答声，和我那支带刺钢笔刮擦的声音，

['meʒər] ['haʊt][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] - ['aʊərz] , [waɪl] [frend] [bʌŋ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [griːnz] [ɑːr; ər]
Measure hout the monotonous ' ours , while friend Bung and young Greens are
措施 豪特 这 单调 - 我们的 , 尽管 朋友 塞子 和 年轻的 青菜 是
[ə'gɑːg] .
agog .
兴奋 .

衡量单调的“ours”，而朋友Bung和年轻的Greens却兴奋不已。

- [mɪdst][ðə; ði] ['klætər] [ænd; ənd][klɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jelp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
' Midst the clatter and clink of the course , and the yelp of the old
- 中间 这 哒 和 碰杯 的 这 课程 , 和 这 喊叫 的 这 老的
['dɜːrbi][dɔːg] .
Derby Dog .
德比 狗 .

在赛道上叮叮当当的碰撞声和老德比犬的吠叫声中。

[aɪ][kæn; kən] [smel] [ðə; ði] [swiːt] [wɪf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bæki] , [kæn; kən] [teɪst] [ðə; ði][koʊld] [tʃɪkɪn] -

I	can	smell	the	sweet	whiff	of	their	baccy	,	can	taste	the	cold	chickin	'
我	能	闻	这	甜的	闻	的	他们的	烟草	,	能	品尝	这	寒冷的	鸡肉	-

[æn; ən] - - [ˌeɪ 'em] ,

an	'	'	am	,
一个	-	-	是	,

我能闻到他们烟草的甜香，能尝到冷鸡肉的味道，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [faɪn] ['sæmən] - [hjʊd] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] - - [ʌv; əv] [kæm] .

And	see	the	fine	salmon	-	hued	sparkle	of	Bung's	Jerryboam	of	Cham	.
和	看	这	美好的	三文鱼	-	有色	火花	的	-	-	的	占	.

看看 Bung 的 Jerryboam of Cham 那漂亮的鲑鱼色光泽吧。

[aɪ] [noʊ] [griːnz] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪts] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ə; eɪ] [seɪf] ['wɪnər] [aɪ'd][spɑːt] ,

I	know	Greens	will	do	it	to	rights	;	I	am	sure	a	safe	winner	I'd	spot	,
我	知道	青菜	将要	做	它	到	权利	;	我	是	当然	一个	安全的	优胜者	ID	点	,

我知道绿党会做得非常出色；我确信他们会稳操胜券。

[ænd; ənd][maɪ]['ænti] - ['gæmblɪŋ] [oʊld] ['gæfər] - [æz; əz][spaɪld][ðə; ði] [hoʊl] [splɜːrdʒ] !

And	my	anti	-	gambling	old	Gaffer	'	as	spiled	the	whole	splurge	!
和	我的	反对	-	赌博	老的	领班	-	作为	洒了	这	所有的	挥霍	!

我那不爱赌博的老爸把所有的钱都挥霍光了！

[eint] [ˌaɪ 'tiː][rɑːt] ?

Ain't	it	rot	?
不是	它	腐烂	?

难道不是腐烂了吗?

[ðem; ðəm] ['pleɪgi] - , ['tʃɑːrli] , [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] !

Them	plaguey	philanterpists	,	Charlie	,	are	turning	the	world	upsidown	!
他们	瘟疫	-	,	查理	,	是	转弯	这	世界	倒立	!

查理，那些讨厌的慈善家们，把世界搞得天翻地覆！

[ə; eɪ][koʊv]['mʌzənt][læp][ɑːf] - [ə; eɪ] - [paɪnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊv] ['mʌsnt] [leɪ] [ɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] !

A	cove	musn't	lap	arf	-	a	-	pint	,	and	a	cove	mustn't	lay	arf	-	a	-	crown	!
一个	海湾	不得	膝	啊	-	一个	-	品脱	,	和	一个	海湾	不得	躺	啊	-	一个	-	王冠	!

海湾不能喝 arf-a-pint，海湾也不能铺 arf-a-crown！

[its] [wiːtoʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['tʃɑːrli] !

It's	Weto	all	over	the	shop	,	Charlie	!
它是	韦托	全部	超过	这	店铺	,	查理	!

查理，到处都是韦托！

[bʌt; bət][wɑːtˌwʌt][aɪ]['ɔːlweɪz] [riˈmaːks] , —

But	wot	I	always	remarks	,	—
但	什么	我	总是	评论	,	—

但我总是说，——

- [siːmz] [tuː; tə] [ʃaɪn] ['moʊstli][ɪn] - ['ʌðər] [foʊks] [lɑːks] !

Philanterpy	seems	to	shine	mostly	in	Wetoing	other	folks	larks	!
-	似乎	到	闪耀	大多	在	-	其他	各位	云雀	!

慈善事业似乎主要体现在与他人一起玩乐上！

[wel] , [aɪm][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [meɪt] , [tuː; tə] ['klæpəm] , [ɔːr][wɑːtˌwʌt][nɑːt] , [tuː; tə] [siː] - [ɪm]

Well	,	I'm	off	down	the	road	,	mate	,	to	Clapham	,	or	wot	not	,	to	see	'	em
出色地	,	我是	离开	向下	这	路	,	伴侣	,	到	克拉珀姆	,	或者	什么	不是	,	到	看	-	呃

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

好了，伙计，我要去克拉珀姆什么的，看看他们回来。

[maɪ][sɜːrt] . - [æznt] [kʌm] [ɔːf] , [aɪ] - [ɪr] , [soʊ] [aɪv] [drɑːpt] [ɑːf][ðə; ði] [skruː] [æz; əz][aɪ] [ɜːrn]

My	cert	.	'	asn't	come	off	,	I	'	ear	,	so	I've	dropped	arf	the	screw	as	I	earn
我的	证书	.	-	不是	来	离开	,	我	-	耳朵	,	所以	我已经	掉落	啊	这	拧紧	作为	我	赚

我的证书还没下来，我听说，所以我一边赚钱一边努力工作。

[baɪ][maɪ][sɪks] [deɪz] [ʌv; əv][noʊz] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - - [ʌv; əv] ['gæfər] .

By	my	six	days	of	nose	-	to	-	the	-	grinstone	of	Gaffer	.
经过	我的	六	天	的	鼻子	-	到	-	这	-	-	的	领班	.

我连续六天咬牙切齿地为 Gaffer 工作。

['hiːd] [lɑːrf] [ɪf] [hiː; hi] ['noʊd] .

He'd	larf	if	he	knowed	.
他会	拉夫	如果	他	已知	.

他要是知道了肯定会哈哈大笑。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [hɪz; ɪz] ['blumin] - [fɔːlt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][spɔːrt] - - [eɪt] - - , [aɪm] [bləʊd] .

But	if	it	ain't	his	bloomin	'	fault	for	his	sport	-	'	ating	'	umbug	,	I'm	blowed	.
但	如果	它	不是	他的	盛开	-	过错	为了	他的	运动	-	-	ing	-	-	,	我是	吹	.

但如果他那该死的运动狂热症不是他的错，那我真是服了。

[spɔːrt] ?

Sport	?
运动	?

运动?

['spɔrts] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

Sport's	in	the	blood	of	a	gentleman	!
运动的	在	这	血	的	一个	绅士	!

运动是绅士的天性!

['kɑːkˌteɪlz] [eint] [flai][tuː; tə][ðə; ði][fʌn]

Cocktails	ain't	fly	to	the	fun
鸡尾酒	不是	飞	到	这	乐趣

鸡尾酒可不是玩乐的好帮手

[ʌv; əv] ['lændɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɔːf][ə; eɪ][pæl] .

Of	landing	a	bit	off	a	pal	.
的	降落	一个	少量	离开	一个	朋友	.

稍微偏离朋友的预定位置。

[lɔː] !

Lor	!
洛尔	!

洛尔!

[ə; eɪ][bet] , [ɑːn][ə; eɪ] - ['ɔːrs] [ɔːr][ə; eɪ][gʌn] ,

a	bet	,	on	a	'	orse	or	a	gun	,
一个	赌注	,	在	一个	-	奥尔斯	或者	一个	枪	,

打赌，赌马还是赌枪

- ['frendʃɪp] [ænd; ənd][laɪf] - ['fleɪvərsəm] ! -

Mykes	friendship	and	life	reglar	flavoursome	!	'
-	友谊	和	生活	-	美味的	!	-

迈克的友谊和生活真是精彩纷呈!

[aʊ] [kʊd; kəd][jʊr; jər] [truː] ['spɔːrtsmən] [ker]

Ow	could	your	true	sportsman	care
现在	可以	你的	真的	运动员	关心

真正的体育精神怎会关心这些?

[fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪv] [θruː] [griːn] [leɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɜːrbi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][smɔːl] ['flʌtər] [wen]

For	a	drive	through	green	lanes	to	the	Derby	without	a	small	flutter	when
为了	一个	驾驶	通过	绿色的	车道	到	这	德比	没有	一个	小的	扑	什么时候

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

驾车沿着绿道前往德比，途中却不想小赌一把?

[tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flʌtər] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['klæpəm] [lə'bɜːrnəm] [ɑːr; ər][aʊt] ;

Too	late	for	the	flutter	to	-	night	,	but	the	Clapham	laburnums	are	out	;
也	晚的	为了	这	扑	到	-	夜晚	,	但	这	克拉珀姆	金链花	是	出去	;

今晚赌一把已经太晚了，但克拉珀姆的金链花已经开了;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [pʌbz] [ɑːn] [ðæt] [roʊd] , [tuː; tə][ðə; ði] - - - , [noʊ] [daʊt] .

There	are	plenty	of	pubs	on	that	road	,	to	the	Wetoist's	'	orror	,	no	doubt	.
那里	是	很多	的	酒吧	在	那	路	,	到	这	-	-	-	,	不	怀疑	.

那条路上有很多酒吧，这无疑会让韦托主义者感到"恐惧"。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [lɑːts][ʌv; əv][oʊld][pælz] ,

I	am	sure	to	meet	lots	of	old	pals	,
我	是	当然	到	见面	很多	的	老的	朋友们	,

我肯定会遇到很多老朋友。

[fʊl] [ʌv; əv][fʌn] [ænd; ənd] [gʊd] [stʌf] [æz; əz] [ðeɪl] ['kæri] ,

full	of	fun	and	good	stuff	as	they'll	carry	,
满的	的	乐趣	和	好的	东西	作为	他们会	携带	,

他们会携带很多好玩的东西和好东西，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] - ['ɑːveɪ]['dɜːrbi] [lɑːks] , [spaɪt] [oʊ] - ['gæfəz] [ænd; ənd] ['hɔks] , [aɪ] [eint] , -

And	if	we	don't	'	ave	Derby	larks	,	spite	o	'	Gaffers	and	Hawkes	,	I	ain't	,	'
和	如果	我们	不	-	大道	德比	云雀	,	尽管如此	o	-	领班	和	霍克斯	,	我	不是	,	-

['ærɪ] .

Arry	.
阿瑞	.

即使加弗斯和霍克斯不满意，如果我们没有德比云雀，我也不会是哈里。

['dɜːrbi] ['dæmpəz] .

Derby	Dampers	.
德比	阻尼器	.

德比阻尼器。

['hævɪŋ] [noʊ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɑːn][ə; eɪ][dræg] .

Having	no	invitation	to	join	a	company	on	a	drag	.
拥有	不	邀请	到	加入	一个	公司	在	一个	拖	.

没有收到加入一家公司的邀请。

['hævɪŋ] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] .

Having	no	money	to	pay	for	a	railway	ticket	to	the	course	.
拥有	不	钱	到	支付	为了	一个	铁路	票	到	这	课程	.

没有钱买去上课的火车票。

['hævɪŋ] [noʊ] [frendz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [ɔːr] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [æd'væns][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɑːn] [ə'kaʊnt] .

Having	no	friends	rich	enough	or	rash	enough	to	advance	a	trifle	on	account	.
拥有	不	朋友们	富有的	足够的	或者	皮疹	足够的	到	进步	一个	琐事	在	帐户	.

没有足够富有或足够鲁莽的朋友愿意预付一点小钱。

['hævɪŋ] [noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['betɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

Having	no	notion	of	the	betting	and	no	knowledge	of	the	horses	engaged	.
拥有	不	概念	的	这	投注	和	不	知识	的	这	马匹	已订婚的	.

对赌博一无所知，对参赛马匹也一无所知。

['hævɪŋ] [noʊ] [taɪm] , [noʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [læst] , [bʌt; bət] [nɑːt] [liːst] , [noʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

Having	no	time	,	no	money	,	and	last	,	but	not	least	,	no	inclination	.
拥有	不	时间	,	不	钱	,	和	最后的	,	但	不是	至少	,	不	倾角	.

没有时间，没有钱，最后，也是最重要的一点，没有意愿。

" [ɔːl] ['nɑːdɪn] - .

"	All	Noddin	'	.
"	全部	点头	-	.

“大家都在点头。”

" — [ðə; ði] ['westərn] ['deɪli] ['mɜːrkjəri] ['rekərdz] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] [hæz; həz] ['broʊkən] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ]

"	—	The	Western	Daily	Mercury	records	that	the	New	Woman	has	broken	out	in	a
"	—	这	西	日常的	汞	记录	那	这	新的	女士	有	破碎的	出去	在	一个

[nuː] [pleɪs] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ˌɔːkʃə'nɪr] .

new	place	—	as	A	Lady	Auctioneer	.
新的	地方	—	作为	一个	女士	拍卖	.

《西部每日水星报》报道，这位新女性又以拍卖师的身份崭露头角。

['wʊmən] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [hæz; həz] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæmər] [ænd; ənd] [tɑːŋz] .

Woman	at	all	times	has	known	how	to	go	it	hammer	and	tongs	.
女士	在	全部	时代	有	已知	如何	到	去	它	锤	和	钳	.

女人自古以来就知道如何全力以赴。

[əd'vænst] [ˌfemə'nɪnəti] [drɑːps] [ðə; ði] [tɑːŋz] , [bʌt; bət] [stɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæmər] .

Advanced	Femininity	drops	the	tongs	,	but	sticks	to	the	hammer	.
先进的	女性气质	滴	这	钳	,	但	棍子	到	这	锤	.

高级女性气质放下钳子，但仍然握着锤子。

['fɔːrmərli] [mæn] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [gɔːn] [ɑːn] [fer] ['wʊmən] — ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Formerly	man	was	often	gone	on	fair	woman	—	rather	expected	of	him	.
以前	男人	曾是	经常	已消失	在	公平的	女士	—	相当	预期的	的	他	.

以前男人经常为了漂亮的女人而离开——这似乎是男人的常态。

[ðə; ði] ['leɪdi] [naʊ] [pri'fəːz] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] " ['goʊɪŋ] , ['goʊɪŋ] , [gɔːn] , " [hɜːr'self] .

The	lady	now	prefers	to	do	the	"	Going	,	going	,	gone	,	"	herself	.
这	女士	现在	偏好	到	做	这	"	去	,	去	,	已消失	,	"	她自己	.

这位女士现在更喜欢自己做“走，走，走了”的动作。

['ɔːf(ə)l] ['vɪstəz] ['oʊpənd] [ʌp] .

Awful	vistas	opened	up	.
可怕	景色	打开	向上	.

眼前展现出一幅可怕的景象。

[wɪl] [ə; eɪ] [wɪŋk] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [nɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɔːkʃə'nɪr] ?

Will	a	wink	be	as	good	as	a	nod	to	the	Lady	Auctioneer	?
将要	一个	眨眼	是	作为	好的	作为	一个	点头	到	这	女士	拍卖	?

对拍卖师女士，眨眼和点头一样有效吗?

[wɪl] " ['dɪnər] [aɪz] " [hæv; həv] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] " ['ɔːkʃn] [wɪŋks] " ?

Will	"	dinner	eyes	"	have	to	yield	to	"	auction	winks	"	?
将要	"	晚餐	眼睛	"	有	到	屈服	到	"	拍卖	眨眼	"	?

“晚餐时的眼神”是否要让位于“拍卖时的眨眼”?

[ə; eɪ] [fɔːr; fər] - ['bɪdɪŋ] ['prɑːspekt] .

A	for	-	bidding	prospect	.
一个	为了	-	投标	前景	.

待招标项目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	259	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] " ['steɪər] .
A **DOUBTFUL** **"** **STAYER** **.**
一个 疑 " 留守者 .

一个令人怀疑的"留守者"。

" [el] - [ˌbiː.biː'waɪ] .
" **L** **-** **bby** **.**
" L - 宝贝 .

"L-bby。

" [juː; jʊ] [eint] [gɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊnt] , ['gʌvnər] !
" **YOU** **AIN'T** **GOT** **MUCH** **OF** **A** **MOUNT** **,** **GUV'NOR** **!**
" 你 不是 得到 很多 的 一个 山 , 州长 !

"你没多少坐骑啊，老大！"

" [ɑːr] - [es] - [biː] - [raɪ] .
" **R** **-** **s** **-** **b** **-** **ry** **.**
" 拉 - s - b - ry .

"Rsb-ry。

" [nɑːt] , — [bʌt; bət] [aɪl]
" **P'R'APS** **NOT** **,** **—** **BUT** **I'LL**
" p'r'aps 不是 , — 但 患病的

"或许不是，——但我会

[raɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɔːl] ['hiːz] [wɜːrθ] !
RIDE **HIM** **FOR** **ALL** **HE'S** **WORTH** **!**
骑 他 为了 全部 他是 值得 !

把他榨干最后一滴价值!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **260** **]**
" [页 -]

[第260页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **261** **]**
[页 -]

[第261页]

[ðə; ði] ['skɑːrlət] ['pærəsɔːl] .
THE **SCARLET** **PARASOL** **.**
这 猩红 阳伞 .

猩红阳伞。

[siːn] [iː] . — ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Scene **II** **.** **—** **Drawing** **-** **room** **.**
场景 二 . — 绘画 - 房间 .

第二幕——客厅。

['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ][ɑːn][tuː; tə] ['terəs] .
Windows **opening** **on** **to** **Terrace** **.**
视窗 开幕 在 到 阳台 .

窗户通向露台。

['leɪdiz] [ə'loʊn] .
Ladies **alone** **.**
女士们 独自的 .

仅限女士。

['mjʊriəl] ([tuː; tə][vi'oʊlə]) .
Muriel **(** **to** **Viola** **)** **.**
穆里尔 (到 中提琴) .

穆里尔（对维奥拉说）。

[klɔːd] ['mɪgnən] [hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæz; həz] ['evər]
Claude **Mignon** **has** **been** **saying** **that** **I** **am** **the** **only** **woman** **he** **has** **ever**
克劳德 米尼翁 有 到过 说 那 我 是 这 仅有的 女士 他 有 曾经
[lʌvd] !
loved **!**
喜爱 !

克劳德·米尼翁一直说我是他唯一爱过的女人!

[viˈoʊlə] .
Viola **.**
中提琴 .

中提琴。

[ɪgˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Exactly **what** **he** **says** **to** **me** **!**
确切地 什么 他 说道 到 我 !

他就是这么跟我说的!

['mjʊriəl] .
Muriel **.**
穆里尔 .

穆里尔。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [boʊst] — [ɔːr] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] ?
Is **it** **a** **boast** **—** **or** **a** **confession** **?**
是 它 一个 夸 — 或者 一个 忏悔 ?

这是炫耀，还是坦白?

[viˈoʊlə] (['kwaɪətli]) .
Viola **(** **quietly** **)** **.**
中提琴 (悄悄) .

中提琴（轻声地）。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] , [ðæts] [ɔːl] .
It **is** **a** **lie** **,** **that's** **all** **.**
它 是 一个 说谎 , 那就是 全部 .

那纯粹是谎言。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] ['ælən] [rɔi] [seɪ] ?
But **what** **did** **Alan** **Roy** **say** **?**
但 什么 做过 艾伦 罗伊 说 ?

但艾伦·罗伊说了什么?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
He **didn't** **speak** **to** **me** **.**
他 没有 说话 到 我 .

他没跟我说话。

['mjʊriəl] .
Muriel **.**
穆里尔 .

穆里尔。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɑːr] - [əˈweɪ] [lʊk] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] .
He **says** **you** **have** **a** **far** **-** **away** **look** **in** **your** **eyes** **.**
他 说道 你 有 一个 远的 - 离开 看 在 你的 眼睛 .

他说你的眼神有些迷离。

[viˈoʊlə] (['iːgərli]) .
Viola **(** **eagerly** **)** **.**
中提琴 (急切地) .

维奥拉（热切地）。

[jes] ?
Yes **?**
是的 ?

是的?

[aɪ][dɪd][maɪ][best] !
I **did** **my** **best** **!**
我 做过 我的 最好的 !

我尽力了!

['mjʊriəl] (['sɪmpli]) .
Muriel **(** **simply** **)** **.**
穆里尔 (简单地) .

穆里尔（简称）。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət][ɪn][jʊr; jər][laɪf] — [ə; eɪ]['roʊmæns] .
So **I** **told** **him** **you** **wanted** **to** **have** **a** **secret** **in** **your** **life** **—** **a** **romance** **.**
所以 我 讲述 他 你 通缉 到 有 一个 秘密 在 你的 生活 — 一个 浪漫 .

所以我告诉他，你想在生活中拥有一个秘密——一段浪漫的恋情。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
He **seemed** **very** **much** **interested** **.**
他 似乎 非常 很多 感兴趣的 .

他似乎很感兴趣。

[viˈoʊlə] .
Viola **.**
中提琴 .

中提琴。

[oʊ] , ['mjʊriəl] !
Oh **,** **Muriel** **!**
哦 , 穆里尔 !

哦，穆里尔!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
How **could** **you** **?**
如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

[haʊ] ['sɪli] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
How **silly** **of** **you** **!**
如何 愚蠢的 的 你 !

你真是太傻了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋgri] [ɪn'diːd] .
I **am** **very** **angry** **indeed** **.**
我 是 非常 生气的 的确 .

我真的非常生气。

['mjʊriəl] (['kɑːmli]) .
Muriel **(** **calmly** **)** **.**
穆里尔 (平静地) .

穆里尔（平静地）。

[waɪ] , [viˈoʊlə] ?
Why **,** **Viola** **?**
为什么 , 中提琴 ?

为什么，维奥拉?

['ælbərt][ɪz] ['getɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [groʊn] - [ʌp] , [ænd; ənd] [klɔ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Albert	**is**	**getting**	**accustomed**	**to**	**his**	**being**	**grown**	**-**	**up**	**,**	**and**	**Claude**	**to**	**his**
阿尔伯特	是	获得	习惯	到	他的	存在	生长	-	向上	,	和	克劳德	到	他的

['bi:ɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] .

being	**so**	**young**	**.**
存在	所以	年轻的	.

阿尔伯特渐渐习惯了自己长大成人，而克劳德则逐渐习惯了自己如此年幼。

[ðeɪ] [ɔ:l] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] .

They	**all**	**like**	**him**	**immensely**	**.**
他们	全部	喜欢	他	非常	.

他们都非常喜欢他。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][glæd] [wen] [hi:; hi][goʊz] [ə'weɪ] .

But	**I**	**think**	**they**	**will**	**be**	**glad**	**when**	**he**	**goes**	**away**	**.**
但	我	思考	他们	将要	是	高兴的	什么时候	他	去	离开	.

但我认为他离开后他们会很高兴的。

[['entər]['dʒent(ə)lmən] .

[	**Enter**	**gentlemen**	**.**
[	进入	先生们	.

先生们请上。

[klɔ:d] (['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['ælən]) .

Claude	**(**	**talking**	**to**	**Alan**	**)**	**.**
克劳德	(	说	到	艾伦	)	.

克劳德（对艾伦说）。

[jes] , [aɪ][felt][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪn][wʌn]['vɑ:ljəm] .

Yes	**,**	**I**	**felt**	**I**	**had**	**something**	**to**	**say**	**—**	**and**	**I**	**said**	**it**	**—**	**in**	**one**	**volume**	**.**
是的	,	我	毛毡	我	有	某物	到	说	—	和	我	说	它	—	在	一	体积	.

是的，我觉得我有话要说——而且我也在一本书里表达出来了。

['ælən] .

Alan	**.**
艾伦	.

艾伦。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] [soʊ]['feɪt(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [raɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

There	**is**	**no**	**mistake**	**so**	**fatal**	**as**	**to**	**write**	**because**	**one**	**has**	**something**	**to**
那里	是	不	错误	所以	致命的	作为	到	写	因为	一	有	某物	到

[seɪ] .

say	**.**
说	.

没有什么错误比因为有话要说而写作更致命了。

[klɔ:d] .

Claude	**.**
克劳德	.

克劳德。

[haʊ] [ə'baʊt] ['rɔbinsn] ['kru:soʊ] , [dɑ:n] ['kwiksət] — —

How	**about**	**Robinson**	**Crusoe**	**,**	**Don**	**Quixote**	**—**	**—**
如何	关于	罗宾逊	克鲁索	,	大学教师	堂吉诃德	—	—

鲁滨逊漂流记、堂吉诃德怎么样？

['ælən] .

Alan	**.**
艾伦	.

艾伦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ]['nevər] [riːd] [ðem; ðəm] .
I am afraid I never read them .
我 是 害怕的 我 绝不 读 他们 .

恐怕我从来没读过它们。

[aɪ] ['kudnt] [riːd] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ten] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [riːd] [dɪr] ['hɜːrbərt] ['spensər] .
I couldn't read till I was ten — and then I read dear Herbert Spencer .
我 不能 读 直到 我 曾是 十 — 和 然后 我 读 亲爱的 赫伯特 斯宾塞 .

我十岁才会读书——然后我读了亲爱的赫伯特·斯宾塞的作品。

[[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][dʒɔɪn][viˈoʊlə][ænd; ənd][ˈpaːsiz]['mɪsɪz] . - ,
[He tries to join Viola and passes Mrs . Averidge ,
[他 尝试 到 加入 中提琴 和 通过 太太 . - ,

他试图和维奥拉会合，却错过了艾弗里奇太太。

[huː] [muːvz] [tuː; tə] [liːv] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [smaɪlz] .
who moves to leave room for him on the sofa , and smiles .
WHO 移动 到 离开 房间 为了 他 在 这 沙发 , 和 微笑 .

他挪了挪身子，给沙发上腾出地方给他，然后笑了。

['ælən] (['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['soʊfə]) .
Alan (standing by the sofa) .
艾伦 (常设 经过 这 沙发) .

艾伦（站在沙发旁）。

[wəːnt, weənt][ðə; ði] ['flaʊərz] [kwaɪt] [swiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . - ?
Weren't the flowers quite sweet on the table to - night , Mrs . Averidge ?
不是 这 花朵 相当 甜的 在 这 桌子 到 - 夜晚 , 太太 . - ?

艾弗里奇太太，今晚桌上的花是不是很漂亮?

['mɪsɪz] . - (['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l]) .
Mrs . Averidge (trying to be original) .
太太 . - (尝试 到 是 原来的) .

艾弗里奇夫人（试图标新立异）。

[aɪ][kɑːnt] [ber] ['flaʊərz] .
I can't bear flowers .
我 不能 熊 花朵 .

我受不了花。

['ælən] .
Alan .
艾伦 .

艾伦。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][laɪk] , ['mɪsɪz] . - ?
What do you like , Mrs . Averidge ?
什么 做 你 喜欢 , 太太 . - ?

艾弗里奇夫人，您喜欢什么?

['mɪsɪz] . - (['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) .
Mrs . Averidge (looking out of the window) .
太太 . - (寻找 出去 的 这 窗户) .

艾弗里奇夫人（望着窗外）。

[oʊ] — [triːz] , [aɪ] [θɪŋk] .
Oh — trees , I think .
哦 — 树木 , 我 思考 .

哦——我想是树。

['ælən] .
Alan .
艾伦 .

艾伦。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] !
on the table !
在 这 桌子 !

放在桌子上!

([hiː; hi] [is'keips] , [ænd; ənd][dʒɔɪnz][vi'oʊlə] .)
(He escapes , and joins Viola .)
(他 逃脱 , 和 加入 中提琴 .)

（他逃脱后加入了薇奥拉的队伍。）

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [ˌaʊt'saɪd] , ['mɪsɪz] . ['trævɝz] ?
Is that the moon outside , Mrs . Travers ?
是 那 这 月亮 外部 , 太太 . 特拉弗斯 ?

特拉弗斯太太，外面那是月亮吗?

[vi'oʊlə] ([geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tensli]) .
Viola (gazing at it intensely) .
中提琴 (凝视 在 它 强烈地) .

薇奥拉（目不转睛地盯着它)。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I think it is .
我 思考 它 是 .

我认为是的。

['ælən] .
Alan .
艾伦 .

艾伦。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [siː] ?
Shall we go and see ?
将 我们 去 和 看 ?

我们去看看吧?

[[ðeɪ] [muːv] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] .
[They move out on to the terrace .
[他们 移动 出去 在 到 这 阳台 .

他们走到露台上。

['mjʊriəl] (['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] . -) .
Muriel (sitting next to Mrs . Averidge) .
穆里尔 (坐着 下一个 到 太太 . -) .

穆里尔（坐在艾弗里奇夫人旁边)。

['iznt] ['ælən] [rɔi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] ?
Isn't Alan Roy a little dear ?
不是 艾伦 罗伊 一个 小的 亲爱的 ?

艾伦·罗伊是不是有点可爱?

['mɪsɪz] . - (['spaɪtfəli]) .
Mrs . Averidge (spitefully) .
太太 . - (恶意地) .

艾弗里奇夫人（恶毒地)。

[soʊ][jʊr; jər]['sɪstər] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] .
So your sister seems to think .
所以 你的 姐姐 似乎 到 思考 .

你姐姐好像是这么想的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

I	had	no	idea	she	was	so	fond	of	children	.
我	有	不	主意	她	曾是	所以	喜爱	的	孩子们	.

我完全不知道她这么喜欢孩子。

['mjʊriəl] .

Muriel	.
穆里尔	.

穆里尔。

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['prɪti] [weɪz] !

He	has	such	pretty	ways	!
他	有	这样的	漂亮的	方式	!

他真是太有魅力了!

[ðæt] [nuː] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [bluː] [ɪz] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , ['mɪsɪz] . - .

That	new	shade	of	blue	is	very	fashionable	,	Mrs	.	Averidge	.
那	新的	阴影	的	蓝色的	是	非常	时髦	,	太太	.	-	.

艾弗里奇夫人，这种新的蓝色非常时髦。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

But	it's	a	little	trying	to	you	,	do	you	know	?
但	它是	一个	小的	尝试	到	你	,	做	你	知道	?

但你知道，这对你来说有点难熬吧?

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	mind	my	saying	so	,	do	you	?
你	不	头脑	我的	说	所以	,	做	你	?

你不介意我这么说吧?

[[ə'menətiz] [kən'tɪnjuː] .

[	Amenities	continue	.
[	便利设施	继续	.

便利设施继续。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Averidge	.
先生	.	-	.

艾弗里奇先生。

[its] ['pɜːrfɪktli] [ə'meɪzɪŋ] !

It's	perfectly	amazing	!
它是	完美	惊人的	!

简直太棒了!

[ðæt] [bɔɪ] [noʊz] ['evriθɪŋ] .

That	boy	knows	everything	.
那	男生	知道	一切	.

那个男孩什么都知道。

[hiː; hi] [tɔːks] ['pɑːlətɪks] — —

He	talks	politics	—	—
他	会谈	政治	—	—

他谈论政治——

[klɔːd] .

Claude	.
克劳德	.

克劳德。

['hiːz] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] ['tɔːri] !

He's	a	staunch	Tory	!
他是	一个	坚定	保守党	!

他是个坚定的保守党人!

['mɪstər] . - .
Mr . **Averidge** .
先生 . - .

艾弗里奇先生。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — —
Literature — —
文学 — —

文学 -

[klɔːd] .
Claude .
克劳德 .

克劳德。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː]['hiːz][nɑːt][ə; eɪ][roʊ'mæntəsɪst] ; [hiː; hi] ['kɛrz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['klæsɪks] .
He **tells** **me** **he's** **not** **a** **Romanticist** **;** **he** **cares** **only** **for** **the** **Classics** **.**
他 讲述 我 他是 不是 一个 浪漫主义者 ; 他 关心 仅有的 为了 这 经典 .

他告诉我他不是浪漫主义者；他只喜欢古典文学。

['mɪstər] . - .
Mr . **Averidge** .
先生 . - .

艾弗里奇先生。

[ɑːrt] — —
Art — —
艺术 — —

艺术 -

[klɔːd] ([rɪ'zaɪnd]) .
Claude **(** **resigned** **)** **.**
克劳德 (辞职) .

克劳德（已辞职）。

[hiː; hi] [dɪs'mɪs] ['sɪmbəlɪzəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] , [smaɪlz][æt; ət] [ɪm'preʃənɪzəm] [æz; əz][oʊld] -
He **dismisses** **Symbolism** **with** **a** **word** **,** **smiles** **at** **Impressionism** **as** **old** **-**
他 解雇 象征意义 和 一个 单词 , 微笑 在 印象主义 作为 老的 -
['fæʃnd] ,
fashioned **,**
造型 ,

他轻蔑地用一个词否定了象征主义，对印象主义嗤之以鼻，认为它老套过时。

[bʌt; bət] [spiːks] [moʊst]['kaɪndli][bəuθ][ʌv; əv] ['milei] [ænd; ənd] ['wɪslər] .
but **speaks** **most** **kindly** **both** **of** **Millais** **and** **Whistler** **.**
但 说话 最多 亲切地 两个都 的 米莱 和 惠斯勒 .

但他对米莱和惠斯勒都给予了高度评价。

[hiː; hi][kɔːlz][ðem; ðəm] " [pʊr] [dɪrz] .
He **calls** **them** **"** **poor** **dears** **.**
他 呼叫 他们 " 贫穷的 亲爱的们 .

他称他们为“可怜的家伙们”。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] .
" **I** **think** **that** **was** **the** **phrase** **.**
" 我 思考 那 曾是 这 短语 .

我想应该是这句话。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
I **won't** **be** **sure** **,** **but** **I** **think** **so** **.**
我 惯于 是 当然 , 但 我 思考 所以 .

我不敢肯定，但我认为是这样。

['mɪstər] . - .
Mr . **Averidge** .
先生 . - .

艾弗里奇先生。

[jes] , ['hiːz] [ə'staʊndɪŋ] .
Yes , **he's** **astounding** .
是的 , 他是 惊人 .

是的，他太棒了。

[['pɔndəz] .
[**Ponders** .
[沉思 .

[沉思。

[klɔːd] ([tuː; tə]['mjʊriəl]) .
Claude **(** **to** **Muriel** **)** .
克劳德 (到 穆里尔) .

克劳德（对穆里尔说）。

[ɑːnt] [wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['mjuːzɪk] ?
Aren't **we** **going** **to** **have** **some** **music** **?**
不是 我们 去 到 有 一些 音乐 ?

我们是不是要放点音乐?

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ðoʊz] ['tʃænts] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] !
How **I** **should** **like** **you** **to** **play** **those** **chants** **to** **me** **again** **!**
如何 我 应该 喜欢 你 到 玩 那些 吟唱 到 我 再次 !

我多么希望你能再为我演奏那些圣歌!

[wəʊnt][juː; jʊ] , [mɪs] [veɪn] ?
Won't **you** **,** **Miss** **Vane** **?**
惯于 你 , 错过 叶片 ?

范恩小姐，您不介意吗?

[aɪ] [lʌv] ['seɪkrɪd]['mjuːzɪk][soʊ] .
I **love** **sacred** **music** **so** **.**
我 爱 神圣 音乐 所以 .

我非常喜欢圣乐。

['mjʊriəl] .
Muriel .
穆里尔 .

穆里尔。

[jes] ; [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
Yes **;** **with** **pleasure** **.**
是的 ; 和 乐趣 .

是的，我很乐意。

[viˈoʊlə][hæz; həz][hæd; həd][maɪ]['ɔːrgən][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] , [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Viola **has** **had** **my** **organ** **put** **in** **the** **billiard** **-** **room** **,** **to** **be** **out** **of** **the**
中提琴 有 有 我的 器官 放 在 这 台球 - 房间 , 到 是 出去 的 这
[wei] .
way .
方式 .

维奥拉把我的管风琴搬到了台球室里，这样就不会碍事了。

[['raɪzɪz] .
[**Rises** .
[上升 .

[上升。

[klɔːd] ([æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['mjʊriəl][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm]) .

Claude	(	as	he	and	Muriel	go	into	the	billiard	-	room	)	.
克劳德	(	作为	他	和	穆里尔	去	进入	这	台球	-	房间	)	.

克劳德（他和穆里尔走进台球室时）。

[ðə; ði][wɜːrst] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ðiːz] ['klevər] [bɔɪz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['sɪnɪk(ə)l] !

The	worst	point	about	these	clever	boys	is	that	they	are	so	cynical	!
这	最差	观点	关于	这些	聪明的	男孩们	是	那	他们	是	所以	愤世嫉俗	!

这些聪明男孩最糟糕的一点就是他们太愤世嫉俗了!

[noʊ] ['sentɪmənt] — [noʊ] [hɑːrt] !

No	sentiment	—	no	heart	!
不	情绪	—	不	心	!

没有感情，就没有心!

[[kən'tɪnjuːz] [æd][lɪb] .

[	Continues	ad	lib	.
[	继续	广告	库	.

[继续即兴发挥。

[ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

On	the	Terrace	.
在	这	阳台	.

在露台上。

['ælən] ([tuː; tə][vi'oʊlə]) .

Alan	(	to	Viola	)	.
艾伦	(	到	中提琴	)	.

艾伦（对维奥拉说）。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] , ['mɪsɪz] . ['trævɝz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

You	have	very	wonderful	eyes	,	Mrs	.	Travers	,	haven't	you	?
你	有	非常	精彩的	眼睛	,	太太	.	特拉弗斯	,	还没有	你	?

特拉弗斯太太，您的眼睛真漂亮，对吧?

[vi'oʊlə] .

Viola	.
中提琴	.

中提琴。

[hæv; həv][aɪ] ?

Have	I	?
有	我	?

我有吗?

['ælən] .

Alan	.
艾伦	.

艾伦。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] .

You	know	you	have	.
你	知道	你	有	.

你知道你拥有。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pɑːmɪstri] ?

Do	you	believe	in	palmistry	?
做	你	相信	在	手相学	?

你相信手相吗?

[vi'oʊlə] .

Viola	.
中提琴	.

中提琴。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .
I think I do .
我 思考 我 做 .

我想我的确有。

[duː][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

['ælən] .
Alan .
艾伦 .

艾伦。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . . . .
I don't know whether I believe in it , I like it . . . .
我 不 知道 无论 我 相信 在 它 , 我 喜欢 它 . . . .

我不知道我是否相信它，但我喜欢它.....

[jʊr; jər][laɪn][ʌv; əv][laɪf] . . . .
Your line of life . . . .
你的 线 的 生活 . . . .

你的生命线.....

[[kən'tɪnjuːz] [æd][lɪb] .
[Continues ad lib .
[继续 广告 库 .

[继续即兴发挥。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
In the Drawing - room .
在 这 绘画 - 房间 .

在客厅里。

['ælbərt] .
Albert .
阿尔伯特 .

阿尔伯特。

[ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [bɪ'wɪldərɪŋ] !
That boy is bewildering !
那 男生 是 扑朔迷离 !

那个男孩真让人摸不着头脑!

[hiː; hi] [flits] ['oʊvər] ['evri] ['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] !
He flits over every subject under the sun !
他 飞掠 超过 每一个 主题 在下面 这 太阳 !

他对所有话题都浅尝辄止!

[hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][piːket; piː'keɪ] , - ?
Have a game of piquet , Averidge ?
有 一个 游戏 的 皮克特 , - ?

艾弗里奇，要不要来场皮克牌比赛?

[[ðeɪ] [pleɪ] [piːket; piː'keɪ] .
[They play piquet .
[他们 玩 皮克特 .

他们玩皮克球。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] .
In the Billiard - room .
在 这 台球 - 房间 .

在台球室。

['mjʊriəl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rgən] .
Muriel **playing** **the** **organ** **.**
穆里尔 玩耍 这 器官 .

穆里尔在弹奏管风琴。

[klɔ:d] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] - ['pɪktʃər] , " ['hɑ:rməni] .
Claude **by** **her** **side** **trying** **to** **look** **like** **Dicksee's** **picture** **,** **"** **Harmony** **.**
克劳德 经过 她 边 尝试 到 看 喜欢 - 图片 , " 和谐 .

克劳德在她身边，努力让自己看起来像迪克西的照片"和谐"。

" [klɔ:d] .
" **Claude** **.**
" 克劳德 .

克劳德。

[du:][ju:; jʊ]['evər][hæv; həv] [ðæt] ['kjʊriəs] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['du:ɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv]
Do **you** **ever** **have** **that** **curious** **feeling** **that** **you** **are** **doing** **exactly** **what** **you** **have**
做 你 曾经 有 那 好奇的 感觉 那 你 是 正在做 确切地 什么 你 有
[dʌn] [bɪ'fɔ:r] ,
done **before** **,**
完毕 前 ,

你有没有过那种奇怪的感觉，觉得自己正在做以前做过的事情?

['hɪrɪŋ] — ['si:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ?
hearing **—** **seeing** **something** **for** **the** **second** **time** **?**
听力 — 看到 某物 为了 这 第二 时间 ?

听觉上的——是第二次看到某样东西吗?

['mjʊriəl] .
Muriel **.**
穆里尔 .

穆里尔。

[oʊ] , [jes] ! [kən'tɪnjuəli] !
Oh **,** **yes** **!** **continually** **!**
哦 , 是的 ! 持续 !

哦，是的！一直如此！

[aɪ][felt][ˌaɪ 'ti:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['dɪnər] !
I **felt** **it** **during** **the** **whole** **of** **dinner** **!**
我 毛毡 它 期间 这 所有的 的 晚餐 !

我整个晚餐时间都感觉到了!

[klɔ:d] .
Claude **.**
克劳德 .

克劳德。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [wi:; wi] [nu:] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['pri:viəs] [ɪg'zɪstəns] , [mɪs] [veɪn] ?
Do **you** **think** **it** **shows** **we** **knew** **each** **other** **in** **a** **previous** **existence** **,** **Miss** **Vane** **?**
做 你 思考 它 演出 我们 知道 每个 其他 在 一个 以前的 存在 , 错过 叶片 ?

范恩小姐，你认为这是否表明我们前世就认识?

['mjʊriəl] .
Muriel **.**
穆里尔 .

穆里尔。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ʃoʊz] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'piːt] [jɔːr'self] .

I	am	afraid	it	only	shows	that	you	sometimes	repeat	yourself	.
我	是	害怕的	它	仅有的	演出	那	你	有时	重复	你自己	.

恐怕这只能说明你有时会重复自己说过的话。

[[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] .

[	She	smiles	.
[	她	微笑	.

她笑了。

[klɔːd] .

Claude	.
克劳德	.

克劳德。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [lʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['eɪndʒl] !

How	can	you	be	so	unkind	,	and	yet	look	such	a	perfect	angel	!
如何	能	你	是	所以	不友善	,	和	然而	看	这样的	一个	完美的	天使	!

你怎么能如此刻薄，却又长得如此完美无瑕呢！

['mjʊriəl] .

Muriel	.
穆里尔	.

穆里尔。

[aɪ] [fiːl] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌes 'tiː] . [sə'siːliə] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrgən] .

I	feel	exactly	like	St	.	Cecilia	when	I	am	playing	the	organ	.
我	感觉	确切地	喜欢	英石	.	塞西莉亚	什么时候	我	是	玩耍	这	器官	.

我弹奏管风琴时，感觉自己就像圣塞西莉亚一样。

[klɔːd] .

Claude	.
克劳德	.

克劳德。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˌes 'tiː] . ['æntəni] , [mɪs] [veɪn] .

And	I	feel	like	St	.	Anthony	,	Miss	Vane	.
和	我	感觉	喜欢	英石	.	安东尼	,	错过	叶片	.

维恩小姐，我觉得自己就像圣安东尼一样。

[ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] .

On	the	Terrace	.
在	这	阳台	.

在露台上。

['ælən] .

Alan	.
艾伦	.

艾伦。

[tuː; tə] [get] [raɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [tə'geðər] ,

To	get	right	away	from	people	,	to	take	a	drive	together	,
到	得到	正确的	离开	从	人们	,	到	拿	一个	驾驶	一起	,

赶紧远离人群，一起开车兜风，

[ænd; ənd] [beɪð] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] ['sʌnlaɪt] !

and	bathe	our	heads	in	the	golden	sunlight	!
和	洗澡	我们的	头部	在	这	金的	阳光	!

让我们沐浴在金色的阳光下！

[ɪn] ['siːkrət] !

In	secret	!
在	秘密	!

秘密进行！

[duː] — [duː][let][ˌjuː ˈes] , ['mɪsɪz] . ['trævɝz] !
Do — do let us , Mrs . Travers !
做 — 做 让 我们 , 太太 . 特拉弗斯 !

好——好，让我们进去吧，特拉弗斯夫人！

" ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnlaɪt] .
" Bathing her head in the golden sunlight .
" 洗澡 她 头 在 这 金的 阳光 .

"沐浴在金色的阳光下。"

" [viˈoʊlə] .
" Viola .
" 中提琴 .

"中提琴。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs] !
It would be nice !
它 会 是 好的 !

那太好了！

['ælbərt][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər]
Albert is going to town for the day , and the Averidges are going for
阿尔伯特 是 去 到 镇 为了 这 天 , 和 这 - 是 去 为了
[æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] . . . .
an excursion . . . .
一个 短途旅行 . . . .

艾伯特今天要去镇上，而艾弗里奇一家则要去郊游.....

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi] [draɪv] [ɪn] ?
But what could we drive in ?
但 什么 可以 我们 驾驶 在 ?

但我们能开什么车呢?

['ælən] .
Alan .
艾伦 .

艾伦。

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [ðæt] .
Oh , I will arrange that .
哦 , 我 将要 安排 那 .

哦，我会安排的。

[aɪ] [wɪl] ['haɪər][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] ,
I will hire a dog - cart in the village ; and we must meet in a lane ,
我 将要 聘请 一个 狗 - 大车 在 这 村庄 ; 和 我们 必须 见面 在 一个 车道 ,

我会在村里租一辆狗拉车；我们必须在一条小巷里碰面。

[ɔːr][ə; eɪ] [fiːld] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
or a field , or something .
或者 一个 场地 , 或者 某物 .

或者一片田地，或者其他什么东西。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] [tuː; tə] [soʊ] [ɔːr]
And you must say you have been to teach the orphan boy to sew or
和 你 必须 说 你 有 到过 到 教 这 孤儿 男生 到 缝 或者
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

你必须说你去教过那个孤儿男孩缝纫之类的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [swiːt] !
It **would** **be** **too** **sweet** **!**
它 会 是 也 甜的 !

那也太甜了吧!

[viˈoʊlə] .
Viola **.**
中提琴 .

中提琴。

[bʌt; bət] — ['mæstər] [rɔi] — —
But **—** **Master** **Roy** **—** **—**
但 — 掌握 罗伊 — —

但是——罗伊大师——

['ælən] .
Alan **.**
艾伦 .

艾伦。

[dəunt][kɔːl][ˌem 'iː]['mæstər] [rɔi] .
Don't **call** **me** **Master** **Roy** **.**
不 称呼 我 掌握 罗伊 .

别叫我罗伊大师。

[kɔːl][ˌem 'iː]['ælən] — [wen] [noʊ][wʌn][ɪz] ['lɪsnɪŋ] .
Call **me** **Alan** **—** **when** **no** **one** **is** **listening** **.**
称呼 我 艾伦 — 什么时候 不 一 是 聆听 .

没人的时候叫我艾伦。

[viˈoʊlə] .
Viola **.**
中提琴 .

中提琴。

['ælən] — ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] , ['mɪrli] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]
Alan **—** **wouldn't** **it** **be** **much** **simpler** **,** **merely** **to** **say** **we** **were** **going**
艾伦 — 不会 它 是 很多 更简单 , 仅仅 到 说 我们 是 去
[fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪv] ,
for **a** **drive** **,**
为了 一个 驾驶 ,

艾伦——如果我们直接说我们要开车出去兜风，岂不是简单得多吗?

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ?
and **to** **order** **the** **carriage** **?**
和 到 命令 这 运输 ?

如何安排马车?

['ælən] .
Alan **.**
艾伦 .

艾伦。

[ðen] ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mɪstəri] ?
Then **where's** **your** **mystery** **?**
然后 在哪里? 你的 神秘 ?

那你的神秘感在哪里?

[viˈoʊlə] .
Viola **.**
中提琴 .

中提琴。

['veri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !

很好!

[ðen] [maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [tel] ['eniwʌn] !
Then mind you don't tell anyone !
然后 头脑 你 不 告诉 任何人 !

记住，千万别告诉任何人!

['ælən] .
Alan .
艾伦 .

艾伦。

[nɑːt] [tel] ['eniwʌn] , ['mɪsɪz] . ['trævɝz] !
Not tell anyone , Mrs . Travers !
不是 告诉 任何人 , 太太 . 特拉弗斯 !

特拉弗斯太太，千万别告诉任何人!

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evriwʌn] ?
But what's the use of a secret if one doesn't tell it to everyone ?
但 是什么 这 使用 的 一个 秘密 如果 一 不 告诉 它 到 每个人 ?

如果不把秘密告诉所有人，那秘密又有什么用呢?

[viˈoʊlə] .
Viola .
中提琴 .

中提琴。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['ælən] .
Alan .
艾伦 .

艾伦。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['trævɝz] .
I was only joking , dear Mrs . Travers .
我 曾是 仅有的 开玩笑 , 亲爱的 太太 . 特拉弗斯 .

我只是开玩笑而已，亲爱的特拉弗斯夫人。

[æt; ət] [θriː] , [ðen] . . . .
At three , then . . . .
在 三 , 然后 . . . .

那么，三岁的时候.....

[ʃ] - [ʃ] !
Sh - sh !
什 - 什 !

嘘!

([hiː; hi] ['pɪks] [ʌp][hɜːr; hər][fæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrətər] .)
(He picks up her fan with the air of a conspirator .)
(他 精选 向上 她 扇子 和 这 空气 的 一个 同谋 .)

（他带着阴谋者的姿态拿起她的扇子。）

[ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][noʊt] ,
If I think of anything else , I'll write a little note ,
如果 我 思考 的 任何事物 别的 , 患病的 写 一个 小的 笔记 ,

如果我想到其他什么，我会写个便条。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [ɑːn] [ðæt] ['mæntlpiːs] .

and	put	it	under	the	clock	on	that	mantelpiece	.
和	放	它	在下面	这	钟	在	那	壁炉架	.

把它放在壁炉架上的钟下面。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ?

Shall	I	?
将	我	?

我该怎么做?

[vi'oʊlə] .

Viola	.
中提琴	.

中提琴。

[wʌt] [fʌn] !

What	fun	!
什么	乐趣	!

真有趣!

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [seɪf] ?

But	would	it	be	safe	?
但	会	它	是	安全的	?

但这样做安全吗?

['ælən] .

Alan	.
艾伦	.

艾伦。

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [wiː; wi] [ˌkɔris'pɔndid] [ɪn] [ðə; ðɪ] [taɪmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['trævɝz] ?

Would	you	rather	we	corresponded	in	the	Times	about	it	,	Mrs	.	Travers	?
会	你	相当	我们	对应	在	这	《时代周刊》	关于	它	,	太太	.	特拉弗斯	?

特拉弗斯夫人，您是否希望我们在《泰晤士报》上就此事发表文章?

[vi'oʊlə] .

Viola	.
中提琴	.

中提琴。

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] .

You're	making	fun	of	the	whole	thing	.
你是	制作	乐趣	的	这	所有的	事物	.

你这是在嘲笑整件事。

[[ʃiː; ʃi] [paʊts] , & [siː] . [hiː; hi] [ʃoʊz] [baɪ] [hɜːr; hər] [laɪn] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

[	She	pouts	,	&	c	.	He	shows	by	her	Line	of	Fate	that	all	will	be	well	.
[	她	撅嘴	,	&	c	.	他	演出	经过	她	线	的	命运	那	全部	将要	是	出色地	.

她撅着嘴，等等。他通过她的命运线表明一切都会好起来的。

['mɪsɪz] . - ([tuː; tə] [hɜːr'self]) .

Mrs	.	Averidge	(	to	herself	)	.
太太	.	-	(	到	她自己	)	.

艾弗里奇夫人（自言自语）。

[wel] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [dʌl] ['haʊzɪz] [aɪ] ['evər] [steɪd] [æt; ət] ! . . .

Well	of	all	the	dull	houses	I	ever	stayed	at	!	.	.	.
出色地	的	全部	这	乏味的	房屋	我	曾经	入住	在	!	.	.	.

我住过的所有房子里，竟然没有一个比这更无聊的!

[piːket; piːˈkeɪ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['tʃænts] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] , ['pɑːmɪstri] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfənt]

Piquet	in	the	drawing	-	room	,	chants	in	the	billiard	-	room	,	palmistry	with	Infant
皮奎特	在	这	绘画	-	房间	,	吟唱	在	这	台球	-	房间	,	手相学	和	婴儿

[fəˈnɑːmənɑːnz] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ! . . .

Phenomenons	on	the	Terrace	!	.	.	.
现象	在	这	阳台	!	.	.	.

客厅里玩皮克牌，台球室里吟唱圣歌，露台上还有"婴儿奇观"算命！

[its] [kwaɪt] [truː] , [tuː] , [wʌt] [ðæt] [əˈfektɪd] ['lɪt(ə)l] [veɪn] [gɜːrl] [sed] — [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪz] ['traɪɪŋ] . . . .

It's	quite	true	,	too	,	what	that	affected	little	Vane	girl	said	—	the	colour	is	trying	.	.	.
它是	相当	真的	,	也	,	什么	那	做作的	小的	叶片	女孩	说	—	这	颜色	是	尝试	.	.	.

那个受影响的小女孩瓦恩说的话也很有道理——这颜色真让人难以忍受.....

[aɪl] ['nevər] [kʌm] [hɪr] [əˈgen] !

I'll	never	come	here	again	!
患病的	绝不	来	这里	再次	!

我再也不会来这里了！

[[riˈtaiəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn] [dɪsˈgʌst] .

[	Retires	to	her	room	in	disgust	.
[	退休	到	她	房间	在	厌恶	.

她厌恶地回到了自己的房间。

" ['heklɪŋ] . " — [æt; ət]

"	Heckling	.	"	—	At
"	起哄	.	"	—	在

"起哄。"——在

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈpɔːrtərz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɜːrri] , ['mæstər][ʌv; əv]['ɛlɪˌbæŋk] , [ðə; ði]

a	meeting	of	the	supporters	of	Mr	.	Murray	,	Master	of	Elibank	,	the
一个	会议	的	这	支持者	的	先生	.	默里	,	掌握	的	elibank	,	这

['lɪbərəl] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [west] ['edɪnbərə] ,

Liberal	candidate	for	West	Edinburgh	,
自由派	候选人	为了	西方	爱丁堡	,

穆雷先生（埃利班克庄园主，西爱丁堡自由党候选人）的支持者集会

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] " ['hekə(ə)l] " [tʊk] [pleɪs] : —

the	following	"	heckle	"	took	place	:	—
这	下列的	"	嘲讽	"	采取	地方	:	—

随后发生了以下"起哄"事件：——

" ['mɪstər] . [gai] .

"	Mr	.	Guy	.
"	先生	.	盖伊	.

"盖伊先生。"

['siːɪŋ] [juː; jʊ] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] [ɔːl] [raʊnd] ,

Seeing	you	approve	of	Home	Rule	all	round	,
看到	你	批准	的	家	规则	全部	圆形的	,

看到你完全赞同地方自治，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɑːləmənts] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [wʊd] [rɪˈkwaɪər] ?

what	is	the	smallest	number	of	Parliaments	the	United	Kingdom	would	require	?
什么	是	这	最小	数字	的	议会	这	团结的	王国	会	要求	?

英国最少需要多少届议会?

(['læftər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] : - [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] [skwer] . -)

(	Laughter	and	a	Voice	:	'	Send	it	back	to	Parliament	Square	.	'	)
(	笑声	和	一个	嗓音	:	-	发送	它	后退	到	议会	正方形	.	-	)

（笑声和一声："把它送回议会广场。"）

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['ɛlɪˌbæŋk] .

The	Master	of	Elibank	.
这	掌握	的	elibank	.

伊利班克的主人。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['setld] [baɪ][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ə'dɪʃ(ə)n]

I	think	that	is	a	question	which	can	be	settled	by	an	ordinary	addition
我	思考	那	是	一个	问题	哪个	能	是	定居	经过	一个	普通的	添加

[sʌm; səm] .

sum	.
和	.

我认为这个问题可以通过普通的加法运算来解决。

([tʃɪrz] [ænd; ənd] ['læftər] .)

(	Cheers	and	laughter	.	)
(	干杯	和	笑声	.	)

（欢呼声和笑声）

" [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['mæstər][ʌv; əv][aːts][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]

"	Which	shows	that	the	Master	is	a	real	Master	of	Arts	as	well	as	of
"	哪个	演出	那	这	掌握	是	一个	真实的	掌握	的	艺术	作为	出色地	作为	的

['ɛlɪˌbæŋk] ,

Elibank	,
elibank	,

“这表明这位大师不仅是埃利班克的大师，也是真正的艺术大师。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['plætfɔːrm] ['dɪfəkəltɪz] , [gʊd] [æt; ət] ['getɪŋ] [aʊt] .

and	,	as	regards	platform	difficulties	,	good	at	getting	out	.
和	,	作为	问候	平台	困难	,	好的	在	获得	出去	.

至于平台故障，他们很擅长脱身。

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['iːkwəli] [gʊd] [æt; ət] " ['getɪŋ] [ɪn] " [ðə; ði]['fjuːtʃər][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] .

But	whether	he	is	equally	good	at	"	getting	in	"	the	future	must	decide	.
但	无论	他	是	同样地	好的	在	"	获得	在	"	这	未来	必须	决定	.

但他是否同样擅长“进入”这个领域，还有待未来评判。

[ə; eɪ] ['slɪpəri] ['kʌstəmər] , ['evɪdəntli] , [ɪz]['mɪstər] . ['mɜːrri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə]

A	slippery	customer	,	evidently	,	is	Mr	.	Murray	,	and	his	title	ought	to
一个	滑	顾客	,	显然	,	是	先生	.	默里	,	和	他的	标题	应该	到

[biː; bi] " [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['ili] - [bæŋk] !

be	"	the	Master	of	Eely	-	bank	!
是	"	这	掌握	的	伊利	-	银行	!

显然，默里先生是个狡猾的家伙，他的头衔应该是“伊利班克的主人”！

" [ə; eɪ]['riːəl] " [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] . " — ['mɪstər] .

"	A	real	"	Man	of	the	Times	.	"	—	Mr	.
"	一个	真实的	"	男人	的	这	《时代周刊》	.	"	—	先生	.

“一位真正的‘时代人物’。”——先生

[pʌntʃ] [kən'grætjuleits] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['rʌsl] , [en'dɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz]

Punch	congratulates	Dr	.	W	.	H	.	Russell	,	endeared	to	his	friends
冲床	恭喜	博士	.	W	.	H	.	罗素	,	可爱的	到	他的	朋友们

[ænd; ənd] [kəm'pænjənz] - [ɪn] - [ɑːrmz][æz; əz] " ['bɪli] ['rʌsl] ,

and	companions	-	in	-	arms	as	"	Billy	Russell	,
和	同伴	-	在	-	武器	作为	"	比利	罗素	,

Punch 向 WH Russell 博士表示祝贺，他的朋友和战友们亲切地称他为“比利·罗素”。

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [sɜːr] ['wɪljəm] ['haʊərd] ['rʌsl] , [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] .

"	on	his	becoming	Sir	William	Howard	Russell	,	Knight	of	the	Pen	.
"	在	他的	成为	先生	威廉	霍华德	罗素	,	骑士	的	这	笔	.

“在他被授予威廉·霍华德·罗素爵士，笔骑士勋章时。”

['proʊsɪt] !
Prosit **!**
普罗西特 !

干杯!

[skɑːtʃ] ['dʒʌŋkitiŋ] . — [ə; eɪ] " [kɜːrd] [fer] " [hæz; həz] [bɪn] [held] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət]
Scotch **Junketing** **.** **—** **A** **"** **Curd** **Fair** **"** **has** **been** **held** **,** **as** **usual** **,** **at**
苏格兰威士忌 公款旅游 . — 一个 " 凝乳 公平的 " 有 到过 握住 , 作为 通常 , 在
[kɪl'mɑːnək] ,
Kilmarnock **,**
基尔马诺克 ,

苏格兰威士忌之旅——基尔马诺克照例举办了一场"奶酪集市"。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv] [ɪk'skɜːrʃənɪsts] [huː] [left][ðə; ði][taʊn] , [bəuθ][baɪ][roʊd][ænd; ənd][reɪl] ,
and **the** **number** **of** **excursionists** **who** **left** **the** **town** **,** **both** **by** **road** **and** **rail** **,**
和 这 数字 的 远足者 WHO 左边 这 镇 , 两个都 经过 路 和 轨 ,

以及离开该镇的游客人数，包括公路和铁路游客人数。

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [lɑːrdʒ] .
is **said** **to** **have** **been** **very** **large** **.**
是 说 到 有 到过 非常 大的 .

据说它非常大。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ][kɜːrd] [fer] ['nætʃ(ə)rəli] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] [weɪ] - ['ferər] !
Well **,** **of** **course** **a** **Curd** **Fair** **naturally** **leads** **to** **a** **number** **of** **whey** **-** **farers** **!**
出色地 , 的 课程 一个 凝乳 公平的 自然 线索 到 一个 数字 的 乳清 - 旅行者 !

当然，奶酪集市自然会吸引许多乳清爱好者!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **262** **]**
[页 -]

[第262页]

['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] [ɑːn] ['dɜːrbi] [deɪ] .
ANIMAL **SPIRITS** **ON** **DERBY** **DAY** **.**
动物 烈酒 在 德比 天 .

德比日的动物精神。

([wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə]['dʌbljuː] . [frɪθ] .)]
(**With** **Apologies** **to** **W** **.** **Frith** **.** **)** **]**
(和 致歉 到 W . 河口 .)]

（谨向 W. Frith 致歉。）

['æftər] [ðə; ði] [pleɪ] .
AFTER **THE** **PLAY** **.**
后 这 玩 .

演出结束后。

['dʒuːniər]['pleɪgoʊər] .
Junior **Playgoer** **.**
初级 戏迷 .

青少年观众。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ðə; ði] - ['prɑːgres] .
Why **is** **it** **called** **The** **Prude's** **Progress** **.**
为什么 是 它 称为 这 - 进步 .

为什么叫《伪君子的历程》？

[aɪ]['dɪdnt] [siː] ['eni] [pruːd] , [dɪd][juː; jʊ] ?
I **didn't** **see** **any** **Prude** **,** **did** **you** **?**
我 没有 看 任何 普鲁德 , 做过 你 ?

我没看到哪个保守派，你看到了吗?

['eldərli] ['pleɪgoʊər] .
Elderly **Playgoer** **.**
老年 戏迷 .

老年观众。

[noʊ] ; [ænd; ənd][noʊ] ['prɑ:gres] .
No **;** **and** **no** **Progress** **.**
不 ; 和 不 进步 .

不，没有任何进展。

[sloʊ] .
Slow **.**
慢的 .

慢的。

['sɪrəl] ['mɔd] [ænd; ənd] ['fæni] ['braʊ] [kwaɪt][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] .
Cyril **Maude** **and** **Fanny** **Brough** **quite** **the** **life** **and** **soul** **of** **the** **piece** **.**
西里尔 莫德 和 舢 布劳 相当 这 生活 和 灵魂 的 这 片 .

Cyril Maude 和 Fanny Brough 为这部作品注入了活力和灵魂。

[dʒʌn] . [pi:] . [haɪ] ['pri:miəm] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪts][laɪf] , [eɪ] ?
Jun **.** **P** **.** **High** **premium** **wanted** **to** **insure** **its** **life** **,** **eh** **?**
俊 . P . 高的 优质的 通缉 到 保证 它是 生活 , 嗯 ?

Jun. P. 高额保费想为自己的生命投保，是吗?

['raɪt'ɑ:n] [gʊd] [ɔ:l] [raʊnd] [mæn] ?
Righton **good** **all** **round** **man** **?**
右翼 好的 全部 圆形的 男人 ?

瑞顿是个各方面都很优秀的人?

[eld] .
Eld **.**
田野 .

埃尔德。

[pi:] . ['veri] [mʌtʃ] [ɔ:l] [raʊnd] .
P **.** **Very** **much** **all** **round** **.**
P . 非常 很多 全部 圆形的 .

P. 各方面都很出色。

[pleɪfɛrz] [pɑ:rt] [ri'kɔ:ld] ['wɪndəm] ['dʒɑ:tɪŋ] [daʊn] [mɛmz] .
Playfair's **part** **recalled** **Wyndham** **jotting** **down** **mems** **.**
Playfair's 部分 召回 温德姆 随笔 向下 内存 .

Playfair 的部分回忆起 Wyndham 记下回忆录的情景。

[ɑ:n] [ʃɜ:rt] - [kʌf] .
on **shirt** **-** **cuff** **.**
在 衬衫 - 袖口 .

在衬衫袖口上。

[dʒʌn] . [pi:] .
Jun **.** **P** **.**
俊 . P .

俊·P.

[jes] ; ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['veriəs] ['pi:sɪz] [aɪv] [si:n] .
Yes **;** **somehow** **it** **all** **reminded** **me** **of** **various** **pieces** **I've** **seen** **.**
是的 ; 不知何故 它 全部 提醒 我 的 各种各样的 件 我已经 已见 .

是的；不知怎的，这一切都让我想起了我曾经看过的一些作品。

[eld] .
Eld **.**
田野 .

埃尔德。

[piː] .
P **.**
P .

P.

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite **so** **.**
相当 所以 .

正是如此。

[rɪ'membər] [oʊld] ['pæntəmaɪm] [sɔːŋ] ? —
Remember **old** **pantomime** **song** **?** **—**
记住 老的 哑剧 歌曲 ? —

你还记得以前的哑剧歌曲吗?

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [hɪr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ðer; ðər] ,
" **A** **little** **piece** **here** **,** **and** **a** **little** **piece** **there** **,**
" 一个 小的 片 这里 , 和 一个 小的 片 那里 ,

这里一点，那里一点，

[hɪr] [ə; eɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [piːs] ,
Here **a** **piece** **,** **and** **there** **a** **piece** **,**
这里 一个 片 , 和 那里 一个 片 ,

这里一块，那里一块。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ə; eɪ] [piːs] .
And **everywhere** **a** **piece** **.**
和 到处 一个 片 .

到处都是碎片。

" [dʒʌn] . [piː] .
" **Jun** **.** **P** **.**
" 俊 . P .

"Jun. P.

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːθər] — [noʊ] ([ri'fəːz] [tuː; tə] ['proʊgræm]) — ['ɔːθəz] ,
And **it** **might** **finish** **with** **author** **—** **no** **(** **refers** **to** **programme** **)** **—** **authors** **,**
和 它 可能 结束 和 作者 — 不 (指 到 程序) — 作者 ,
[dʒə'roʊm] [ænd; ənd] ['fɪlpət] , ['sɪŋɪŋ] —
Jerome **and** **Philpott** **,** **singing** **—**
杰罗姆 和 菲尔波特 , 歌唱 —

最后，作者——不（指的是节目）——杰罗姆和菲尔波特两位作者可能会唱歌——

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː] ['meri] , ['meri] [men] ,
" **We** **are** **two** **merry** **,** **merry** **men** **,**
" 我们 是 二 欢乐 , 欢乐 男人 ,

我们是两个快乐的人，

['noʊbɑːdi] [prɪ'saɪsli] [kæn; kən] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
Nobody **precisely** **can** **find** **us** **out** **.**
无人 恰恰 能 寻找 我们 出去 .

没有人能准确地找到我们。

" [eld] .
" **Eld** **.**
" 田野 .

"Eld.

[piː] . [ɪg'zæktli] .
P **.** **Exactly** **.**
P . 确切地 .

P：正是如此。

[gʊd] [naɪt] [oʊld] [bɔɪ] .
Good night old boy .
好的 夜晚 老的 男生 .

晚安，老伙计。

['betər] [lʌk] [nekst] [taɪm] .
Better luck next time .
更好的 运气 下一个 时间 .

下次好运。

[['eksiʌnt] ['sevrəli] .
[Exeunt severally .
[退场 分别 .

众人依次退场。

[ðæt] ['telɪgræm] .
THAT TELEGRAM .
那 电报 .

那封电报。

([sʌm; səm] ['jɪldɪz] ['kɑːments] [ɑːn] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [ˌedɪ'tɔːriəl] [ɪk'splɔɪt] .)
(Some Yildiz Comments on a Recent Editorial Exploit .)
(一些 伊尔迪兹 评论 在 一个 最近的 社论 开发 .)

（Yildiz 对近期一次编辑行动的一些评论。）

[mə'ʃɑːlə] !
Mashallah !
真主至大 !

真主至大！

[ˌeɪ 'em] [aɪ] , [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ðæt] [ɪn] ['hev(ə)n] [laɪk] ['eniθɪŋ] ,
Am I , the Full Moon That Blazeth in Heaven Like Anything ,
是 我 , 这 满的 月亮 那 烈焰 在 天堂 喜欢 任何事物 ,

我，就是那轮在天上熊熊燃烧的满月，如同万物之光?

[tuː; tə] [biː; bi] ['bestɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['peni] ['dʒɜːrnəlɪst] , [ə; eɪ] [fə'rɪŋˌgiː] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ,
to be bested by a Penny Journalist , a Feringhee Writer of the Thing that is Not ,
到 是 击败 经过 一个 一分钱 记者 , 一个 费林吉 作家 的 这 事物 那 是 不是 ,

败给了一个廉价记者，一个写"不存在之物"的费林吉作家，

[ə; eɪ] [ˌgæzə'tɪr] [huː] [ɪz] [ˌeɪ 'siː] - [kʌst] ?
a Gazetteer who is Ac - cust ?
一个 地名录 WHO 是 空调 - 顾客 ?

一位是 Ac-cust 的地名词典?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] , [ðə; ði] ['pɑːdiʃɑː]
Shall I , the Padishah
将 我 , 这 帕迪沙

我，帕迪沙，岂能如此?

[huːz] [piˈænoʊ] - ['pleɪɪŋ] [ɛdəfɪθ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ,
Whose Piano - playing Edifieth the Distant Constellations ,
谁 钢琴 - 玩耍 建立 这 遥远 星座 ,

谁的钢琴演奏照亮了遥远的星空?

[səb'mɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] - [ɪn] [maɪ] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [laɪn] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [dɔːg] ,

submit	to	be	out	-	manœuvred	in	my	own	particular	line	by	an	Unbelieving	Dog	,
提交	到	是	出去	-	操纵	在	我的	自己的	特别的	线	经过	一个	不信者	狗	,

[ə; eɪ] ['dʒauə] [ʌv; əv] ['dʒaʊərz] ?

a	Giaour	of	Giaours	?
一个	giaour	的	giaours	?

甘愿被一只不信神的狗，一个智者中的智者，在我的领域里智胜?

[wʌt] [ðoʊ] [hiː; hi] [biː; bi] [lɔːrd] [ʌv; əv] [loʊ] [ben] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pres] - [kɑːrts] ,

What	though	he	be	Lord	of	Lo	Ben	and	of	a	Hundred	Press	-	carts	,
什么	尽管	他	是	主	的	洛	本	和	的	一个	百	按	-	购物车	,

即便他是罗本之主，拥有百辆印刷车，

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'kɑːktər] [ʌv; əv] ['kɑːpi] [ɪz] [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [wʌn]

he	shall	learn	that	a	Concocter	of	Copy	is	no	match	for	The	Unspeakable	One
他	将	学习	那	一个	调料师	的	复制	是	不	匹配	为了	这	无法形容	一

!

!

!

他将会明白，一个抄袭者根本无法与那不可言说者匹敌!

[ɪn'ʃɑːlɑː] ! . . .

Inshallah	!	.	.	.
因沙安拉	!	.	.	.

因沙安拉!

[wʌt] [hoʊ] !

What	ho	!
什么	何	!

嚯!

['sʌmən] [ðə; ði] [grænd] [vɪ'zɪr] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [tʃiːf] [biː; bi] [ɪn] [ə'tendəns] !

Summon	the	Grand	Vizier	,	and	let	the	Chief	Bowstringer	be	in	attendance	!
召唤	这	盛大	维齐尔	,	和	让	这	首席	弓弦器	是	在	出席	!

召见大维齐尔，并让首席弓箭手出席!

[brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['medɪkeɪtɪd] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] [wʌn] , [ænd; ənd] [rɑː'hɑːt] - [fɔːr; fər] [tuː] ! . . .

Bring	in	the	medicated	coffee	for	one	,	and	rahat	lakoum	for	two	!	.	.	.
带来	在	这	药	咖啡	为了	一	,	和	拉哈特	-	为了	二	!	.	.	.

拿一人份的药用咖啡，还有两人份的拉哈特·拉库姆!

[wʌt] [seθ] [ðə; ði] [dɔːg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drægəmən] ?

What	saith	the	dog	of	a	dragoman	?
什么	赛斯说	这	狗	的	一个	德拉戈曼	?

译者的狗会说什么?

[ðə; ði] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [fræŋk] [riːfjuːsɪθ] [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [maɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['feɪvər] , [ðə; ði]

The	Infidel	Frank	refuseth	the	mark	of	My	very	distinguished	Favour	,	the
这	异教徒	坦率	拒绝	这	标记	的	我的	非常	杰出的	偏爱	,	这

['mɛdʒɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] [klæs] ?

Medjidieh	of	the	Fourth	Class	?
梅吉迪耶	的	这	第四	班级	?

异教徒法兰克竟拒绝接受我这位尊贵的四级麦吉迪耶的恩宠印记?

[wɪl] [nɑːt] [ðæt] [stɑːp] [hɪz; ɪz] [ə'kɜːrsɪd] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] ?

Will	not	that	stop	his	accursed	inquisitiveness	?
将要	不是	那	停止	他的	被诅咒的	好奇心	?

难道那样还不能阻止他那该死的好奇心吗?

[ɔːr] [dʌθ; dəθ] [hiː; hi] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [æn; ən] - , [set] [ɪn] ['brɪliənts] ?

Or	doth	he	wish	for	an	Osmanieh	,	set	in	brilliants	?
或者	确实	他	希望	为了	一个	-	,	放	在	才华横溢	?

还是他想要一枚镶嵌着璀璨宝石的奥斯曼尼耶戒指?

- [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][praɪs] ! . . .

Ingleez	**though**	**he**	**be**	**,**	**he**	**must**	**have**	**his**	**price**	**! . . .**
-	尽管	他	是	,	他	必须	有	他的	价格	! . . .

即便他是英国人，他也得有价码!

[noʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [æn; ən] - , [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ! !

He	**will**	**not**	**take**	**an**	**Osmanieh**	**,**	**not**	**even**	**of**	**the**	**First**	**Class**	**! !**
他	将要	不是	拿	一个	-	,	不是	甚至	的	这	第一的	班级	! !

他不会接受奥斯曼尼耶，哪怕是头等舱的也不行!

[ɑː] , [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] ?

Ah	**,**	**perhaps**	**he**	**will**	**give**	**,**	**if**	**he**	**will**	**not**	**take**	**?**
啊	,	也许	他	将要	给	,	如果	他	将要	不是	拿	?

啊，或许他会给予，只要他不索取?

[taɪmz] [ɑːr; ər][hɑːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn'demnəti] .

Times	**are**	**hard**	**,**	**and**	**there**	**is**	**that**	**Russian**	**indemnity**	**.**
《时代周刊》	是	难的	,	和	那里	是	那	俄语	赔款	.

现在日子不好过，而且还有俄罗斯的赔偿条款。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪrɪ'diːməb(ə)l] [loʊn] ,

Nay	**,**	**it**	**need**	**but**	**take**	**the**	**form**	**of**	**an**	**Irredeemable**	**Loan**	**,**
不	,	它	需要	但	拿	这	形式	的	一个	不可挽回的	贷款	,

不，它只需要采取不可偿还贷款的形式即可。

[ɔːr][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['revənjuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['prɑːspərəs] ['prɑːvɪns]

or	**a**	**Mortgage**	**on**	**the**	**flourishing**	**revenues**	**of**	**Our**	**most**	**prosperous**	**province**
或者	一个	抵押	在	这	芊芊	收入	的	我们的	最多	繁荣	省

[ʌv; əv][ə'reɪbiə] ['fiːlɪks] .

of	**Arabia**	**Felix**	**.**
的	阿拉伯	菲利克斯	.

或者以我们最繁荣的省份阿拉伯菲利克斯的丰厚收入作为抵押。

[wiː; wi] ['sɔːrli] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] ['aɪərnklæd][ɔːr] [tuː] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['bɔɪləz] [ɑːr; ər] ['rʌstɪŋ] ['bædli] ,

We	**sorely**	**need**	**a**	**new**	**ironclad**	**or**	**two**	**,**	**for**	**Our**	**boilers**	**are**	**rusting**	**badly**	**,**
我们	非常	需要	一个	新的	铁甲舰	或者	二	,	为了	我们的	锅炉	是	生锈	糟糕	,

我们急需一两台新的铁甲船，因为我们的锅炉锈蚀严重。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kiːlz] [ɑːr; ər] ['rɔtiŋ] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'per] [æt; ət][ðer; ðər] ['æŋkərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

and	**Our**	**keels**	**are**	**rotting**	**beyond**	**repair**	**at**	**their**	**anchorage**	**in**	**the**
和	我们的	龙骨	是	腐烂	超过	维修	在	他们的	安克雷奇	在	这

['bɑs.fə.əs] . . . .

Bosphorus	**. . . .**
博斯普鲁斯海峡	. . . .

我们的船龙骨在博斯普鲁斯海峡的锚地已经腐烂到无法修复了.....

[wʌt] ! ?

What	**!**	**?**
什么	!	?

什么！？

[ðə; ði]['eɪliən] [ˌʌnbɪ'liːvər] ['niːðər] ['gɪvɛθ] [nɔːr] ['teɪkəθ] ?

The	**alien**	**unbeliever**	**neither**	**giveth**	**nor**	**taketh**	**?**
这	外星人	不信者	两者都不	给予	也不	拿	?

这位外星异教徒既不给予也不接受?

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ][nɑːt] [ker] [wʌn] " [snʌf] " ([wət'evər] [ðæt] [meɪ] [miːn]) ['weðər] [hɪz; ɪz] ['telɪgræm]
And **doth** **not** **care** **one** **"** **snuff** **"** **(** **whatever** **that** **may** **mean** **)** **whether** **his** **telegram**
和 确实 不是 关心 一 " 鼻烟 " (任何 那 可能 意思是) 无论 他的 电报
[tuː; tə] ['jʊrəp] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
to **Europe** **in** **general** **,**
到 欧洲 在 一般的 ,

他丝毫不在意（无论这意味着什么）他发往整个欧洲的电报是否"有效"，

[ænd; ənd][ðə; ði][piː] - [əl][em] - [əl][dʒiː] - [ziː] - [ˌtiː'tiː'iː][ɪn][pər'tɪkjələr] , ['^əjiθ] [ɔːr][nɑːt] ?
and **the** **P** **-** **ll** **M** **-** **ll** **G** **-** **z** **-** **tte** **in** **particular** **,** **goeth** **or** **not** **?**
和 这 P - 二 M - 二 G - z - tte 在 特别的 , 戈特 或者 不是 ?

特别是 P-ll M-ll Gz-tte，是 goeth 还是 not?

['verɪli] , [hiː; hi] ['noʊɪθ] [nɑːt][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l][dɪ'ploʊməsi] .
Verily **,** **he** **knoweth** **not** **the** **rules** **of** **Oriental** **diplomacy** **.**
确实 , 他 知道 不是 这 规则 的 东方 外交 .

他确实不懂东方外交的规则。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
But **though** **the** **telegram** **shall** **not** **go** **,** **if** **we** **know** **it** **,**
但 尽管 这 电报 将 不是 去 , 如果 我们 知道 它 ,

但是，即使电报无法发出，如果我们知道这一点的话，

[ðə; ði] [sə'blaɪm] [pɔːrt] [ʃæl; ʃəl] [jet] [gɪv] [ðə; ði] [kwɪl] - ['draɪvɪŋ] ['aʊtkæst][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['ʃɪli] - ['ʃæli]
the **Sublime** **Porte** **shall** **yet** **give** **the** **quill** **-** **driving** **outcast** **a** **lesson** **in** **shilly** **-** **shally**
这 升华 波特 将 然而 给 这 鹅毛笔 - 驾驶 被排斥者 一个 课 在 犹豫不决 - 夏利
[ænd; ənd] ['hæŋki] - ['pæŋki] .
and **hanky** **-** **panky** **.**
和 手帕 - 潘基 .

至高无上的门将终将给这个挥舞羽毛笔的弃儿上一堂关于犹豫不决和弄虚作假的课。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən]
He **shall** **know** **that** **the** **Commander** **of** **the** **Faithful** **is** **not** **to** **be** **called** **an**
他 将 知道 那 这 指挥官 的 这 忠实 是 不是 到 是 称为 一个
['ɪmpətənt] ['poʊt(ə)nteɪt] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][piː]) [ɪn][veɪn] .
impotent **Potentate** **(** **with** **a** **big** **P** **)** **in** **vain** **.**
阳痿 强势 (和 一个 大的 P) 在 徒劳 .

他必知道，称信士的统帅为无能的统治者（大写的P）绝非虚妄。

[wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [dræft][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] ['riːəli]
We **will** **sit** **up** **all** **night** **,** **pretending** **to** **re** **-** **draft** **his** **telegram** **,** **and** **really**
我们 将要 坐 向上全部 夜晚 , 假装 到 关于 - 草稿 他的 电报 , 和 真的
[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] !
enjoying **his** **discomfiture** **!**
享受 他的 沮丧 !

我们将彻夜未眠，假装重新起草他的电报，并真正享受他的窘迫！

" ['ɪmpətənt] ['poʊt(ə)nteɪt] , " [ɪn'diːd] !
" **Impotent** **Potentate** **,** **"** **indeed** **!**
" 阳痿 强势 , " 的确 !

"无能的统治者"，真是如此！

[let] [ðə; ði] [tʃiːf] ['telɪgræf] - [klɜːrk][biː; bi] [bi'hedid] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ! . . .
Let **the** **chief** **telegraph** **-** **clerk** **be** **beheaded** **on** **the** **spot** **!** **.** **.** **.**
让 这 首席 电报 - 职员 是 斩首 在 这 点 ! . . .

当场斩首首席电报员！

" [wiːl] [ænd; ənd] [woʊ] . " — " [ə; eɪ]
" **Wheel** **and** **Woe** **.** **"** **—** **"** **A**
" 车轮 和 悲哀 . " — " 一个

《轮回与苦难》——"A

[wɜːrd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] " [tuː; tə] ['wɪmɪn] ['baɪsɪklɪst] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] [læst]

Word	of	Warning	"	to	women	bicyclists	appeared	in	the	St	.	James's	Gazette	last
单词	的	警告	"	到	女性	骑自行车的人	出现	在	这	英石	.	詹姆斯的	公报	最后的

['fraɪdeɪ] ,

Friday	,
星期五	,

上周五，《圣詹姆斯公报》刊登了一则题为"对女性骑自行车者的警告"的公告。

[baɪ] " [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] .

by	"	A	Medical	Man	.
经过	"	一个	医疗的	男人	.

作者：一位医生。

" [kwaɪt] [raɪt] .

"	Quite	right	.
"	相当	正确的	.

"完全正确。"

[ðɪs] [raʊnd] [ʌv; əv] [wiːl] [ɪz] [ˌoʊvər'dʌn] .

This	Round	of	Wheel	is	overdone	.
这	圆形的	的	车轮	是	做得太过火了	.

这一轮轮盘赌玩得太过火了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] " [wiːl] , " [ðə; ði] ['medɪkoʊ] [kraɪz] " [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] !

Instead	of	"	Wheel	,	"	the	Medico	cries	"	Woa	!
反而	的	"	车轮	,	"	这	医生	哭泣	"	哇哦	!

医生没有喊"轮子"，而是喊"哇！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	263	]
"	[	页	-	]

[第263页]

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [hɪl] .

THE	LOSS	OF	RICHMOND	HILL	.
这	损失	的	里士满	爬坡道	.

里士满山的消失。

[er] — " [ðə; ði] [læs] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [hɪl] .

Air	—	"	The	Lass	of	Richmond	Hill	.
空气	—	"	这	小姐	的	里士满	爬坡道	.

空气——"里士满山的少女"。

" [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] [hɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [vjuː]

"	From	Richmond	Hill	there	is	a	view
"	从	里士满	爬坡道	那里	是	一个	看法

从里士满山可以看到.....

[æz; əz] [fer] [æz; əz] [tɛmps] [mɔːrn] ;

As	fair	as	Tempe's	morn	;
作为	公平的	作为	坦佩的	早晨	;

像坦佩的早晨一样美好；

[ɪts] [tʃɑːrmz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃʊr] [baɪ] [fjuː]

Its	charms	are	such	that	sure	by	few
它是	魅力	是	这样的	那	当然	经过	很少

它的魅力如此之大，几乎无人能及。

[ðer; ðər] [lɔːs] [wɜːr; wər] ['kɑːmli] [bɔːrn] .

Their	loss	were	calmly	borne	.
他们的	损失	是	平静地	出生	.

他们平静地接受了失败。

[ðɪs] [vjuː] [soʊ] [swiːt] , [noʊ] " ['dʒeri] " [striːt]
This view so sweet , no " Jerry " street
这 看法 所以 甜的 , 不 " 杰瑞 " 街道

景色真美，没有"杰瑞街"

[mʌst; məst] [ˌɪntər'sept] [ɔːr] [kɪl] ;
Must intercept or kill ;
必须 截距 或者 杀 ;

必须拦截或击毙;

[wiː; wi] [ɔːl] [dɪ'klaɪn] [ðʌs] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,
We all decline thus to resign ,
我们 全部 衰退 因此 到 辞职 ,

因此，我们都拒绝辞职。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] [hɪl] !
The view from Richmond Hill !
这 看法 从 里士满 爬坡道 !

从列治文山看到的景色!

[haʊ] ['hæpi] [wʊd] [ðæt] ['bɪldər] [biː; bi]
How happy would that builder be
如何 快乐的 会 那 建筑商 是

那位建筑商该有多高兴啊!

['huːd] [kɔːl] [ðæt] [plɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] !
Who'd call that plot his own !
谁会 称呼 那 阴谋 他的 自己的 !

谁会把那阴谋说成是自己的!

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [fɪkst] [ɑːn] [liːs] [ænd; ənd] [fiː] ,
His heart is fixed on lease and fee ,
他的 心 是 固定的 在 租 和 费用 ,

他一心只想着租赁和租金，

['aʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] [vjuː] [ə'loʊn] .
Ours on the view alone .
我们的 在 这 看法 独自的 .

光凭这景色就值得我们来。

[ðɪs] [vjuː] [soʊ] [swiːt] [mʌst; məst] [rest] [kəm'pliːt] ,
This view so sweet must rest complete ,
这 看法 所以 甜的 必须 休息 完全的 ,

这般美好的景象必须完整地保留下来。

[fɔːr; fər] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [wɪl]
For not with our good will
为了 不是 和 我们的 好的 将要

并非出于我们的善意

[fɔːr; fər] ['vɪləz] [faɪn] [wɪl] [wiː; wi] [rɪ'zaɪn]
For villas fine will we resign
为了 别墅 美好的 将要 我们 辞职

别墅条件很好，我们会辞职

[ðæt] [vjuː] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] [hɪl] !
That view from Richmond Hill !
那 看法 从 里士满 爬坡道 !

从列治文山看到的景色!

['fiːlaɪn] [ə'menətiz] .
FELINE AMENITIES .
猫科动物 便利设施 .

猫咪用品。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['braʊnz] - [dæns] ? "
" Are you going to the Browns ' Dance ? "
" 是 你 去 到 这 布朗队 - 舞蹈 ? "

你要去参加布朗队的舞会吗?

" [noʊ] . [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [æskt] . "
" No . I haven't been asked . "
" 不 . 我 还没有 到过 问 . "

“没有，没人问过我。”

" [oʊ] — [aɪ] [sə'poʊz] [its] [kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['piːpəlz] [dæns] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" Oh — I suppose it's quite a Young People's Dance , you know !
" 哦 — 我 认为 它是 相当 一个 年轻的 人们的 舞蹈 , 你 知道 !

“哦——我想这真是一场年轻人的舞会啊！”

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
Extracted from the Diary of Toby , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] - . — [dʒeɪmz]['gæləweɪ] [wɪr] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːr] [mæn]
House of Commons , Monday , May 20 . — James Galloway Weir is a sore man
房子 的 公共领域 , 周一 , 可能 - . — 詹姆斯 加洛韦 堰 是 一个 疮 男人
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

下议院，5月20日星期一——詹姆斯·加洛韦·威尔今晚心情很不好。

[rɑːs] [ænd; ənd]['krɑːˌmɑːrti][haɪd][ðer; ðər] [dɪ'mɪnɪʃt] [hed] — [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hedz] ?
Ross and Cromarty hide their diminished head — or should it be heads ?
罗斯 和 克罗马蒂 隐藏 他们的 减少 头 — 或者 应该 它 是 头部 ?

罗斯和克罗马蒂藏起了他们残缺的头颅——或者应该说是多个残缺的头颅?

— [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['maʊnt(ə)n][tɑːps][ʌv; əv] ['ɪnvə'nes] - ['ʃaɪərˌʃər] .
— before the illuminated mountain tops of Inverness - shire .
— 前 这 照明 山 最高额 的 因弗内斯 - 郡 .

——在因弗内斯郡灯火辉煌的山顶之前。

[ðə; ði] [mə'grɛgɚ] [hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , [dʌn] [hɪm; ɪm] ['hoʊpləsli] .
The MacGregor has done him at last , done him hopelessly .
这 麦格雷戈 有 完毕 他 在 最后的 , 完毕 他 绝望地 .

麦格雷戈终于把他干掉了，彻底把他干掉了。

[sɪns] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɑːrləmənt] [met] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'grɛgɚ] [hæv; həv][rʌn] ['prɪti]
Since the present Parliament met , he and The MacGregor have run pretty
自从 这 展示 议会 遇见 , 他 和 这 麦格雷戈 有 跑步 漂亮的
['iːvnli] ,
evenly ,
均匀地 ,

自本届议会召开以来，他和麦格雷戈的支持率一直不相上下。

[nek] [ænd; ənd] [nek] [ɪn] [reɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] ['skɑːtlənd][kæn; kən][duː][ɪn] [ðɪs] [wei] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
neck and neck in race to show what Scotland can do in this way when it
脖子 和 脖子 在 种族 到 展示 什么 苏格兰 能 做 在 这 方式 什么时候 它
['kɑːns(ə)ntreɪts][ɪts] ['maɪti] [maɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['efərt] .
concentrates its mighty mind on the effort .
浓缩物 它是 强大的 头脑 在 这 努力 .

双方势均力敌，都在努力展现苏格兰集中精力投入这项运动所能取得的成就。

[ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] ['aɪərlənd][hæd; həd] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði][kræŋk][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd]

In	former	times	Ireland	had	monopoly	of	the	Crank	as	he	was	returned
在	以前的	时代	爱尔兰	有	垄断	的	这	曲柄	作为	他	曾是	返回

[tuː; tə] ['pɑːrləmənt] .

to	Parliament	.
到	议会	.

以前，爱尔兰垄断了"怪人"这个群体，因为他曾多次当选议员。

[skɑːtʃ] ['membər] [prɪ'zɜːrv] [trə'dɪʃən(ə)l] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [æz; əz][ðə; ði][hoʊm]

Scotch	Members	preserved	traditional	reputation	of	their	country	as	the	home
苏格兰威士忌	成员	保存完好	传统的	名声	的	他们的	国家	作为	这	家

[ʌv; əv]['daʊər] - ['hedɪd] ['bɪznəslaɪk] [men] .

of	dour	-	headed	businesslike	men	.
的	阴沉	-	标题	商业化	男人	.

苏格兰人维护了他们国家作为严肃务实男士故乡的传统声誉。

[wɪr] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ðɪs] ['feɪb(ə)l][tuː; tə] ['tætərz] .

Weir	standing	alone	would	have	sufficed	to	tear	this	fable	to	tatters	.
堰	常设	独自的	会	有	足够了	到	撕	这	寓言	到	破烂不堪	.

单凭威尔一人就足以将这个寓言故事撕成碎片。

[ðə; ði] [mə'grɛgɚ] [ʌn'eɪdɪd] [wʊd] [hæv; həv] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] .

The	MacGregor	unaided	would	have	confounded	the	tradition	.
这	麦格雷戈	未受帮助	会	有	令人困惑	这	传统	.

如果没有麦格雷戈的帮助，这一传统将会被打破。

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['tæləənt][wʌz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪn][ɪts] [fɔːrs] [ʌv; əv]

The	combination	of	talent	was	irresistible	,	overpowering	in	its	force	of
这	组合	的	天赋	曾是	无法抗拒	,	压倒性的	在	它是	力量	的

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

这种才华的组合令人无法抗拒，其信念的力量压倒一切。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['emɪnənt] [men][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

Between	these	eminent	men	there	has	been	,	from	the	first	,	a	feeling	of
之间	这些	杰出	男人	那里	有	到过	,	从	这	第一的	,	一个	感觉	的

['dʒenərəs] ['raɪv(ə)lri] .

generous	rivalry	.
慷慨的	对抗	.

从一开始，这些杰出人物之间就存在着一种良性竞争的关系。

[ðə; ði] [mə'grɛgɚ] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði][raipə]['dʒiːniəs] , [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]

The	MacGregor	,	as	befitted	the	riper	genius	,	has	been	more	successful	in
这	麦格雷戈	,	作为	合适的	这	更成熟	天才	,	有	到过	更多的	成功的	在

[kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

concealing	it	.
隐藏	它	.

麦格雷戈不愧是才华横溢的天才，他更成功地掩盖了这一点。

[wen'evər] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ə; eɪ]['kwestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði] ['krɔftɚ] ,

Whenever	he	has	put	a	question	about	the	Crofters	,
每当	他	有	放	一个	问题	关于	这	佃农	,

每当他提出关于佃农的问题时，

[wɪr] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][wɪð; wɪθ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

Weir	has	managed	to	drop	in	with	supplementary	inquiry	.
堰	有	管理	到	降低	在	和	补充	询问	.

威尔设法抽空前来询问补充情况。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈpiəriŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪˈpɔːrt] ,

His	name	appearing	in	the	report	,
他的	姓名	出现	在	这	报告	,

他的名字出现在报告中，

['wɑːtʃfl] ['skoʊʃə] [wʊd] [teɪk] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [məˈgrɛgɚ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv]

watchful	Scotia	would	take	note	that	The	MacGregor	was	not	the	only	one	of
警惕	斯科舍省	会	拿	笔记	那	这	麦格雷戈	曾是	不是	这	仅有的	一	的

[hɜːr; hər] [sʌnz] [huː] ,

her	sons	who	,
她	儿子们	WHO	,

细心的斯科蒂亚会注意到，麦格雷戈并不是她儿子中唯一一个.....

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] , [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] .

in	a	foreign	land	,	cared	for	her	interests	.
在	一个	外国的	土地	,	关心	为了	她	兴趣	.

身处异国他乡，却依然关心着自己的利益。

[ðə; ði] [məˈgrɛgɚ] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [nɑːt] [les] ['lɔːftɪli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wɪˈðaʊt] [əˈpærənt] [dɪˈzaɪn] ,

The	MacGregor	,	on	the	contrary	,	not	less	loftily	because	without	apparent	design	,
这	麦格雷戈	,	在	这	相反	,	不是	较少的	傲慢地	因为	没有	明显	设计	,

[ɪgˈnɔːrd] [wɪr] .

ignored	Weir	.
忽略	堰	.

相反，麦格雷戈却毫不逊色，尽管没有明显的意图，却忽略了威尔。

[ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈgɑːrd][wɪð; wɪθ] ['fʊlɪst] ['meʒər] [ʌv; əv]

There	is	reason	to	believe	he	did	not	regard	with	fullest	measure	of
那里	是	原因	到	相信	他	做过	不是	看待	和	最	措施	的

[əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [kəˈpæsəti] ,

appreciation	his	intellectual	capacity	,
欣赏	他的	知识分子	容量	,

有理由相信他并没有充分认识到自己的智力潜能。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['æptɪtuːd] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˌpɑːrləˈmentri] ['mænər] .

his	business	aptitude	,	or	his	parliamentary	manner	.
他的	商业	能力倾向	,	或者	他的	议会	方式	.

他的商业才能，或者他的议会风范。

" [ə; eɪ][pjʊr] ['kriːtʃər] !

"	A	puir	creature	!
"	一个	普伊	生物	!

“一个可怜的家伙！”

" [hiː; hi] [sed] , [wʌn] [naɪt] , ['sterɪŋ] [streɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['gæsˌlɪt] [ruːf] .

"	he	said	,	one	night	,	staring	straight	up	at	the	gaslit	roof	.
"	他	说	,	一	夜晚	,	凝视	直的	向上	在	这	煤气灯	屋顶	.

“一天晚上，他直直地望着煤气灯照耀下的屋顶说道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ʌp][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

There	was	no	one	up	there	at	the	moment	,
那里	曾是	不	一	向上	那里	在	这	片刻	,

当时上面没有人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [naɪt] [wen] [wɪr] [hæd; həd][ɪˈlev(ə)n] ['kwestʃənz]

and	as	this	happened	to	be	the	night	when	Weir	had	eleven	questions
和	作为	这	发生	到	是	这	夜晚	什么时候	堰	有	十一	问题

[ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] ,

on	the	paper	,
在	这	纸	,

而那天晚上，威尔恰好要在试卷上回答11个问题。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

by	way	of	showing	his	want	of	confidence	in	the	Government	,
经过	方式	的	显示	他的	想	的	信心	在	这	政府	,

通过这种方式，他表达了对政府的不信任。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][naɪnθ][wɪð; wɪθ]['evər] ['di:pənɪŋ] [tʃest] [noʊts] ,

and	was	approaching	the	ninth	with	ever	deepening	chest	notes	,
和	曾是	接近	这	第九	和	曾经	加深	胸部	笔记	,

临近第九品时，胸腔的低音越来越浑厚。

[ðer; ðər][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['membər][fɔ:r; fər]

there	is	too	much	reason	to	fear	that	at	that	moment	the	Member	for
那里	是	也	很多	原因	到	害怕	那	在	那	片刻	这	成员	为了

['ɪnvə'nes] - ['ʃaɪərˌʃər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['membər][fɔ:r; fər]

Inverness	-	shire	was	not	unconscious	of	the	existence	of	the	Member	for
因弗内斯	-	郡	曾是	不是	无意识	的	这	存在	的	这	成员	为了

[rɑ:s] [ænd; ənd]['krɑ:ˌmɑ:rti] .

Ross	and	Cromarty	.
罗斯	和	克罗马蒂	.

有太多理由担心，当时因弗内斯郡议员并非不知道罗斯和克罗马蒂议员的存在。

[dʒeɪmz] ['gæləˌweɪz] [bu:t] - ['isju:ɪŋ] [ænd; ənd] [blʌd] - ['kɜ:rdl] [toʊnz] ; [hɪz; ɪz]['trædʒɪk] [riˌɪtə'reɪʃn]

James	Galloway's	boot	-	issuing	and	blood	-	curdling	tones	;	his	tragic	reiteration
詹姆斯	加洛韦的	启动	-	发行	和	血	-	凝固	音调	;	他的	悲惨	重申

[ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] , " [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] .

of	the	phrase	,	"	Is	the	right	hon	.
的	这	短语	,	"	是	这	正确的	亲爱的	.

詹姆斯·加洛韦那令人毛骨悚然、充满怒吼的语气；他悲怆地重复着这句话："尊敬的先生，您好吗？"

['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [wɪr] ?

gentleman	a	Weir	?
绅士	一个	堰	?

绅士是堰吗?

" [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm][æz; əz][hi:; hi]['pleɪsɪz][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [pɪns] - ['nɛz][ɑ:n][hɪz; ɪz]

"	The	solemn	sweep	of	his	arm	as	he	places	the	reluctant	pince	-	nez	on	his
"	这	庄严	扫	的	他的	手臂	作为	他	地方	这	不情愿的	夹子	-	内兹	在	他的

[ˌdɪspju:'teɪʃəs] [noʊz] ;

disputatious	nose	;
有争议的	鼻子	;

他庄重地挥动手臂，不情愿地将夹鼻眼镜戴在他那爱争辩的鼻子上；

[hɪz; ɪz] [ster] [ʌv; əv] ['hɔ:ti] [sər'praɪz] [wen] ['loʊləndər] ['ɑ:pəzɪt] ['tɪtər] [æt; ət][hɪz; ɪz]

his	stare	of	haughty	surprise	when	Lowlanders	opposite	titter	at	his
他的	盯	的	傲慢	惊喜	什么时候	低地人	对面的	嘻嘻地笑	在	他的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ə'baʊt][ðə; ði][lɔ:st]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [pʌmp] [ɪn]['aʊtreɪdʒd] - ;

inquiry	about	the	lost	handle	of	the	parish	pump	in	outraged	Pitlochrie	;
询问	关于	这	丢失的	处理	的	这	教区	泵	在	义愤填膺	-	;

当他询问皮特洛赫里教区水泵丢失的把手时，对面的低地居民窃笑起来，他脸上露出了傲慢的惊讶表情；

[hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'loʊ]

his	habit	of	turning	up	at	unexpected	places	on	either	side	of	the	House	below
他的	习惯	的	转弯	向上	在	意外	地方	在	任何一个	边	的	这	房子	以下

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] — [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ju'ni:k] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .

the	Gangway	—	these	things	are	unique	in	their	way	.
这	舷梯	—	这些	事物	是	独特的	在	他们的	方式	.

他经常出其不意地出现在房屋两侧的舷梯下方——这些事情有其独特之处。

[ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ðeɪ] [wʊd] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'grɛgɚ] , [hæv; həv] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn]

In	the	aggregate	they	would	,	save	for	The	MacGregor	,	have	placed	him	on
在	这	总计的	他们	会	,	节省	为了	这	麦格雷戈	,	有	放置	他	在

[æn; ən] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['pɪnək(ə)l] .

an	unapproachable	pinnacle	.
一个	难以接近	巅峰	.

总的来说，除了《麦格雷戈》之外，这些作品足以将他推向一个遥不可及的巅峰。

['æftər][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [wɪl] [reɪn] [ə'loʊn] .

After	to	-	night	he	will	reign	alone	.
后	到	-	夜晚	他	将要	在位	独自的	.

今晚之后，他将独自统治。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedləm] ['brɛntfərd] [hæz; həz] ['æbdɪkeɪt] .

The	other	King	of	the	Bedlam	Brentford	has	abdicated	.
这	其他	国王	的	这	疯人院	布伦特福德	有	退位	.

另一位"疯人院之王"布伦特福德已经退位了。

[bʌt; bət] [ˌevər'mɔːr] [ðer; ðər] [wɪl] [rest] ['oʊvər][dʒeɪmz]['gæləwei][ðə; ði] [tʃɪl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti]

But	evermore	there	will	rest	over	James	Galloway	the	chill	shadow	of	the	mighty
但	越来越	那里	将要	休息	超过	詹姆斯	加洛韦	这	寒意	阴影	的	这	强大的

['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [kə'rɪr] .

triumph	with	which	his	rival	closed	his	public	career	.
胜利	和	哪个	他的	竞争对手	关闭	他的	民众	职业	.

但詹姆斯·加洛韦将永远笼罩在对手那场辉煌胜利的阴影之下，而他的对手正是凭借这场胜利结束了他的政治生涯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'grɛgɝ] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [æz; əz][ɪts]
Nothing in the parliamentary life of The MacGregor became him so well as its
没有什么 在 这 议会 生活 的 这 麦格雷戈 成为 他 所以 出色地 作为 它是
['kwɪtəns] .
quittance .
退出 .

在麦格雷戈的议会生活中，没有什么比他的辞职更适合他了。

[ðə; ði]['ɑ:rtf(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][led][ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] - [ʌp][tu:; tə] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The artful way in which he led the Squire of Malwood up to confession of
这 巧 方式 在 哪个 他 引领 这 乡绅 的 - 向上 到 忏悔 的
[ɪn'tent][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɔftɚ] [bɪl] ;
intent with respect to the Crofters Bill ;
意图 和 尊重 到 这 佃农 账单 ;

他巧妙地引导马尔伍德乡绅承认了与佃农法案有关的意图；

[ðə; ði]['skwaɪərz]['hʌmb(ə)l] [pli:] [tu:; tə][weɪt] [tɪl] ['θɜ:rzdeɪ] ; [ðə; ði] [mə'grɛgərz] [stɜ:rn] [rɪ'spɑ:ns] ,
the Squire's humble plea to wait till Thursday ; the MacGregor's stern response ,
这 乡绅的 谦逊的 恳求 到 等待 直到 周四 ; 这 麦格雷戈的 船尾 回复 ,

乡绅恳求等到周四；麦格雷戈的回应十分严厉。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;
" That is not good enough for me ;
" 那 是 不是 好的 足够的 为了 我 ;

"这对我来说还不够好；

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['swɪŋɪŋ] [mɑ:rtʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] (['ɔ:lmoʊst][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]
" then his swinging march down the Gangway (almost you could hear the
" 然后 他的 摇摆 行进 向下 这 舷梯 (几乎 你 可以 听到 这
['pi:brɑ:k; 'pi:brɑ:x] ['pleɪɪŋ]) ;
pibroch playing) ;
皮布罗赫 玩耍) ;

然后他迈着摇摆的步伐走下舷梯（几乎可以听到皮布罗赫琴的演奏）；

[hɪz; ɪz][hɔ:lt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [meɪs] ; [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kər] ; [ðə; ði] [mɑ:rtʃ]
his halt before the Mace ; his stately bow to the Speaker ; the march
他的 停止 前 这 锤 ; 他的 庄严 弓 到 这 扬声器 ; 这 行进
[ri'zju:md] ;
resumed ;
恢复 ;

他在权杖前停下；他向议长庄严鞠躬；游行继续进行；

[ðə; ði] [freʃ] [hɔ:lt][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] ;
the fresh halt at the Bar ;
这 新鲜的 停止 在 这 酒吧 ;

酒吧再次停业；

[ə'nʌðər] ['swi:pɪŋ] [oʊ'bi:s(ə)ns] ([ə'gen] ['fænsi] [feɪnd] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt]
another sweeping obeisance (again fancy feigned the faint sound of the distant
其他 扫荡 服从 (再次 想要 假装 这 头晕的 声音 的 这 遥远
['pi:brɑ:k; 'pi:brɑ:x]) ,
pibroch) ,
皮布罗赫) ,

又一次庄严的致敬（脑海中再次浮现出远处皮布罗赫琴的微弱声音），

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'grɛgɝ] [wʌz; wəz][ɔ:(r)][ðə; ði]['bɔ:rdər] , [ænd; ənd][ə'wɑ:, -'wɔ:] - .

and	the	MacGregor	was	o'er	the	border	,	and	awa	'	.
和	这	麦格雷戈	曾是	超过	这	边界	,	和	awa	-	.

麦格雷戈号已经越过边境，驶离了。

" [ə; eɪ][pjʊr][dæft]['bɑ:di] , " [sed] [dʒeɪmz]['gæləwei] [wɪr] , [hɪz; ɪz]['mju:zɪŋ] [saɪt] , [baɪ][streɪndʒ]

"	A	puir	daft	body	,	"	said	James	Galloway	Weir	,	his	musing	sight	,	by	strange
"	一个	普伊	愚蠢	身体	,	"	说	詹姆斯	加洛韦	堰	,	他的	沉思	视线	,	经过	奇怪的

[koʊ'ɪnsɪdəns] ,

coincidence	,
巧合	,

"一个可怜的傻瓜，"詹姆斯·加洛韦·威尔说道，他沉思的目光，巧合的是，

['ɔ:lsoʊ] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

also	fixed	on	the	ceiling	.
还	固定的	在	这	天花板	.

也固定在天花板上。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ðə; ði] [mə'grɛgɝ] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz]

Business	done	.	—	The	MacGregor	shakes	the	dust	of	the	House	of	Commons
商业	完毕	.	—	这	麦格雷戈	奶昔	这	灰尘	的	这	房子	的	公共领域

[frʌm; frəm][ɔ:f][hɪz; ɪz] [fi:t] .

from	off	his	feet	.
从	离开	他的	脚	.

事情办妥了。——麦格雷戈抖落脚上下议院的尘土。

[ɪn] [dɪs'ɔ:rdərd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ,

In	disordered	state	of	things	that	followed	,
在	混乱	状态	的	事物	那	随后	,

在随后混乱的局面中，

['pærəlaɪzd] ['gʌvərnmənt] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'fi:t] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑ:n] [welʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] [baɪ]

paralysed	Government	escaped	defeat	in	Committee	on	Welsh	Disestablishment	Bill	by
瘫痪	政府	逃脱	击败	在	委员会	在	威尔士语	解散	账单	经过

['næroʊ] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][naɪn] .

narrow	majority	of	nine	.
狭窄的	多数	的	九	.

瘫痪的政府在威尔士解散法案委员会的投票中以九票的微弱多数险胜。

['tu:zdeɪ] . — ['ʃʊrli] ['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz]

Tuesday	.	—	Surely	never	was	such	a	place	in	the	world	as	House	of	Commons
周二	.	—	一定	绝不	曾是	这样的	一个	地方	在	这	世界	作为	房子	的	公共领域

[fɔ:r; fər][ˌbaɪfər'keɪʃənz] .

for	bifurcations	.
为了	分岔	.

星期二——世界上肯定从来没有像下议院这样容易出现分裂的地方。

[wɪ'ðɪn] ['meməri] [ʌv; əv][mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] , [ʌv; əv] [tu:] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]

Within	memory	of	man	there	was	a	time	when	,	of	two	sides	of	the
之内	记忆	的	男人	那里	曾是	一个	时间	什么时候	,	的	二	侧面	的	这

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['haɪweɪ] ,

political	highway	,
政治的	公路	,

在人类的记忆中，曾有一段时间，政治道路的两端，

['lɪbərəlz] [trɑ:d][wʌn] , [kən'sɝ:vətɪvz] [peɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Liberals	trod	one	,	Conservatives	paced	the	other	.
自由派	践踏	一	,	保守派	踱步	这	其他	.

自由派人士走在一条路上，保守派人士在另一条路上踱步。

[naʊ] [haʊs] [ɪz]['broʊkən][ʌp]['ɪntuː][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɑːrtiz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv]
Now House is broken up into half a dozen parties , each with its infinitude of
现在 房子 是 破碎的 向上 进入 一半 一个 打 各方 , 每个 和 它是 无穷大 的

现在，House 分成了六个不同的派系，每个派系都有其无穷无尽的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 264]
[页 -]

[第264页]

['sekʃnz] .
sections .
部分 .

章节。

[moʊst] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tendənsi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] -
Most depressing and disappointing development of this tendency appears to -
最多 沉闷 和 令人失望 发展 的 这 趋势 出现 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

今晚，这种趋势出现了最令人沮丧和失望的发展。

[ðə; ði] ['eldɪst] - [sʌn] ['pɑːrti][ɪz][dʒʌst] [bɪ'reft] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] ['æktɪv] ['membər] [baɪ] -
The Eldest - Son Party is just bereft of one of its most active members by Wolmer's
这 长子 - 儿子 派对 是 只是 失去 的 一 的 它是 最多 积极的 成员 经过 -
[ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɜːrldəm] .
accession to Earldom .
加入 到 伯爵 .

随着沃尔默继承伯爵爵位，长子党失去了一位最活跃的成员。

['dʒen(ə)rəl] [dʒɔːrdʒ] ['kɜːrzən] , [huːz] ['fɔːrsɪz] , [ɑːn] [fʊl] ['mʌstər] , ['kaʊntɪd] [tuː] , [ɪz] [naʊ] [rɪ'djʊst] ,
General George Curzon , whose forces , on full muster , counted two , is now reduced ,
一般的 乔治 柯曾 , 谁 力量 , 在 满的 鼓起 , 计数 二 , 是 现在 减少 ,

乔治·寇松将军的部队，满员时只有两支，现在已缩减至两支。

[ɑːn] ['kwiːnz] ['bəːθdeiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [steɪt] [ə'keiʒənz] , [tuː; tə] [ri'vjuːɪŋ] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['brɑːdrɪk] ,
on Queen's Birthdays and other State occasions , to reviewing St . John Brodrick ,
在 女王大学 生日 和 其他 状态 场合 , 到 复习 英石 . 约翰 布罗德里克 ,
[sœl] .
seul .
瑟尔 .

在女王生日和其他国家庆典上，检阅圣约翰·布罗德里克，seul。

[fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] [stɪl] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] , [wen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Force of habit still strong , and , when speaking to - night ,
力量 的 习惯 仍然 强的 , 和 , 什么时候 请讲 到 - 夜晚 ,

习惯的力量依然强大，今晚我说话时，

[hiː; hi] [meɪd] [haʊs] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuːz] [ɑːn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['kwestʃən] [wɪtʃ] " [aɪ]
he made House acquainted with the views on constitutional question which " I
他 制成 房子 熟人 和 这 浏览 在 宪法 问题 哪个 " 我
[ænd; ənd][maɪ] [frendz] [hoʊld] .
and my friends hold .
和 我的 朋友们 抓住 .

他向众议院介绍了"我和我的朋友们"对宪法问题的看法。

" [ðə; ði] [mə'grɛgɚ] [ri'taiəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] .
" The MacGregor retires to his Cave .
" 这 麦格雷戈 退休 到 他的 洞穴 .

麦格雷戈退休回到了他的山洞。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] - [ɑːr] . " [mɒn] , [ɪf] [aɪ][hædnə] [θɑːkt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪn] - , [aɪ][wɑːd][hɑː] - [gɔːn]

Mr	.	W	-	r	.	"	Mon	,	if	I	hadna	thocht	he	was	jokin	'	,	I	wad	ha	'	gone
先生	.	W	-	r	.	"	星期一	,	如果	我	哈德纳	思想	他	曾是	开玩笑	-	,	我	瓦德	哈	-	已消失

[maɪ'sɛl] - ,

mysel	'	,
我	-	,

Wr先生："伙计，如果我没觉得他是在开玩笑，我早就自己走了。"

— [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][ˌdʌbljuː'aɪ] - - [ɪm] !

—	to	be	even	wi	'	'	im	!
—	到	是	甚至	wi	-	-	我是	!

—与他扯平！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['sɪŋgjələr] , [bʌt; bət][soʊ][ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] .

"	It	may	be	singular	,	but	so	is	the	number	of	the	friends	.
"	它	可能	是	单数	,	但	所以	是	这	数字	的	这	朋友们	.

"朋友的数量或许很少，但朋友的数量也很少。"

['krænbɔːrn] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪəri] ['spiːtʃɪz] ,

Cranborne	,	in	one	of	his	fiery	speeches	,
克兰伯恩	,	在	一	的	他的	火热	演讲	,

克兰伯恩在一次激情澎湃的演讲中，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌnz] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ]

made	it	clear	just	now	that	the	Eldest	Sons	are	divided	on	the	question	which
制成	它	清除	只是	现在	那	这	长子	儿子们	是	分割	在	这	问题	哪个

['dʒen(ə)rəl] [dʒɔːrdʒ] ['kɜːrzən] ,

General	George	Curzon	,
一般的	乔治	柯曾	,

刚才已经明确表示，长子们在乔治·寇松将军的问题上存在分歧。

['kwɔːrtərmæstər] - ['dʒen(ə)rəl][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['brɑːdrɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['ɑːrmi] ([naʊ] [gɔːn] [tuː; tə]

Quartermaster	-	General	St	.	John	Brodrick	,	and	the	late	Army	(	now	gone	to
军需	-	一般的	英石	.	约翰	布罗德里克	,	和	这	晚的	军队	(	现在	已消失	到

[ə'nʌðər] [pleɪs]) [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] .

another	place	)	made	their	own	.
其他	地方	)	制成	他们的	自己的	.

军需总监圣约翰·布罗德里克和已故的陆军（现已迁往他处）建立了自己的军队。

[ðɪs] [dɪ'fekʃn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [nɑːt] [meɪd] [ʌp][baɪ] [ˌsʌsten'teɪʃn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

This	defection	from	within	not	made	up	by	sustentation	from	without	.
这	叛逃	从	之内	不是	制成	向上	经过	维持治疗	从	没有	.

这种内部的背叛无法通过外部的支持来弥补。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['hævɪŋ] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] [bɪ'twiːn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɑːn] ['kəulridʒ] ['pɪrɪdʒ]

Joseph	,	having	got	a	little	mixed	between	what	he	said	on	Coleridge	peerage
约瑟夫	,	拥有	得到	一个	小的	混合	之间	什么	他	说	在	柯尔律治	贵族

[keɪs] ,

case	,
案件	,

约瑟夫在谈到柯勒律治贵族案时，言辞有些混乱，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'vɜːrs] [pʊt] ['fɔːrwərd][baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	exact	reverse	put	forward	by	him	with	equal	confidence	on	the
和	这	精确的	撤销	放	向前	经过	他	和	平等的	信心	在	这

['sɛlˌbɔːrn] [keɪs] ,

Selborne	case	,
塞尔伯恩	案件	,

而对于塞尔伯恩案，他却以同样的自信提出了截然相反的观点。

[dʒu'dɪʃəsli] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [tuː; tə] - [naɪt] .

judiciously	absented	himself	to	-	night	.
谨慎地	缺席	他自己	到	-	夜晚	.

他今晚明智地缺席了。

['kɔrtni] ['ɔːlsoʊ]['æbsənt] .

Courtney	also	absent	.
考特尼	还	缺席的	.

Courtney也缺席了。

[prɪns] ['ɑːrθər] [sæt] ['ɑːmɪnəsli] ['saɪlənt][ɑːn] [frʌnt] [bentʃ] ,

Prince	Arthur	sat	ominously	silent	on	Front	Bench	,
王子	亚瑟	卫星	不祥地	沉默的	在	正面	长椅	,

亚瑟王子沉默不语，神情阴沉地坐在前排长椅上。

[waɪlst] [dɪk] ['webstər] [bækt] [ʌp]['skwaɪər][ʌv; əv] - [ɪn] [di'naunsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'suːmd] [baɪ]

whilst	Dick	Webster	backed	up	Squire	of	Malwood	in	denouncing	position	assumed	by
而	迪克	韦伯斯特	支持的	向上	乡绅	的	-	在	谴责	位置	假定	经过

['dʒen(ə)rəl] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərmæstər] - ['dʒen(ə)rəl][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

General	George	and	Quartermaster	-	General	St	.	John	.
一般的	乔治	和	军需	-	一般的	英石	.	约翰	.

与此同时，迪克·韦伯斯特支持马尔伍德乡绅谴责乔治将军和军需总长圣约翰的立场。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəsli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][æz; əz] " [ðə; ði] [ɑːn] .

As	for	the	Army	,	multitudinously	alluded	to	as	"	the	Hon	.
作为	为了	这	军队	,	众多	暗示	到	作为	"	这	尊敬的	.

至于陆军，经常被提及为"尊敬的"。

['wɪljəm] [wɔːl'deɪgreɪv] ['pɑːmər] , ['kɑːmənli] [kɔːld] ['vaɪkaʊnt] [woʊlmɝ] , [naʊ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɛlˌbɔːrn] , "

William	Waldegrave	Palmer	,	commonly	called	Viscount	Wolmer	,	now	Earl	of	Selborne	,	"
威廉	沃尔德格雷夫	帕尔默	,	通常	称为	子爵	沃尔默	,	现在	伯爵	的	塞尔伯恩	,	"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] ,

it	was	withdrawn	,
它	曾是	撤回	,

威廉·沃尔德格雷夫·帕尔默，通常被称为沃尔默子爵，现为塞尔伯恩伯爵，"它被撤回了"，

['intəːnd] [æz; əz] ['gærisnz] [ɑːr; ər][æt; ət][pər'tɪkjələr]['kraɪsiz][ʌv; əv]['sɪvɪk][laɪf] .

interned	as	garrisons	are	at	particular	crises	of	civic	life	.
实习生	作为	驻军	是	在	特别的	危机	的	公民	生活	.

在公民生活面临特殊危机时，驻军会被拘禁。

[haʊs] ['glædli] ['ɔːrdərd] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [nuː] [rɪt] [fɔːr; fər] [west] ['edɪnbərə] .

House	gladly	ordered	issue	of	new	writ	for	West	Edinburgh	.
房子	乐意	订购	问题	的	新的	写	为了	西方	爱丁堡	.

议会欣然下令向西爱丁堡发出新的令状。

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [rɪ'meɪnz] [ˌʌnri'fɔːmd] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [wɔːl'deɪgreɪv] — [tuː; tə][kwoʊt][wɪð; wɪθ] [slaɪt]

Constitution	remains	unreformed	,	and	William	Waldegrave	—	to	quote	with	slight
宪法	遗迹	未改革的	,	和	威廉	沃尔德格雷夫	—	到	引用	和	轻微

[ˌveri'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'proʊpriət] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['tuːmstoʊn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] —

variation	from	the	appropriate	source	of	tombstone	literature	—
变化	从	这	合适的	来源	的	墓碑	文学	—

宪法仍未改革，而威廉·沃尔德格雷夫——略作改动地引用墓碑铭文的恰当来源——

[kɔːld] [hens] [baɪ] ['ɜːrli] [duːm] ,

Called	hence	by	early	doom	,
称为	因此	经过	早期的	厄运	,

因此，他被早逝所诅咒。

[laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [swiːt] [æn; ən] [ɜːrl]

Lives	but	to	show	how	sweet	an	Earl
生活	但	到	展示	如何	甜的	一个	伯爵

活着只是为了展现伯爵的甜美

[ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [meɪ] [blu:m] .
In House of Lords may bloom .
在 房子 的 领主 可能 盛开 .

在英国上议院，它或许会绽放光彩。

['bɪznəs] [dʌn] . — [klɔ:z] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['ædɪd] [tu:; tə] [welʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] .
Business done . — Clause III . added to Welsh Disestablishment Bill .
商业 完毕 . — 条款 三、 . 额外 到 威尔士语 解散 账单 .

事务完成。——威尔士解散法案新增第三条。

['θɜ:rzdeɪ] . — [ðə; ði] ['bæʃfl] ['bɑ:rtli] , [ˌtempə'rerəli] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['wi:knəs]
Thursday . — The Bashful Bartley , temporarily overcoming a constitutional weakness
周四 . — 这 害羞的 巴特利 , 暂时地 克服 一个 宪法 弱点
[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
that is the despair of his friends ,
那 是 这 绝望 的 他的 朋友们 ,

星期四——害羞的巴特利暂时克服了令朋友们绝望的体质缺陷，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [pru:vd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [blɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [əd'vænsmənt] ,
and has proved a serious block in the way of his public advancement ,
和 有 已证实 一个 严肃的 堵塞 在 这 方式 的 他的 民众 进步 ,

这已成为他公众形象塑造道路上的严重障碍。

[pʊt] [hɪm'self] ['fɔ:rwərd] [dʒʌst] [naʊ] .
put himself forward just now .
放 他自己 向前 只是 现在 .

他刚才毛遂自荐了。

[ɪz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['dæliəns] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['bræsi] , ['sʌmtaɪm] [ə'goʊ] [ə'pɔɪntɪd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]
Is disturbed by dalliance of Lord Brassey , sometime ago appointed Governor of
是 不安 经过 调戏 的 主 布拉西 , 有时 前 任命 州长 的
[vɪk'tɔ:riə] .
Victoria .
维多利亚 .

因布拉西勋爵（前维多利亚州总督）的风流韵事而感到不安。

['bɑ:rtli] [hæz; həz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] ,
Bartley has conviction that if , in good time coming ,
巴特利 有 定罪 那 如果 , 在 好的 时间 未来 ,

巴特利坚信，如果时机成熟，

[hɪz; ɪz] ['pɑ:rti] [ʃʊd; ʃəd] [ək'nɑ:lɪdʒ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [baɪ] [ə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['gʌvərnərʃɪp] ,
his party should acknowledge faithful service by appointing him to Governorship ,
他的 派对 应该 承认 忠实 服务 经过 任命 他 到 州长 ,

他的政党应该通过任命他为州长来表彰他的忠诚服务。

[hi:; hi] [wʊd] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['entərɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [nu:] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ju:sflnəs] .
he would lose no time in entering upon his new sphere of usefulness .
他 会 失去 不 时间 在 进入 之上 他的 新的 领域 的 用处 .

他会立即投入到他新的工作领域中去。

[ðæt] [kɔ:rs] [lɔ:rd] ['bræsi] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .
That course Lord Brassey might be expected to follow .
那 课程 主 布拉西 可能 是 预期的 到 跟随 .

人们或许会预期布拉西勋爵会采取这种做法。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [goʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] — ['sti:lɪŋ] [dʌks] , " ['bɑ:rtli] ,
" Instead of which , he goes about the country — stealing ducks , " Bartley ,
" 反而 的 哪个 , 他 去 关于 这 国家 — 偷窃 鸭子 , " 巴特利 ,
[ɪm'peld] [baɪ] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,
impelled by swing of the quotation ,
被迫 经过 摇摆 的 这 引述 ,

"相反，他却在全国各地四处偷鸭子，"巴特利被这句引语的韵律所吸引，说道。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] .

was	about	to	add	.
曾是	关于	到	添加	.

正要补充。

['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [taɪm] , [hi:; hi] ['ædɪd] , " ['meɪkɪŋ] ['pɑ:rti] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['spi:tʃɪz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

Pulling	himself	up	in	time	,	he	added	,	"	making	party	political	speeches	in	favour	of
拉	他自己	向上	在	时间	,	他	额外	,	"	制作	派对	政治的	演讲	在	偏爱	的

['kændədets] [æt; ət] [ɪ'lɛkʃənz] .

candidates	at	elections	.
候选人	在	选举	.

他及时振作起来，补充道："在选举中发表支持候选人的党派政治演讲。"

" ['sɪdni] ['bʌkstən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] [sɪ'vɪr] - [jʌŋ] - [mæn] - ['mænər] ,

"	Sydney	Buxton	,	in	his	most	Severe	-	Young	-	Man	-	manner	,
"	悉尼	巴克斯顿	,	在	他的	最多	严重	-	年轻的	-	男人	-	方式	,

"悉尼·巴克斯顿以他最严肃的青年姿态说道：

[ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] [nɑ:t] [kwaɪt] ['bleɪmləs] ['bɑ:rtli] [ðæt] ['bræsi] [nɑ:t] [jet] [set] [aʊt] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk]

informed	the	not	quite	Blameless	Bartley	that	Brassey	not	yet	set	out	to	undertake
知情的	这	不是	相当	无责	巴特利	那	布拉西	不是	然而	放	出去	到	承担

['gʌvərnərʃɪp] [ʌv; əv] [vɪk'tɔ:riə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [jet] ['gʌvərnər] .

Governorship	of	Victoria	because	he	is	not	yet	Governor	.
州长	的	维多利亚	因为	他	是	不是	然而	州长	.

布拉西告诉并非完全无辜的巴特利，他还没有开始履行维多利亚州州长的职责，因为他还没有成为州长。

- [tɜ:rm] [dʌz] [nɑ:t] [ɪk'spaɪər] [tɪl] [sep'tembər] ,

Hopetoun's	term	does	not	expire	till	September	,
-	学期	做	不是	到期	直到	九月	,

霍普顿的任期要到九月份才结束。

[ænd; ənd] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kə'loʊniəl] [bɑ:ks]

and	unless	it	were	desired	to	run	the	risk	of	a	sort	of	colonial	Box
和	除非	它	是	想要的	到	跑步	这	风险	的	一个	种类	的	殖民	盒子

[ænd; ənd] [kɑ:ks] [si:n] ,

and	Cox	scene	,
和	考克斯	场景	,

除非你想冒着重蹈殖民时期博克斯和考克斯覆辙的风险，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [du:] [deɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'seʃ(ə)n] .

it	would	be	well	he	should	await	the	due	date	of	his	succession	.
它	会	是	出色地	他	应该	等待	这	到期的	日期	的	他的	演替	.

他最好等到正式继承日期再做决定。

['bɑ:rtli] [blʌʃt] , [sed] ['nʌθɪŋ] — [æt; ət] [li:st] , [nɑ:t] [ə'laʊd] .

Bartley	blushed	,	said	nothing	—	at	least	,	not	aloud	.
巴特利	脸红了	,	说	没有什么	—	在	至少	,	不是	大声	.

巴特利脸红了，什么也没说——至少没有大声说出来。

[tu:; tə] [hɪm'self] ['mʌtəd] , " [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] ; [bʌt; bət] , ['æftər] [ɔ:l] , ['bæʃf(ə)lnəs] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['pɑ:ləsi] .

To	himself	muttered	,	"	They	may	say	what	they	like	;	but	,	after	all	,	bashfulness	is	the	best	policy	.
到	他自己	低声说道	,	"	他们	可能	说	什么	他们	喜欢	;	但	,	后	全部	,	臊	是	这	最好的	政策	.

他喃喃自语道："他们爱怎么说就怎么说吧；但说到底，羞怯才是最好的策略。"

" [ðə; ði] ['taɪərsəm] ['tɔmlinsn] [soʊ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'pʌls] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'sti:md] [frend]
" The Tiresome Tomlinson so affected by this repulse of an esteemed friend
" 这 令人厌烦 汤姆林森 所以 做作的 经过 这 击退 的 一个 尊敬的 朋友
[ænd; ənd] ['neɪbər] [ðæt] [wen] ,
and neighbour that when ,
和 邻居 那 什么时候 ,

"烦人的汤姆林森先生深受一位受人尊敬的朋友和邻居的冷落所影响，以至于当....."

['leɪtər][ɪn] ['sɪtɪŋ] , ['bɑ:rtli] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz]['paɪəs] [rɪ'zɑ:lv] ,
later in sitting , Bartley , forgetting his pious resolve ,
之后 在 坐着 , 巴特利 , 遗忘 他的 虔诚的 解决 ,

后来，巴特利坐着，忘记了他虔诚的决心，

[mu:vd] [ə'mendmənt] [tu:; tə] ['bʌdʒɪt] [bɪl] [ig'zemptɪŋ] [ə; eɪ] ['waɪfs] ['revənju:z] [frʌm; frəm] ['ɪnkʌm] - [tæks]
moved amendment to Budget Bill exempting a wife's revenues from income - tax
已搬 修正案 到 预算 账单 豁免 一个 妻子的 收入 从 收入 - 税
, [ti:] . [ti:] . ,
, T . T . ,
, T . T . ,

提出对预算案的修正案，免除妻子的收入所得税，TT

['rʌʃɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm][ɪn][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɑ:bi] , [lɔ:st][ðə; ði] [weɪ] .
rushing out to support him in division lobby , lost the way .
匆忙 出去 到 支持 他 在 分配 大厅 , 丢失的 这 方式 .

冲出去在分会大厅声援他时，迷路了。

[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['lɑ:bi] [dɔ:r] , [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [lɔkt] .
When he arrived at lobby door , found it locked .
什么时候 他 到达的 在 大厅 门 , 成立 它 已锁定 .

他走到大厅门口时，发现门锁着。

['rætld] [æt; ət]['hænd(ə)l] ; [kɪkt] ['pæn(ə)l] .
Rattled at handle ; kicked panel .
摇晃 在 处理 ; 踢 控制板 .

把手晃动；面板被踢坏。

[fɔ:r; fər]['oʊnli][rɪ'plaɪ] [keɪm] ['wɪspər] [θru:] ['ki:hoʊl] , [ɪn] [vɔɪs] [hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] ['tɑ:mi]
For only reply came whisper through keyhole , in voice he recognised as Tommy
为了 仅有的 回复 来了 耳语 通过 锁孔 , 在 嗓音 他 已确认 作为 汤米
['boʊlz] - : " [tu:] [leɪt] .
Bowles ' : " Too late .
鲍尔斯 - : " 也 晚的 .

只听见钥匙孔里传来低语，他认出那是汤米·鲍尔斯的声音："太晚了。"

[goʊ] [ə'weɪ] , [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] ['vɜ:rdʒɪn] . "
Go away , you foolish virgin . "
去 离开 , 你 愚蠢 处女 . "

滚开，你这愚蠢的处女。

" [bæd] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ti:] . [ti:] . , " [tu:; tə] [lu:z] [tʃæns] [ʌv; əv]['voʊtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
" Bad enough , " said T . T . , " to lose chance of voting against the Government .
" 坏的 足够的 , " 说 T . T . , " 到 失去 机会 的 表决 反对 这 政府 .

"失去投票反对政府的机会已经够糟糕了，"TT说道。

[bʌt; bət] [waɪ] ['tɑ:mi] ['boʊlz] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['vɜ:rdʒɪn] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
But why Tommy Bowles should call me a foolish virgin , I don't know .
但 为什么 汤米 鲍尔斯 应该 称呼 我 一个 愚蠢 处女 , 我 不 知道 .

但我不知道汤米·鲍尔斯为什么要骂我是个愚蠢的处男。

[du:][aɪ] [lʊk] [laɪk][wʌn] ?
Do I look like one ?
做 我 看 喜欢 一 ?

我看起来像吗?

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [skɑːtʃ] [grænd] [kə'mɪti] [set] [ʌp] .
" **Business done . — Scotch Grand Committee set up .**
" 商业 完毕 . — 苏格兰威士忌 盛大 委员会 放 向上 .

"事务完成。——苏格兰威士忌大委员会成立。"

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['streɪtˌweɪ] [goʊ][ænd; ənd] ['gæðər] [stɪks] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Opposition straightway go and gather sticks wherewith to knock it down .
反对 立刻 去 和 收集 棍子 以及 到 敲 它 向下 .

反对者立即去收集棍棒，准备将其推倒。

['fraɪdeɪ] . — [keɪm] [ə'krɔːs] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɪn] ['lɑːbi] [dʒʌst] [naʊ] [stiːpt] [ɪn] ['brækɪʃ] ['wɔːtərz] [ʌv; əv]
Friday . — Came across little group in lobby just now steeped in brackish waters of
星期五 . — 来 穿过 小的 团体 在 大厅 只是 现在 浸泡 在 微咸的 水 的
[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .
tribulation .
苦难 .

星期五——刚才在大厅里遇到一小群人，他们似乎深陷于苦难的苦水之中。

['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Only three of them ,
仅有的 三 的 他们 ,

只有三个，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst]
but they seemed to have all the trouble of the world divided amongst
但 他们 似乎 到 有 全部 这 麻烦 的 这 世界 分割 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但他们似乎分担了世间所有的烦恼。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['aʊərz] - [dɪ'beɪt] [ɑːn] ['bʌdʒɪt] [bɪl] [ɪn] [kə'mɪti] ? "
" **Been listening to two hours ' debate on Budget Bill in Committee ? "**
" 到过 聆听 到 二 小时 - 辩论 在 预算 账单 在 委员会 ? "

"你听了委员会两个小时关于预算案的辩论吗？"

" [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [hɑːrt] [daɪk] .
" **Worse than that , " said Hart Dyke .**
" 更糟 比 那 , " 说 哈特 堤防 .

"比那更糟，"哈特·戴克说道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?
" **Haven't you heard ?**
" 还没有 你 听到 ?

你没听说吗?

[kə'mɑːðən] , ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] , [keɪm] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] [ɑːn] [stiːm] - ['roʊlər] .
Carmarthen , riding out on his bicycle , came by sudden turn on steam - roller .
卡马森 , 骑术 出去 在 他的 自行车 , 来了 经过 突然 转动 在 蒸汽 - 滚筒 .

卡马森骑着自行车出来，突然被压路机撞了个正着。

['baɪsɪkl] [ʃaɪd] ; [pɪtʃt] ['dɑːli] [ɔːf] . "
Bicycle shied ; pitched Dolly off . "
自行车 躲闪 ; 投球 多莉 离开 . "

自行车受惊，把多莉甩了出去。

" [pʊr] ['dɑːli] ! " [sed] [dʒɑːn] [pen] , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒeɪ][pen] - ['waɪpər] .
" Poor Dolly ! " said John Penn , mopping his eye with a J pen - wiper .
" 贫穷的 多莉 ! " 说 约翰 宾夕法尼亚 , 拖地 他的 眼睛 和 一个 J 笔 - 雨刮器 .

“可怜的多莉！”约翰·佩恩一边说着，一边用一支J型笔的擦拭器擦着眼睛。

" [hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
" He fell on his head .
" 他 跌倒 在 他的 头 .

他摔倒了，头部着地。

" [hɑːrt] [daɪk] [ænd; ənd][mɑːrk] ['lɑːˌkwʊd] ([tə'geðər]) — " [oʊ] , [ðen] ['hiːz][nɑːt][hɜːrt] .
" Hart Dyke and Mark Lockwood (together) — " Oh , then he's not hurt .
" 哈特 堤防 和 标记 洛克伍德 (一起) — " 哦 , 然后 他是 不是 伤害 .

“哈特·戴克和马克·洛克伍德（一起）——”“哦，那他没受伤。

" ['sʌd(ə)n] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv]['feɪsɪz][æz; əz][loʊd][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][maɪnd] ;
" Sudden brightening of faces as load of apprehension removed from mind ;
" 突然 提亮 的 面孔 作为 加载 的 忧虑 已移除 从 头脑 ;
[wɔːkt] [ɔːf] [kwaɪt] ['tʃɪrfəli] .
walked off quite cheerfully .
步行 离开 相当 愉快地 .

“心中的忧虑顿时消散，脸上露出了笑容；他们兴高采烈地走开了。”

['greɪʃəs] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['kɒmreɪdz] !
Gracious , kind - hearted comrades !
亲切 , 种类 - 心地 同志们 !

仁慈善良的同志们!

[soʊ] ['plez(ə)nt] , [ə'mɪd]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['wɔːrfer] , [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn] [aɪ'dɪlɪk] [siːn] [laɪk] [ðɪs]
So pleasant , amid turmoil of political warfare , to come upon idyllic scene like this
所以 令人愉快的 , 之中 动荡 的 政治的 战争 , 到 来 之上 田园诗般的 场景 喜欢 这
,
,
,

在动荡的政治斗争中，能邂逅这样田园诗般的景色，真是令人愉悦。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['frendʃɪp] .
and learn how sweet a thing is friendship .
和 学习 如何 甜的 一个 事物 是 友谊 .

并体会到友谊的美好。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['bʌdʒɪt] [bɪl] [θruː] [kə'mɪti] .
Business done . — Budget Bill through Committee .
商业 完毕 . — 预算 账单 通过 委员会 .

议程结束——预算案已通过委员会审议。

" [nɑːt][fɔːr; fər][dʒoʊ] - [ɑː'hɪm] !
" Not for Jo - achim !
" 不是 为了 乔 - 阿希姆 !

“不是为了约阿希姆！”

" [" [ðə; ðɪ] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪks'tʃekər] [sed] [ðæt][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɑːn] . ['membər][fɔːr; fər][ˌes 'tiː] .
" [" The Chancellor of the Exchequer said that the right hon . member for St .
" [" 这 校长 的 这 国库 说 那 这 正确的 亲爱的 . 成员 为了 英石 .
['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [liːp] [jɪr] ,
George's had referred to the fact that this was leap year ,
乔治的 有 指 到 这 事实 那 这 曾是 飞跃 年 ,

财政大臣表示，圣乔治选区的尊敬的议员提到了今年是闰年这一事实。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ðæt] [ɪn] [liːp] [jɪr] [prə'pəʊzlz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
and **they** **all** **knew** **that** **in** **leap** **year** **proposals** **could** **be** **made** **that** **would** **be**
和 他们 全部 知道 那 在 飞跃 年 提案 可以 是 制成 那 会 是
[kən'sɪdərd] ['ræðər] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz] .
considered **rather** **extraordinary** **in** **ordinary** **times** **.**
经过考虑的 相当 非凡的 在 普通的 时代 .

他们都知道，在闰年里，人们可以提出一些在平常时期会被认为是相当非同寻常的求婚方案。

(['læftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

[tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [prə'poʊz(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [kən'sɪstənt]
To **accept** **the** **right** **hon** **.** **gentleman's** **proposal** **would** **not** **be** **consistent**
到 接受 这 正确的 亲爱的 . 绅士的 提议 会 不是 是 持续的
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['duːti] . " — [taɪmz] .]
with **his** **duty** **.** **"** **—** **Times** **.** **]**
和 他的 责任 . " — 《时代周刊》 .]

接受这位尊敬的先生的提议，有悖于他的职责。——《泰晤士报》

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

['sʌndri] ['mɪsɪŋ] [ɔːr] ['dæmɪdʒd] - [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] .
Sundry **missing** **or** **damaged** **puctuation** **has** **been** **repaired** **.**
杂项 丢失的 或者 损坏的 - 有 到过 已修复 .

已修复各种缺失或损坏的标点符号。

[ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] ['daɪəlekt] , [sʌm; səm] [dɪ'lɪbərətli] ['fræktʃərd] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
This **book** **contains** **dialect** **,** **some** **deliberately** **fractured** **English** **words** **,** **and** **the**
这 书 包含 方言 , 一些 故意地 破碎的 英语 字 , 和 这
[ə'keɪʒən(ə)l] [frentʃ] [wɜːrd] .
occasional **French** **word** **.**
偶然 法语 单词 .

这本书包含方言、一些故意拼凑的英语单词，以及偶尔出现的法语单词。

[ɔːl] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] ; [its] [pʌntʃ] !
All **have** **been** **retained** **;** **it's** **Punch** **!**
全部 有 到过 保留 ; 它是 冲床 !

全部保留了下来；这就是 Punch！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神